



# ပဋာစာရီ

သေးရာဝန်  
ရုပ်ပြ

နှင့်  
ခေတ်သစ်သာဓက

ပျိုးမာန်

BURMESE  
CLASSIC  
.COM



စီစဉ်သူ-

မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

ဇာတ်ညွှန်း

ကိုသူ

ဘာသာပြန်

ဒေါ်မေမေတင်

ပန်းချီ

မျိုးမာန်

မျက်နှာပန်းချီ-

သိန်းရွှေကြည်

အတွင်းကာလာ

ဇိုးစုစုကြည်

အတွင်းပလင်

စိန်နဂါး

အတွင်းနှင့်-မျက်နှာပန်းချီ- ပုံနှိပ်

ဦးလေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သူ- (၂၇) လမ်း၊

(၆) အရှေ့ရပ်ကွက်သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

ထုတ်လေသူ-

ဦးဟန်စိန်(ကျိတော်လစဉ်) (၀၄၁၂၇)

ထုတ်လေသည့်ခုနှစ်-

၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (ပထမအကြိမ်)

အုပ်ရေ (၅၀၀) တန်ဖိုး-၁၅၀၀ ကျပ်

ဖြန့်ချိရေး-

မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ ၀၉၅၀၂၉၃၃၆

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh May May Literature)

Scenario

Ko Thu Kha

Translator

Daw May May Tin (B.A, English Literature)

Illustration

Myo Man

Cover Illustration

Thein Shwe Kyi

Inside Colour

Phyo Oakar Kyi

Inside Film

(CTP) Sein Na Gar

Inside and Cover Press

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

Publisher

U Han Sein (Kytaw monthly) (04127)

Publisher Year

2014 February (First-time)  
Books (500), Cost 1500 Kyats

Distribution

Myint Moh May May Literature  
0950 29336





# ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

BURMESE CLASSIC

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးရောင်** ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရိုလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့်ပဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုးဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ပဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး  
မြင့်မှိုင်မေမေစာပေ

## Publisher's Opinion

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to be young people especially for the children so that they can read religion books.

My opinion is the children and the young read this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned naitonality, religion, teaching and culture.



Maung Myo  
Myintmohmaymyay Literature



အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

တုံ့ပြိုင်စံပဋာစာရီ	၅
လျှို့ဝှက်ချစ်သူ	၁၂
တူနှစ်ကိုယ်အချစ်တိုင်းပြည်	၂၂
ပရိဒေဝမုန်တိုင်း	၄၅
အရူးပပဋာစာရီ	၆၇
ခေတ်သစ်သာဝက ခေတ်သစ်ပဋာစာရီ	၈၁



Content

Subject

Pages

Pa Dar Sari from high commune.	5
Secret Lover.	12
The country of two lovers.	22
Grief storm	45
Insane Pa Dar Sari	67
Modern example. Modern Pa Dar Sari	81

# တုံမြင့်စံပဋာစာရီ

## Pa Dar Sari from high commune.



ဂေါတမ မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ သာဝတ္ထိပြည်  
 ဇေတဝန်ကျောင်းတော်မှာ သီတင်းသုံးနေတော်  
 မူတုန်း ကံကြမ္မာဆိုးတွေနဲ့ဆက်တိုက်ကြုံခဲ့ရရှာ  
 တဲ့ပဋာစာရီဆိုတဲ့မိန်းမနဲ့ပတ်သက်ပြီး ပဋာစာရီ  
 ထေရီမဝတ္ထုကို ဟောကြားတော်မူခဲ့တယ်။

While Buddha Gautama was living at  
 Zaytawon monastery in Tharwatti  
 country Buddha preached Pa Dar Sari  
 Htay Yeema story concerned about the  
 woamn Pa Dar Sari who met continual  
 bad fortunes.

BURMESE CLASSIC .COM



တကယ်တော့ ပဋ္ဌာစာရီဟာ သာဝတ္ထိပြည်က ကုဋေလေးဆယ်ကြွယ်ဝချမ်းသာတဲ့ သူဌေးကြီးရဲ့ သမီးဖြစ်ပြီး သူမမှာ မောင်တစ်ယောက်ရှိတယ်။

In fact Pa Dar Sari was a daughter of rich man who owned four hundred millions from Thawatti country and she had a brother.

ပဋ္ဌာစာရီဟာ ရုပ်အဆင်းကလည်း အင်မတန်လှပချောမောလေတော့...

Since Pa Dar Sari was very beautiful.



သူဌေးကြီးနဲ့သူဌေးကတော်တို့ဟာ သမီးချောကို ဘုံခုနစ်ဆင့်ရှိတဲ့ ပြဿဒိမှာ အခြွေအရံအစေအပါးတွေနဲ့ တစ်ထီးတစ်နန်း ထားရှိတယ်။

The rich man and his wife kept her at on high palatial edifice built of seven storeys with attendants and servants.





ရှင်မရေ  
ကျုပ်တို့ရဲ့သမီးလေးက ချော  
ချောလေးရယ်၊ သူဌေးသမီးကလည်း  
ဖြစ်ဆိုတော့ ဒီသာဝတ္ထိက ပုပုရွရွ ပုရိသ  
ယောက်ျားမှန်သမျှဟာ ချစ်ကြိုက်ကြလိမ့်မယ်ကွယ့်  
Wife! Our daughter is beautiful and is  
daughter of the rich so very  
man from Tharwatti country  
will love her.



ဂုဏ်မတူ  
ခြင်မတူတဲ့သူနဲ့တော့  
ကျုပ်က လုံးဝသဘော  
မတူဘူးနော် ရှင်မ  
I don't agree with  
the man who is not  
same status  
at all.



ဪ မောင်ကြီးက  
လည်း သမီးလေးကို ဘုံရုနစ်ဆင့်  
မို့တဲ့ ပြဿဒ်ပေါ်မှာအစောင့်အရှောက်  
အချီအချတွေနဲ့ထားတဲ့ဟာ ဘယ်လို  
ဂုဏ်ခြင်မတူသူက ချဉ်းကပ်နိုင်မှာလဲရှင်  
ပုရန်ကော...  
Aw! Maung Gyi! We keep our  
daughter at the high place of  
seven communc with guardians  
and lifts and for who is not the  
same status how he can  
approach you are  
too worried

ငါပဲ  
အေးတယ်  
Oh! Only I am  
peaceful.



ပုရတယ် ရှင်မရေ  
ဟို ကုန်သည်ယောင်ယောင်  
ပွဲစားယောင်ယောင် ဗျာဒော်မိုးတို့  
ကဇော်သမား သဗ္ဗဒြားလူတို့က  
ပြဿနာများမှာ ဗျာဒော်စောင်းလေးတီးပြီး  
ညတိုင်းဖိုသံပေးနေကြတယ် ရှင်မရေ။  
Wife! I have to be worried. Byagga  
Zaw Moe who is as if trader  
or broker, the drunkard  
Thabba Phyu Lu play harp  
near her place and are  
giving man sound  
every night.

စောင်းသံတိတ်မှ အိပ်ပါ  
လားဟယ် နော် နော် အေ  
sleep after harp  
sound stops.

အဲဒီကလေးက  
တွေနဲ့ ကျုပ်သမီး ဖြစ်  
သွားမှဖြင့် ရင်ကျိုးရချေရဲ့။  
I will be broken hearted  
if our daughter falls  
in love with these  
vagabonds.



မပူပါနဲ့တော်၊ ကျွန်မ  
တို့ရဲ့သမီးလေးက ကိုယ့်ဂုဏ်  
ကိုယ့်အဆင့်နဲ့ မတူတန်တဲ့ အဲဒီ  
လျှောက်ပြန်သံပေး  
Don't worry For those class  
less who are not the  
same status.

အမဲရိုးနယ်  
ဟင်းအိုးမှအား  
မနာ ဟွန်း  
Beef bone is  
not delicacy  
for curry pot.

ဂိန်  
Gain!

ဂန့်  
Gunt!



ခြေအေး  
ဝမ်းရောင်တွေကို  
စိတ်ကူးထဲထည့်မှာ  
မဟုတ်ပါဘူးရှင်  
Cool foot and  
inflamed adomen  
she won't even  
think.





အေး ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သမီးကသာ အခါမလင့်စေနဲ့ဆိုတဲ့ စကားအတိုင်း သမီးလေးကို ခုလိုအရွယ် ရောက်ချိန်မှာ သင့်တော်တဲ့ဂုဏ်ခြင်မြင့်သူ သတို့သားတစ်ယောက်ယောက်နဲ့တော့ တစ်နေ့ကျရင် လက်ဆက်ပေးရမှာပဲကွယ့်

Whatever may be as the words it should not take time for virgin daughter when the daughter is age now we must give marriage her with a suitable bridegroom who is the same status.

သို့ပါသော်လည်း သင့်တော်မယ့်သတို့သားမတွေ့ခင် မှာတော့ ကျုပ်ရဲ့သမီးလေးကို အဖိုဆို ယင်ဖိုသမ်းတာတောင် မကြိုက်ဘူးကွယ့်

Nevertheless before we meet a bridegroom I don't like my daughter even to fly a fly on her.

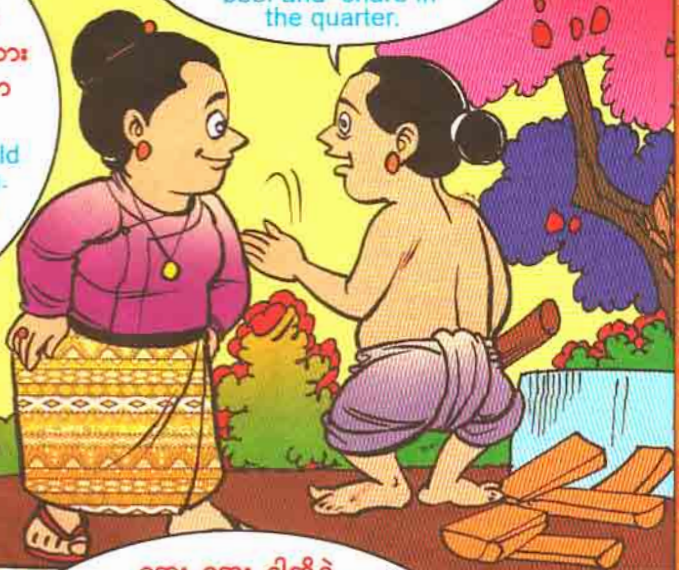


ဒါကြောင့် သမီးကိုလူပျိုလှည့်ဖို့ ကြိုးစား လာတဲ့အဆင့်မရှိ အတန်းမရှိတဲ့ သင်္ကောင့်သားတွေကို ပြဿဒ်နား တောင် မကပ်စေနဲ့ကွယ့်

So don't be close the classless fellows who try to go round as bachelor near to the palatial edifice.

စိတ်ချပါ  
မောင်ကြီးရယ်၊ ကျုပ်တို့ရဲ့  
လူယုံတော် ကျွန်ငါ့သက်ကို သေချာမှာ  
ထားပါတယ်။ ပြဿဒိနား လာရစ်တဲ့  
ဗျတ္တဇော်မိုးတို့ သဗ္ဗဖြူးလူတို့ ယီးတီးယား  
ထားလုပ်ရင် ဝါးရင်းတုတ်နဲ့အသေသာ  
ဆော်ပစ်လို့ မှာထားပါတယ်ရှင့်  
Restassure Maung Gyi I have told  
certainly our best slave Dawtha.  
I have told that if Byagga Zaw  
Moe, Thabba Phyu Lu do  
bigurily near the high place  
to strike with thick  
bamboo stick.

စိတ်ချ အမဲ  
ဖျက်ပြီး အရပ်ထဲဝေပစ်လိုက်မယ်  
Restassure, I will destroy as  
beef and share in  
the quarter.



အေး အေး ငါတို့ရဲ့  
ငယ်မွေးခြံပေါက် ကျွန်ယုံ ငါ့ဒါသကတော့  
စိတ်ချရပါတယ်။ သူ့ကို ပြဿဒိရဲ့အောက်ဆုံး  
အဆင့်မှာ အစောင့်အနေအဖြစ် ခန့်ထားလိုက်တာ  
နေရာကျလှသကွယ်...  
Yes, yes. Our young born trusted person  
Daw Tha is restassure. It is very good  
to appoint him as a guard at  
the ground floor of the  
high place.



ဟုတ်ပ ဟုတ်ပ  
ဒါပေမဲ့ ငါ့ဒါသကိုလည်း မှာထားရ  
သေးတယ် မောင်ကြီးရဲ့၊ ပြဿနာရဲ့  
ဒုတိယအဆင့်ကို နင်ပါတက်ခွင့်မရှိဘူးလို့

Yes! Yes. I have to tell Daw Tha  
that he also is not allowed to  
the second floor of the  
high place.



ကောင်းပါလေ့ကွယ်  
အဲဒီလို စည်းကမ်းသတ်မှတ်ထားတာ  
ကောင်းတယ်၊ ကျုပ်ရဲ့မိန်းမက အမြော်  
အမြင်ကြီးပါပေ၊ ဒါကြောင့် ဒီအရွယ်အထိ  
ကျုပ်ကချစ်နေရတာ ဟဲ ဟဲ ဟဲ

Yes! Very good. Fixing rules so is  
very good. My wife is very wisdom.  
So I am loving you till this  
time. He. He. He.



အို ရှင့်  
လက်ကြီးကိုဖယ်စမ်းပါ  
ကလေးကလားနဲ့ ဟွန်း

Oh! Remove your  
hand, you are in a  
puerile manner.

ဟဲ ဟဲ ဟဲ  
မူနေတာ မူနေတာ  
မသိရင်ခက်မယ်

He. He. Pretending.  
Pretending. It will  
be difficult not  
to know.



ဝိတ်ညစ်တာ  
အဲဒါတွေလည်းပါတယ်

Those are included  
for unhappiness.

# လျှို့ဝှက်ချစ်သူ Secret Lover.

ကညာယျီလေး ပဏ္ဍိတဒါခမြာအထိန်း  
တော် အချီတော် အချောတော်တို့နဲ့  
လိုလေသေးမရှိအောင် ပြည့်ပြည့်စုံစုံ  
စံမြန်းနေရပေမယ့် တစ်ပင်တိုင်  
ပြဿဒိရဲ့အပြင်လည်း ထွက်ခွင့်မရှိ၊  
မြေအပြင်ကိုနင်းခွင့်မရှိမို့ ကြာတော့  
စိတ်ကျဉ်းကျပ်ပြီး ငြီးငွေ့လာတော့  
တယ်။

The young virgin Pa Dar Sari  
lived with guarandians and  
attendants completely not to  
need anything but she was not  
allowed to go out of the high  
place, to step the ground so  
later she felt strict and boring.

ဟွန်း ဘုံခုနစ်ဆင့်  
အပေါ်မှာ စံမြန်းနေရတာ အစစ  
ပြည့်စုံတယ်ဆိုပေမယ့် ငါ့ရဲ့ဘဝဟာ  
အကျယ်ချုပ်ကျနေသလိုပါလား

Although it is complete  
to live at seventh storey  
my life is as house arrest  
in the house.

အဖေတို့ အမေတို့  
ငါ့ကိုချစ်တဲ့အချစ်က  
ချုပ်ချယ်တဲ့သဘောမျိုး  
ဖြစ်နေတယ်..

My parents' love to  
me is as being  
oppressive.





ပျင်းလိုက်တာ  
ပဲပဲရယ်  
I am so  
lazy Pe Pe



အို သခင်မလေး  
ပျင်းနေပြီလား၊ ဒါဆို ပဲပဲ  
ပုံပြောပြမယ်လေ၊ ဟိုရှေးရှေးတုန်း  
က မြို့တစ်မြို့ရဲ့မြို့ရိုးထက်မှာ  
ဘီလူးကြီးတစ်ကောင်ရှိတယ်တဲ့..  
Oh! Madam! Are you lazy. So  
I will tell a tale long long ago  
there was a ogre on a  
city wall of a town.

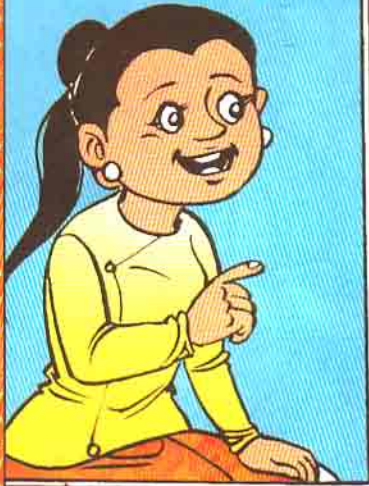


တော် တော်  
အဲဒီလို အကြမ်းပတမ်း  
ပုံပြင်မျိုး နားမထောင်ချင်ဘူး  
Stop! Stop! I don't want  
to listen such rough  
story  
အဲ  
Eii

အထိန်းတော်ကြီး  
ဒေါ်ပဲ အံ့အားသင့်  
သွားတယ်။  
The guardian  
Daw Pe was very  
surprised.



အို ဒါဆို  
ဘယ်လိုပုံပြင်မျိုးကို  
နားထောင်ချင်တာလဲ  
သခင်မလေး  
Oh! Then which  
stroy do you  
want to  
listen?



ဟိုလေ မင်းသား  
ချောချောလေးနဲ့ မင်းသမီး  
ချောချောလေးတို့ ချစ်ကြတဲ့  
အကြောင်းပြောပြ။  
Tell me about the love  
story of handsome  
prince and beautiful  
princess.



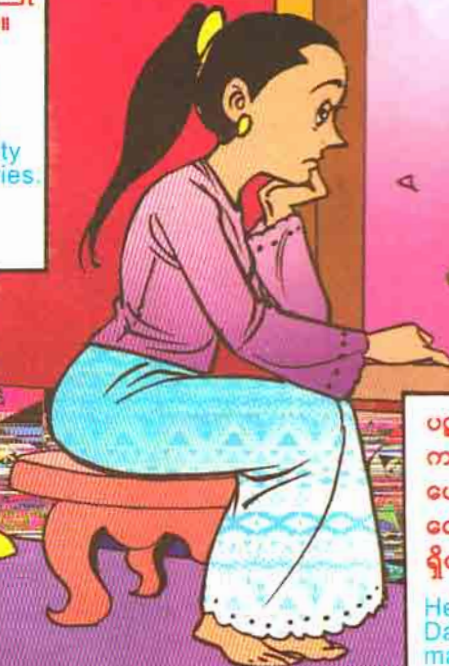
ဪ ဟော်ဟော်  
ဒီလိုလား၊ ကောင်းပါပြီ  
ကောင်းပါပြီ၊ သခင်မလေးက  
အချစ်ပုံပြင်မှနားထောင်ချင်တာကို။  
ဒါဆို ပဲပဲက ချစ်ပုံပြင်လေး  
ပြောပြရဦးမှာပေါ့...  
Ah! You are so. All right.  
Madam want to listen  
love story. And Pe Pe  
will tell love  
story.



ဒီလိုနဲ့ ပဏ္ဍာစာရိဟာ  
အချစ်ပုံပြင်တွေ နား  
ထောင်ရင်း ပြီးငွေ့ဖွယ်  
အချိန်တွေကို ကုန်လွန်  
ရရှာတယ်။  
In this way Pa Dar  
Sari had to spend her  
boring time listening  
love stories.

အရွယ်ရောက်လာပြီဖြစ်တဲ့ မိန်းမသား  
တစ်ယောက်အနေနဲ့ မိဘရဲ့အစိုးရိမ်  
လွန်မှုကြောင့် လူ့ပတ်ဝန်းကျင်နဲ့  
ကင်းကွာပြီး ပဏ္ဍာစာရိယာ ရွယ်တဲ့  
တန်းတူ ယောက်ျားပျိုတွေနဲ့တွေ့ကြုံ  
ဆက်ဆံဖူးခြင်းမရှိဘူးဖြစ်နေတယ်။

As was come of age woman  
Pa Dar Sari had never met  
young man of her same age  
and was far away from society  
because of her parents' worries.



ပဏ္ဍာစာရိယာအနေနဲ့ နီးနီးကပ်  
ကပ်တွေ့ဆုံရင်းနီးခွင့်ရတဲ့  
ယောက်ျားဆိုလို့ သူ့မိဘ  
တွေရဲ့ကျွန်ယု ကိုဒါသပဲ  
ရှိတယ်။

Her parent's slave Ko  
Dar Tha is only one  
man she met closely  
for her.

ပဲပဲ ကိုဒါသကို  
နှင်းဆီပန်းအဝါရောင်  
လေးတွေ ဈေးထဲမှာရှာဝယ်  
ခိုင်းစမ်းပါ။ အိပ်ခန်းသဗ္ဗာလီထဲ  
က ပန်းအိုးမှာထိုးထားချင်လို့

Pe Pe. Make Ko Dar Tha buy  
yellow roses in the market.  
I want to put in the vessel  
of the shelf in my  
bed room.



ကောင်းပါပြီ  
ပဲပဲ သွားမှာလိုက်  
ပါ့မယ်  
All right. Pe Pe  
will go and  
ask.



အထိန်းတော်ကြီး ဒေါ်ပဲ ပြဿနာရဲ့အောက်ကိုဆင်း  
တော့ ပဏ္ဍာစာရီက နောက်ကနေ တိတ်တိတ်လိုက်ပါ  
သွားလေရဲ့။  
When the guardian Daw Pe went  
down to the bottom of the high place Pa Dar  
Sari followed behind her secretly



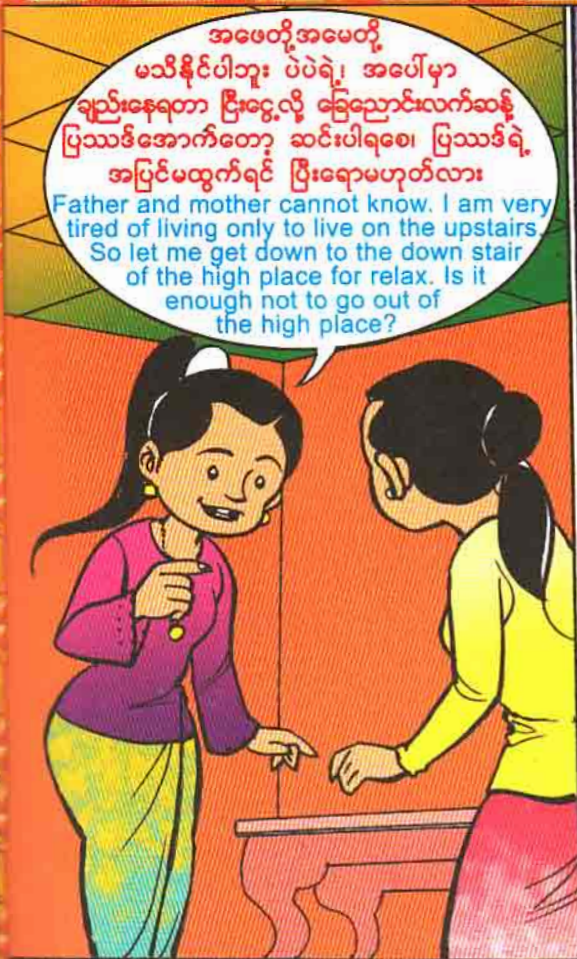
အို သခင်မလေး  
ပြဿနာရဲ့အောက်ကို  
ဘာဖြစ်လို့လိုက်ဆင်းတာလဲ  
သခင်ကြီးတို့ သခင်မကြီးတို့  
သိသွားရင် ပဲပဲ အဆူခံတိတော့မှာပဲ။  
Oh! Madam. Why do you go  
down of the high place?  
If master and lady know  
I will be scolded.



ပြန်တက်  
ပြန်တက်  
Go up.  
Go up.







ကိုဒါသ နှင်းဆီပွင့်  
ဝါဝါလေးတွေ လိုချင်တာနော်  
ဈေးထဲမှာ မတွေ့ရင် မြို့မြောက်ပိုင်း  
က ဥယျာဉ်မှူးကြီး ဇေယျာသိန်းမြင့်ရဲ့  
ဥယျာဉ်ခြံမှာ သွားရှာ...

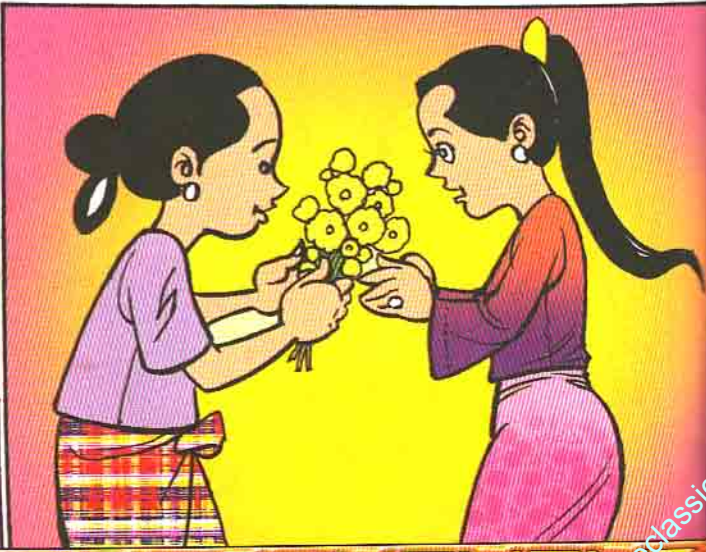
Ko Dar Tha. I want yellow roses  
very much. If you cannot  
find in the market find  
in the garden of gardener  
Zayar Thein Myint.



ကောင်းပါပြီ  
သခင်မလေး  
All right.  
Madam.

အဲဒီလိုမျိုး သူဌေးသမီးလေး ပဏ္ဍိတရီလာ ကျွန်ယောက်ျားပျို  
ကိုဒါသနဲ့ မကြာခဏ တွေ့ဆုံရင်းနှီးရာက ...

In this way the rich daughter Pa Dar Sari often met  
and was close with young man slave Ko Dar Tha and...



သူတို့နှစ်ဦးဟာ ချစ်သူတွေဖြစ်သွားကြ  
တော့တယ်။

The two become lovers.



အလိုလေးတော်  
ဒါသနဲ့သခင်မလေး ချစ်သူ  
ရည်းစားတွေဖြစ်သွားကြပြီ  
ဟုတ်စ  
Oh! Dar Tha and  
Madam become lovers  
Is this true?



ဟုတ်တယ်  
လေ  
Yes. True



အမယ်လေး လေး  
လျှင်လိုက်ကြတာ၊ လျှင်  
လိုက်ကြတာ၊ ဒီကပဲပဲ  
တစ်ယောက်လုံးရှိနေရက်နဲ့  
ဘယ်လိုကဘယ်လို ချစ်ကြိုသွယ်  
မိကြပါလိမ့်..  
Oh! Sharp! Sharp! Here  
Pe Pe always with you  
and how do you  
become lovers?

ပဲပဲက ပါးမု  
မပါးနပ်ဘဲ၊ ဒါကြောင့်  
အပျိုကြီးဖြစ်နေတာ  
You are not clever.  
So you are being  
spinster.

ရှိပါစေတော့  
ရှိပါစေတော့ အဲဒီ  
တော့ ဘယ်လိုလုပ်ကြ  
မလဲဟင်..  
Let it be. Let it  
be. And then  
how will  
you do?





ဘယ်လိုလုပ်ကြမှာလဲ  
ဒီနေ့ညမှာ ချစ်သူတို့ဘာဝ ကိုဒါနဲ့  
ပြဿဒိရဲ့အောက်ဆုံးထပ်မှာ သွားတွေ့မယ်  
ပဲပဲက ဒုတိယထပ်ကစောင့်နေ..

How shall we do? As lovers nature  
I will meet Ko Dar Tha at the  
ground floor tonight. Pe Pe.  
Wait from second floor

ဗုဒ္ဓေါ  
Buddho.

ဒါပဲနော် နှုတ်တော့  
လုံ၊ ကိုဒါနဲ့ချစ်နေတဲ့  
အကြောင်း အဖေတို့အမေတို့  
သိသွားလို့ကတော့ ပဲပဲကို  
တစ်သက်လုံးမခေါ်တော့ဘူး

Here. Keep secret. If  
father and mother know  
about love with Do  
Dar Tha I won't call  
you the whole  
life.

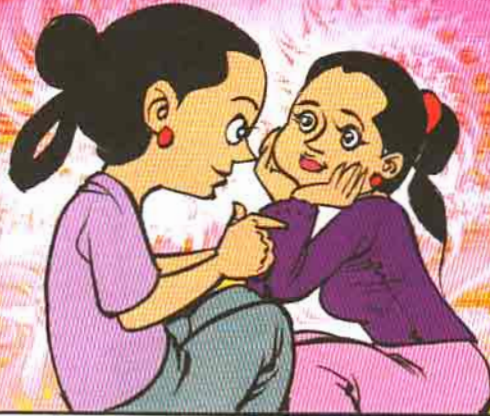
လုပ်လိုက်ဟ  
ငါတော့ စိတ်ညစ်ပါတယ်

Do. I am  
unhappy.

# တုန့်ကိုယ်အချစ်တိုင်းပြည် The country of two lovers.

သူဌေးသမီးလေး ပဏ္ဍိ  
တရီဟာ ကျွန်ယောကျ်ား  
ကိုဒါသနဲ့ ချစ်သူတွေဖြစ်  
ပြီး ချစ်ဆိပ်တက်နေတုန်း  
မှာပဲ ...

The rich daughter Pa  
Dar Sari was lover of  
slave Ko Dar Tha and  
when it was at the  
climax,



မိဘဖြစ်တဲ့ သူဌေးကြီးနဲ့သူဌေးမကြီးတို့ဟာ သူတို့ရဲ့သမီးလေး ပဏ္ဍိတရီကို သူတို့နဲ့ဂုဏ်ရည်တူ  
သူဌေးသူကြွယ်သားတစ်ဦးနဲ့ ထိမ်းမြားပေးဖို့ စီစဉ်တော့တယ်။

her parents the rich man and woman arranged her, Pa Dar Sari to give marriage  
with a rich son who was the same status with her.



ရွှေ ရွှေချင်းထပ်မှ  
မြတ်မှာ ရှင်မရဲ့၊ သတို့သား  
ဘက်က ရွှေစင်လှည်းတစ်စီး  
ငွေစင်လှည်းတစ်စီးစာအပြည့်  
လက်ဖွဲ့မှာတဲ့၊

Wife. I will get great benefit  
piling gold with sold. From  
the bridegroom side they  
will give a full of gold  
cart and silver cart  
as present.

အကြံကတော့  
မဟန်လှပဲ  
The idea is  
not good.



သမီးကညာ  
ကို အစွဲထုတ်ရာမှာ  
လည်း ဈေးကွက်စီးပွားရေး  
ကို နားလည်မှုကွယ် ဟဲ ဟဲ ဟဲ

To be a success for  
virgin daughter we  
must understand  
market economy.



သမီးလေး ပဏာစာရီ  
ကိုလည်း ပွင့်လင်းမြင်သာမှု  
ရှိအောင် ကြိုပြောထား..  
ကြိုပြောထား...

Pretell daughter Pa Dar  
Sari for open view



တော်ကြာ ယောက်ျား  
ပေးစားတာ သူ့ကိုကြိုမပြော  
ရကောင်းလားဆိုပြီး ကန့်ကွက်  
ကြောင်းဆန္ဒတွေ ဖော်ထုတ်နေ  
ပါဦးမယ်ကွယ်..

Later she will tell for not  
pretelling of giving  
marriage to her and  
reject and of  
protest.



ပဋာစာရီက ဆန္ဒတော့ မဖော်ထုတ်ပါဘူး။  
ချစ်သူနဲ့ဒိုးရာလိုက်ဖို့သာ စီစဉ်တော့တယ်။

Pa Dar Sari did not protest. She  
arranged to elope with lover.

ပဲ ပဲ အစစ  
ကျညီနော်  
Pe Pe. please  
help me for  
everything.



ခက်ပါလား ဒီက  
မိပဲရဲ့ခေါင်း ဆင်နင်း  
တော့မယ်နဲ့တူတယ်  
Oh, dear. I think  
Mi Pe's head  
will be stepped by  
elephant here.



သခင်မလေးရယ်  
စဉ်းစားပါဦးလား။ ဒေါသလို  
ကျွန်တစ်ယောက်ကို ယူရင် ဘဝ  
အဆင့်နိမ့်ပါးပြီး ဆင်းရဲလိမ့်မယ်  
Madam. Think again. If you  
marry with slave as Nga Dar  
Tha you will be  
poor life.







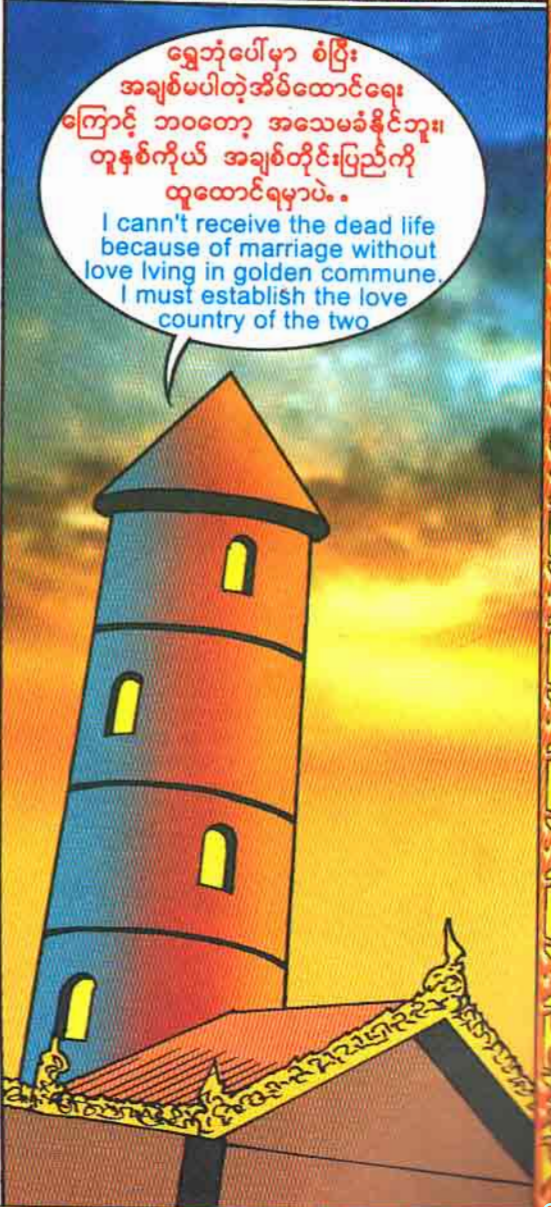
မိဘစကား နားထောင်  
ရင် သခင်မလေးရဲ့ဘဝတစ်  
လျှောက်လုံး ချမ်းချမ်းသာသာနေရမှာ  
မဆိုက်ချင်ပါနဲ့ သခင်မလေးရယ်

If you listen your parent's words  
you will be rich for the whole  
life. Don't be stupid.  
Madam.



အို ဒါ ဖိုက်တာ  
မဟုတ်ဘူးလေ၊ အချစ်နဲ့  
ဘဝတစ်ခုကို ထူထောင်မှာ

Oh! This is I am  
not stupid. I will  
found a life  
with love.



ရွှေဘုံပေါ်မှာ စံပြီး  
အချစ်မပါတဲ့အိပ်ထောင်ရေး  
ကြောင့် ဘဝတော့ အသေမခံနိုင်ဘူး။  
တူနစ်ကိုယ် အချစ်တိုင်းပြည်ကို  
ထူထောင်ရမှာပဲ။

I can't receive the dead life  
because of marriage without  
love living in golden commune.  
I must establish the love  
country of the two





ဒီလိုနဲ့ ပဏ္ဍာစာရိဟာ သူမကိုခိုးဖို့ ကိုဒါသကိုပြောပြီး အစီအစဉ်ကို လည်း သူမကိုယ်တိုင် ချမှတ်ပေး တော့တယ်။

In this way Pa Dar Sari herself told Ko Dar tha the arrangement to elope with her.

ဒီလိုလုပ် ဒီလိုလုပ် ရှင်းပြီလား  
Do like this. Are you clear.



ရှင်း ရှင်းပါပြီ  
ငြာငြာလေးရယ်  
I am very clear  
Dar Dar Lay



ဒါဆို နောက် နှစ်ရက်မြောက်နေ့မှာ အကောင်အထည်ဖော်မယ်  
Then we will execute on second day.

ကောင်းပါပြီ  
အချစ်လေးရယ်  
O.K. Love.



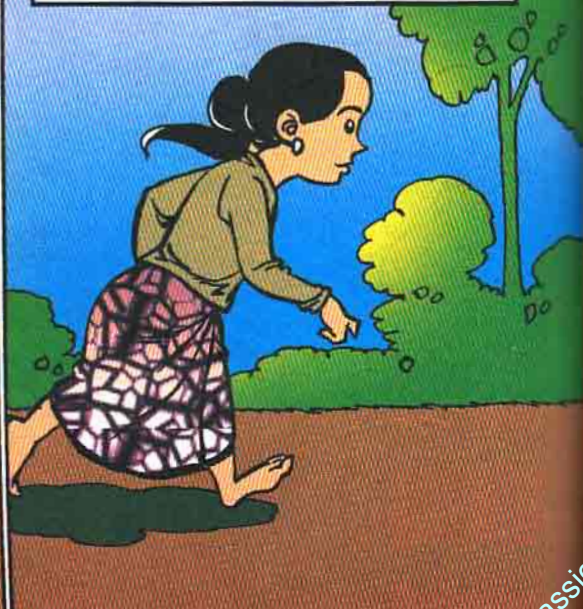
နောက်နှစ်ရက်အကြာမှာတော့...  
 After two days



ကိုဒါသဟာ အထိန်းတော်ကြီး  
 ဒေါ်ပဲခိုင်းလို့ ဈေးထဲသွားရဦး  
 မယ်ဆိုပြီး နံနက်စောစောမှာ  
 ထွက်သွားတယ်။  
 Ko Dar Tha told that he  
 would go to the market  
 because Daw Pe made  
 him do and went out in  
 the morning.

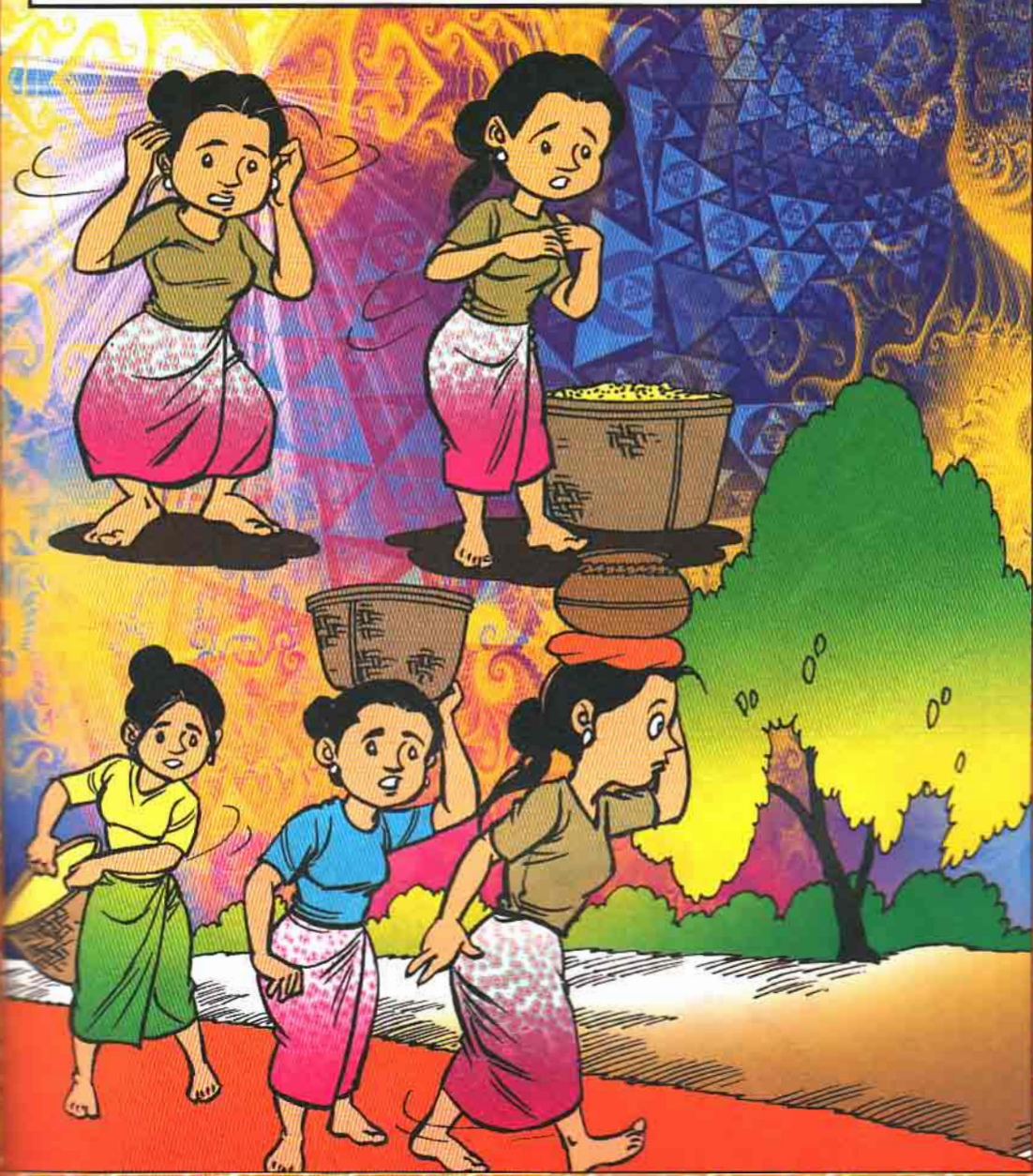
ပြီးတော့ သူဟာ ပဋ္ဌာစာရီစောင့်ခိုင်းထားတဲ့  
 ငြိတံခါးအနီးမှာ စောင့်မျှော်နေတော့တယ်။  
 Then he was waiting near the town door  
 where Pa Dar Sari made him wait.

ပဋ္ဌာစာရီလည်း အထိန်းတော်ကြီးရဲ့အကူအညီ  
 နဲ့ ညှစ်ခွမ်းလုတဲ့ သူဆင်းရဲအဝတ်အစားတွေ  
 ကို ဝတ်ဆင်ပြီး ...  
 With the help of guardian Pa Dar Sari  
 wore the very old dress and



ဆံပင်ကိုလည်း ဖရိုဖရဲဖြစ်အောင်ဖွကာ ရုပ်ဖျက်လိုက်တယ်။ ပြီးတော့ ခန္ဓာကိုယ်အနှံ့မှာ ဆန်ကွဲမှုန့်တွေကပ်ငြိအောင် လုပ်ပြီးမှ ရေအိုးကိုရွက်လို့ အခြားအစေအပါ၊ ကျွန်မတွေနဲ့ ရောထွေးလျက် ပြဿဒိထံက ထွက်ခဲ့ကာ ...

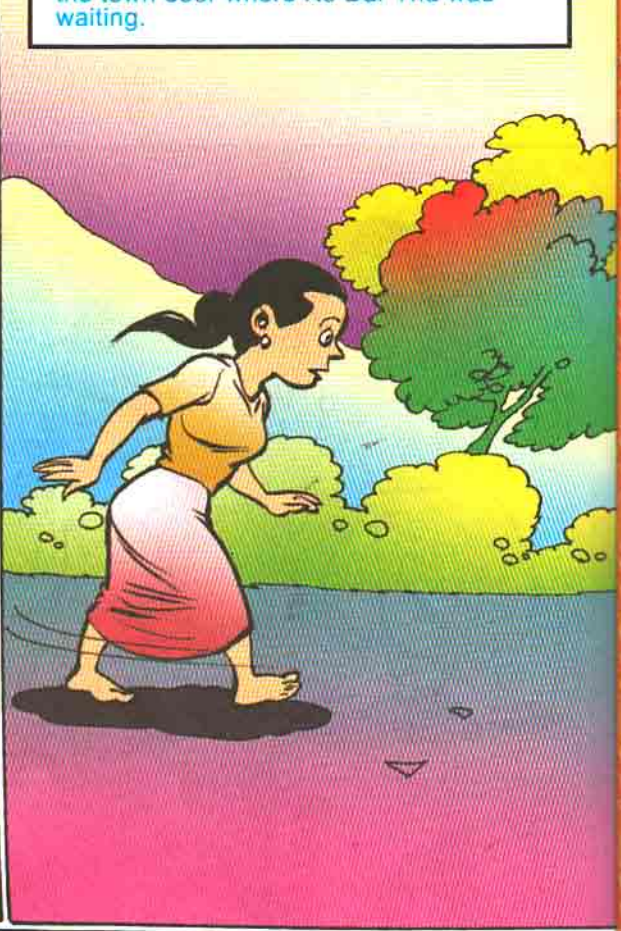
She messed up her hair in disorder and changed in appearance. She poured the rice powder through the whole body and carried the water pot and mixed with other servants and went out from the palatial edifice.



မြစ်ကမ်းပါးဘက် အယောင်ပြု ထွက်ခဲ့ပြီးမှ..  
And she pretended to go out to the river side



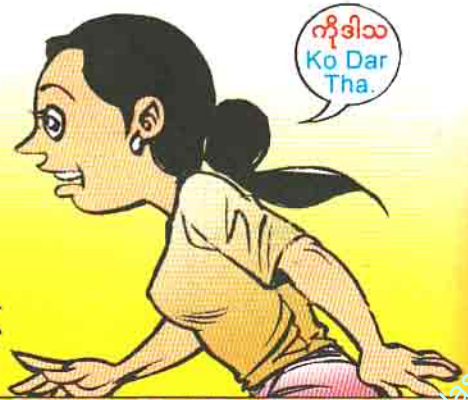
ချစ်သူ ကိုဒါသ စောင့်မျှော်နေမယ့် ဂြိုဟ်ခါးဆီ ဦးတည်ချီတက်ခဲ့တော့တယ်။  
and after that she marched directly to the town door where Ko Dar Tha was waiting.



မပဏ္ဍာ  
Ma Pa Dar



ကိုဒါသ  
Ko Dar Tha.

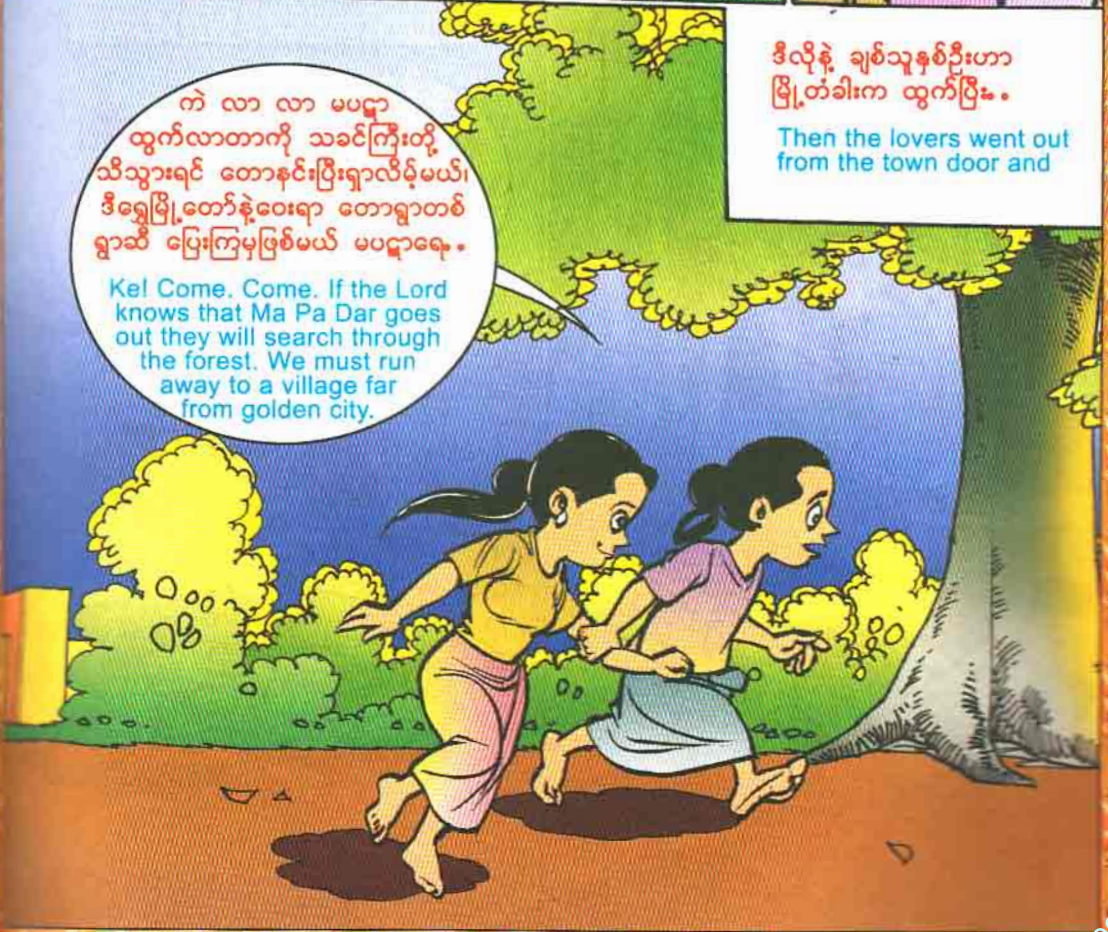




မပဏ္ဍာ တကယ်  
လာတယ်နော်၊ ကျုပ်  
ဖြင့်ကျုပ်ရဲ့နောက်ကို  
တကယ်မှလိုက်ပါမလားလို့  
စိတ်ပူလိုက်ရတာ  
Ma Pa Dar. You really  
come. I am so worried  
if you follow me  
really.



အို လိုက်ပါမယ်  
လို့ဆိုနေမှ...  
Oh! I am telling  
that I will follow  
you.



ကဲ လာ လာ မပဏ္ဍာ  
ထွက်လာတာကို သခင်ကြီးတို့  
သိသွားရင် တောနင်းပြီးရှာလိမ့်မယ်၊  
ဒီရွှေမြို့တော်နဲ့ဝေးရာ တောရွာတစ်  
ရွာဆီ ပြေးကြမုဖြစ်မယ် မပဏ္ဍာရေ။  
Ke! Come. Come. If the Lord  
knows that Ma Pa Dar goes  
out they will search through  
the forest. We must run  
away to a village far  
from golden city.

ဒီလိုနဲ့ ချစ်သူနှစ်ဦးဟာ  
မြို့တံခါးက ထွက်ပြီ။  
Then the lovers went out  
from the town door and



ဝေးလံလှတဲ့ တောလက်ကျေးရွာတစ်ရွာစီ  
ခရီးပြင်းနှင်ခဲ့ကြတော့တယ်။  
they roughly travelled to a remote village.

ရွာငယ်နေပုဒ် တစ်ခုဆီအရောက်မှာ ...  
When they arrived to a small village,  
hamlet



တဲအိမ်လေးကိုဆောက်လိုက်ကြတယ်။  
they built a hut.

ဒါဟာ ကျုပ်  
တို့ရဲ့ချစ်ဘုံမိမိမာန်  
လေးပဲပေါ့နော်  
This is our  
edifice of  
love.

ဒါပေါ့  
ဒါပေါ့  
Yes.  
Yes.





ကိုဒါသဟာ သူရင်းငှား  
အဖြစ်နဲ့ လယ်ထွန်တယ်။

Ko Dar Tha ploughed  
the fields as a  
farmland labourer.



တောထဲဝင်ပြီး ထင်းခုတ်တယ်။

He entered the forest and  
cut the wood for firewood.



တောစပ်က ဟင်းသီးဟင်းရွက်တွေ ချွတ်ချွတ်ခူးလာ  
တယ်။

He plucked the vegetables from the jungle  
side.



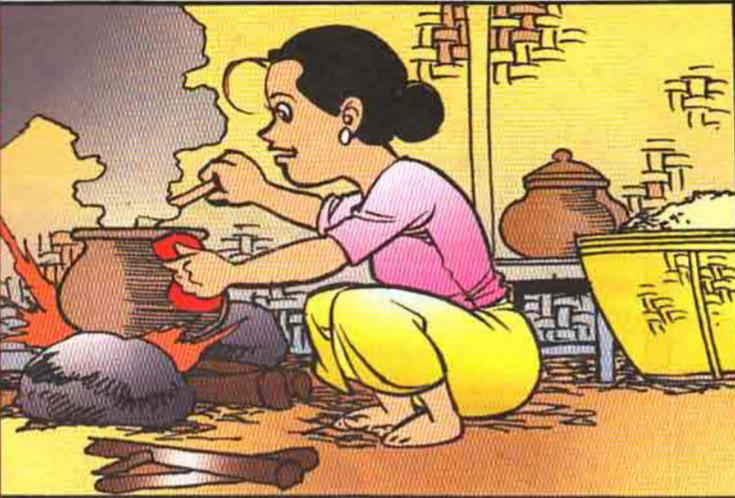
မမဏ္ဍက ကိုဒါသခူးလာတဲ့ ချဉ်ပေါင်ရွက် ဘူးညွန့် ဖရုံညွန့်တွေ  
နဲ့ ဟင်းဖြစ်အောင်ချက်တယ်။ မောင်းကို ကိုယ်တိုင်ထောင်းပြီး  
ဆန်ဖွပ်တယ်။

Ma Pa Dar cooked the roselle, gourd leaf, pumpkin leaf  
plucked by Ko Dar Tha. She pounded rice to polish  
herslef.



မိဘရဲ့အခိုင်အာဝါသအောက်မှာ ခြေမွေးမီးမလောင် လက်မွေးမီး မလောင်နေလာခဲ့ရတဲ့ မပဏ္ဍဟာ ပင်ပန်းဆင်းရဲစွာ လုပ်ကိုင် စားသောက်နေထိုင်ရပေမယ့် ပျော်နေရှာတယ်။

Although Ma Pa Dar who lived with free hands and legs under parents' shade had to live very tiredly and poorly she was happy.



ဒါပေမဲ့ မပဏ္ဍဟာ ကိုယ်ဝန်ရလာပြီး ကိုယ်ဝန်ရင့်လာတဲ့အခါမှာတော့ စိတ်အားငယ်လာရှာတယ်။

But when Ma Pa Dar had pregnancy she was down hearted.



အင်း ဒီရပ်ဒီရွာမှာ အားကိုးစရာ ဆွေမျိုး သားချင်းလည်းမရှိ  
Inn! I have no relation to depend in this village.

ဘဝကလည်း မပြည့်မစုံနဲ့ ငါ မီးဖွားတဲ့အခါ အခက်အခဲနဲ့ကြုံရရင် ဒုက္ခပဲ အဖေ အမေတို့ဆီပြန်ရရင် ကောင်းမယ်...  
My wife is not sufficient life and when I bear child if I meet difficulty I will get trouble. It is better to go back to my parents.



အဲဒီလိုတွေးပြီး လင်ဖြစ်သူ ကိုဒါသကို တောင်းပန်ရှာတယ်။

She thought so and requested her husband, Ko Dar Tha.

ကိုဒါသရယ်  
ဆွေမျိုးသားချင်း အား  
ကိုးရာမရှိတဲ့အရပ်မှာ ကလေး  
မီးဖွားရမှာကို ကျုပ်ကြောက်တယ်  
Ko Dar Tha. I fear to have  
birth in this place where  
there is no relation  
to depend.



အဖေ အမေတို့ဆီ  
လိုက်ပို့ပေးပါနော်၊ မီးဖွားပြီး  
ကလေးကြီးလာမှ ပြန်လာမယ်လေ  
Please take me to my parents.  
I will come back after giving  
birth and when the child  
brings up.



အာ ဘယ်  
ဖြစ်မှာလဲ မပဏ္ဍရယ်  
သခင်ကြီးတို့ သခင်မကြီး  
တို့က ကျုပ်ကိုတွေ့ရင်သတ်မှာဗျ  
Ah! It is impossible  
Ma Pa Dar. If the  
master and his wife  
find me they will  
kill me.



အို ကိုဒါသကလည်း  
အဖေအမေတို့ ခုလောက်ရှိစိတ်ဆိုး  
ပြယ်ပါပြီရှင်၊ ရှင့်ကို ရွှေသားမက်ငွေ  
သားမက်ဆိုပြီး ဖူးဖူးတောင်မူတ်ထားဦးမယ်

Oh! Ko Dar Tha. At this time my parents  
will have appeased their angry.  
They will give you favour as son  
in law for gold and silver.



တော်ပါဗျာ ဒီလောက်  
အဆင့်အတန်းခွဲတဲ့ ယောက္ခမတွေကို  
ကျုပ် မယုံရဲပါဘူး။ အခုလက်နဲ့ရွှေခွက်  
နွိုက်ရသလားဆိုပြီး ရိုက်မှာဗျ  
Stop. I dare not believe such  
parents in law who divide class  
so. They will say you take  
the gold cup with leprosy  
hand and beat me.

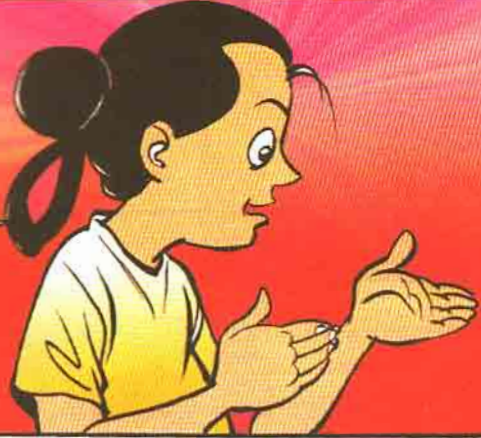


သားရေပေါ်  
အိပ် သားရေနားစား  
ရသလားဆိုပြီး သတ်မှာဗျ  
They will kill accusing  
that I sleep on the  
leather and eat  
leather side.



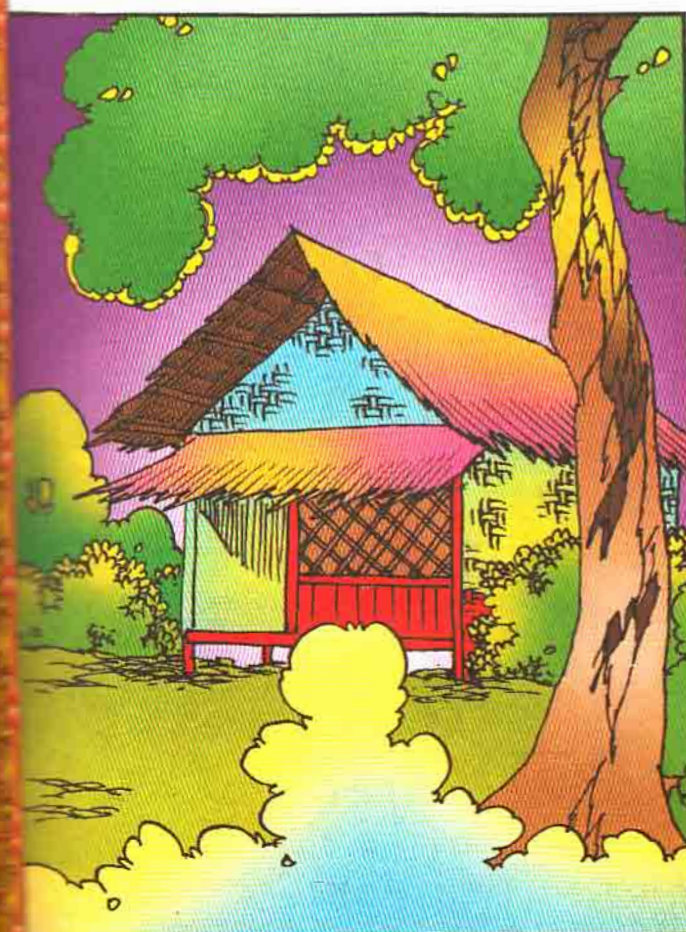
ပြီးတော့ ကျုပ်က  
မပဏ္ဍာနဲ့တစ်ရက်တောင်  
မခွဲနိုင်ဘူး၊ မသွားပါနဲ့  
မပဏ္ဍာရယ်၊ ကျုပ်လည်း လိုက်  
မပို့ရပါဘူး...

And then I can't separate  
with you for only day. Don't  
go Ma Pa Dar. I dare  
not send you.



မပဏ္ဍာ ဘယ်လိုပဲ အထပ်ထပ်အခါခါ တောင်းပန်ပေမယ့်  
ကိုဒါသက အပြင်းအထန် ငြင်းဆန်နေတော့တယ်။

How Ma Pa Dar requested for many times but  
Ko Dar Tha severely refused.



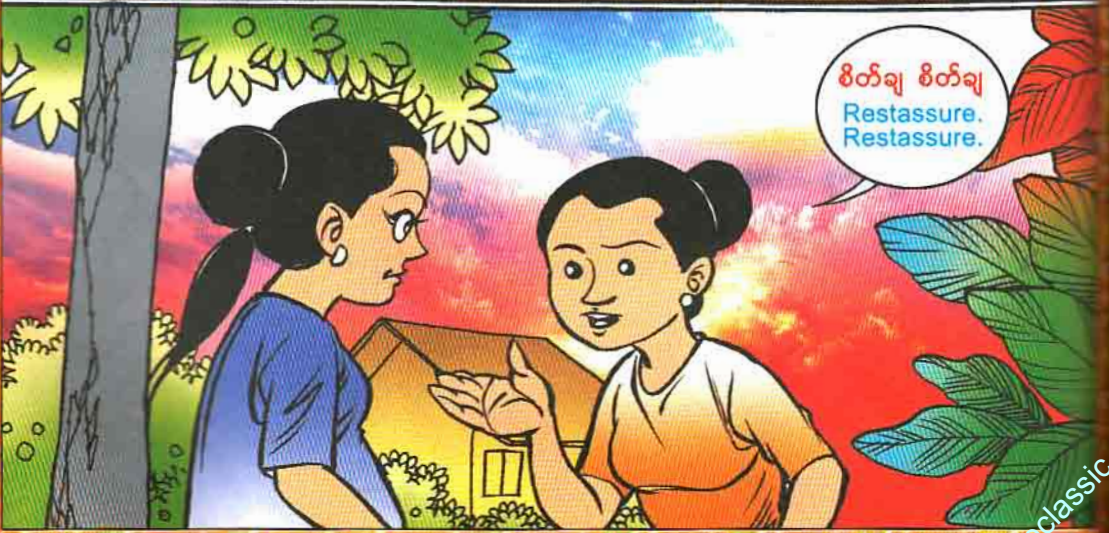
အင်း ဒီအတိုင်း  
ဆို မဖြစ်ဘူး ငါ  
တာသာပဲသွားတော့မယ်

It's impossible so.  
I will go myself.



ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာ ကိုဒါသ ထင်းခုတ်ဖို့တောထဲဝင်သွားတုန်း မပဏ္ဍဟာ အိမ်နီးချင်းတွေကိုမှာပြီး ...

Like this one day when Ko Dar Tha went to forest to cut firewood Ma Pa Dar sent message the neighbours.



တောထဲက ထင်းခုတ်ပြီး မောမောပန်းပန်းနဲ့ ကိုဒါသ ပြန်လာတဲ့အခါ မယားဖြစ်သူကိုမတွေ့ရတော့ဘဲ ထံ အိမ်လေးရဲ့တံခါး ကြိုးချည်ပိတ်ထားတာကိုပဲ တွေ့ရ တော့တယ်။

When Ko Dar Tha come back after cutting wood from the forest tiredly he didn't see his wife but he saw the hut door was tied with rope.



မပဏ္ဍာ  
မပဏ္ဍာ ဘယ်များ  
သွားပါလိမ့်  
Where did  
Ma Pa Dar go?



ကိုဒါသ ရှင့်မိန်းမက  
သူ့ရဲ့အဖေအမေတွေဆီသွားပြီ၊  
စိတ်မပူနဲ့တဲ့၊ မှာသွားတယ်ရှင့်  
Ko Dar Tha. Your wife has  
gone to her parents. She  
told not to worry.



ဟာ ဘယ်ဖြစ်မှလဲ  
သူက ကိုယ်ဝန်ကြီးနဲ့  
ဒီလောက်ခရီးကြမ်းကြီးကို  
Har! It cannot be.  
She has pregnancy.  
The trip is rough.



ကိုဒါသဟာ ထင်းစည်းကို ပစ်ချပြီး ဆင်ဖြာသည်လင်ပျောက်သလို ဖျာယီးဖျာယာနဲ့ သူ့ပိန်းမ ထွက်သွားရာဘက် အပြေးလိုက်တော့တယ်။

Ko Dar Tha threw the bunch of firewood and ran as the route of his wife went as the soap seller lost her husband in haste.



လင်းခုလတ်မှာ မပဏ္ဍာကို ပြန်တွေ့တယ်ဆိုရင်ပဲ အတင်းပြန်ခေါ်တော့တယ်။

As soon as he met  
Ma Pa Dar on the way  
he took urgently.







အို အဲဒီလို  
မဟုတ်ပါဘူးရှင်၊  
ကလေးပီးဖွားဖို့ ခဏ  
သွားမှာပါ။  
No. No. It's not so.  
I will go back to  
give birth for  
little time.

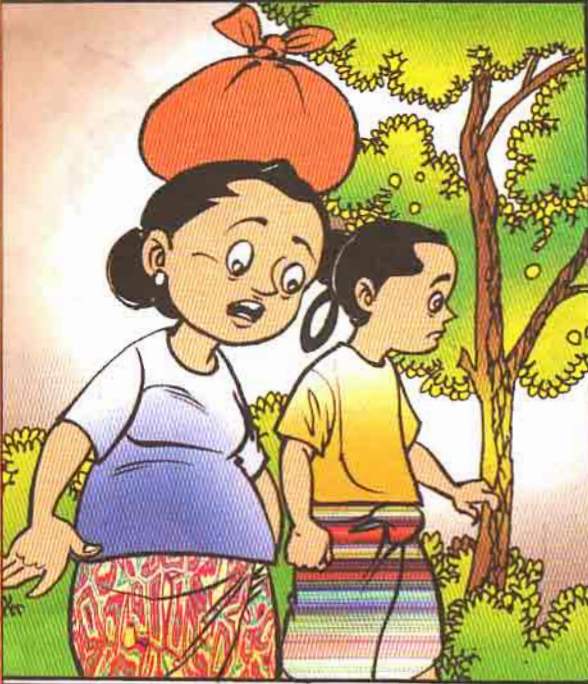


အာ မရဘူး  
မရဘူး၊ ကျုပ်နဲ့  
ပြန်လိုက်ခဲ့ရမယ် ဒါပဲ  
No. No. You must  
come back with  
me.

ဒီလိုနဲ့ ကိုဒါသဟာ မယားကို အိမ်ပြန်ခေါ်လာတော့တယ်။  
In this way Ko Dar Tha took his wife.



ဒါပေမဲ့လမ်းခရီးမှာပဲ မပဏ္ဍဟာ ခိုက်နာလာတော့တယ်။  
But Ma Pa Dar was pain on the way.



အား ကျွတ် ကျွတ်  
ကျပ် ကျပ် ခိုက်အရမ်းနာလာ  
ပြီ ကိုဒါသရယ်၊ အား ကျွတ် ကျွတ်  
ကလေး ကလေးမွေးတော့မယ်ထင်ပါရဲ့ရှင်  
Ah! I feel too pain. Ko Dar  
Tha. I think I will give  
birth.



ဟာ အဲဒါမှ  
ဒုက္ခပဲ၊ ကျုပ်လည်း  
ဘာမှမလုပ်မကိုင်တတ်ဘူး  
Har! Oh dear. I can't  
do anything.

ရှင် ရေ  
ရေသာသွားရှာပါ  
မြန်မြန် မြန်မြန်သွား  
Find water.  
Quickly. Quickly

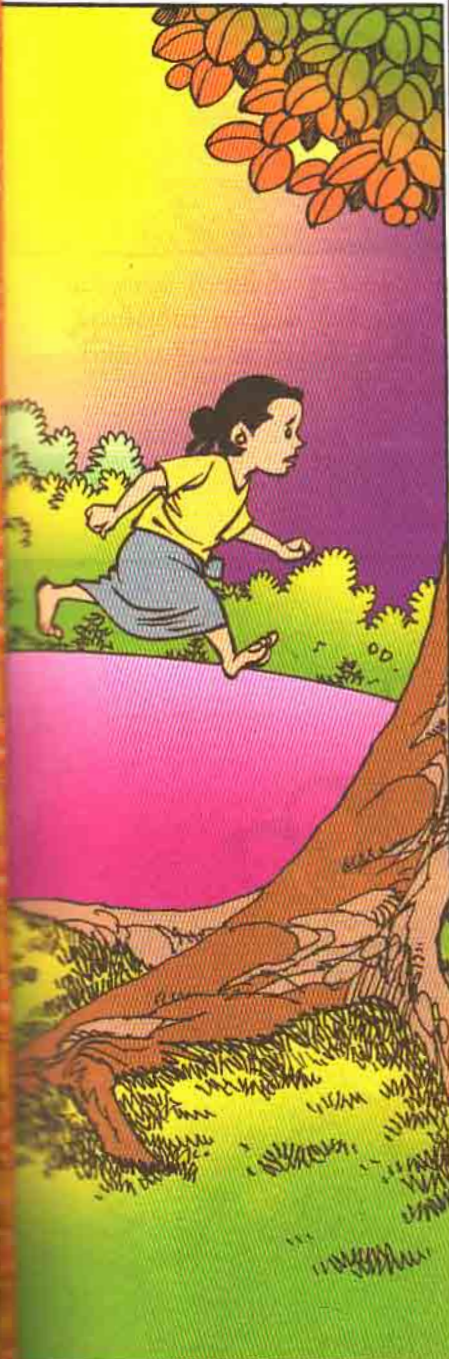


အေးပါ အေးပါ  
Yes. Yes.



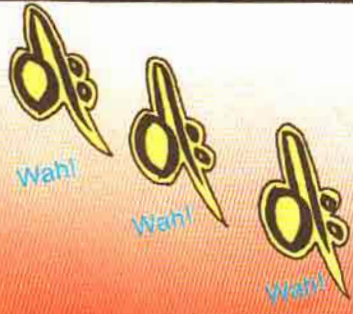
ရေရှာဖို့ ကိုဒါသ ယောင်တီယောင်နဲ့ ထွက်သွားတုန်းမှာပဲ ...

Ko Dar Tha went to find water not knowing what to do.



မပဏ္ဍာဟာ ချုံတစ်ချုံရဲ့အောက်ဝင်တိုးပြီး အလူးလူးအလဲလဲနဲ့ ဆင်းရဲပင်ပန်းစွာ ကလေးကိုမွေးတော့တယ်။

Ma Pa Da pushed to a bush and gave birth child agonizingly and tiredly.



မပဏ္ဍာ မပဏ္ဍာ  
မွေးပြီးပြီလား  
Ma Pa Dar.  
Have you given  
birth?



အို  
သားလေးပါလား  
Oh! It is son.



အဲဒီနောက်မှာတော့ ကိုဒါသက မွေးကင်းစ  
ကလေးကိုပွေ့ချိုလို့ မပဏ္ဍာက လင်ဖြစ်သူရဲ့  
လက်မောင်းကို မှီတွဲလို့ အိမ်ပြန်လာခဲ့ကြ  
တော့တယ်။

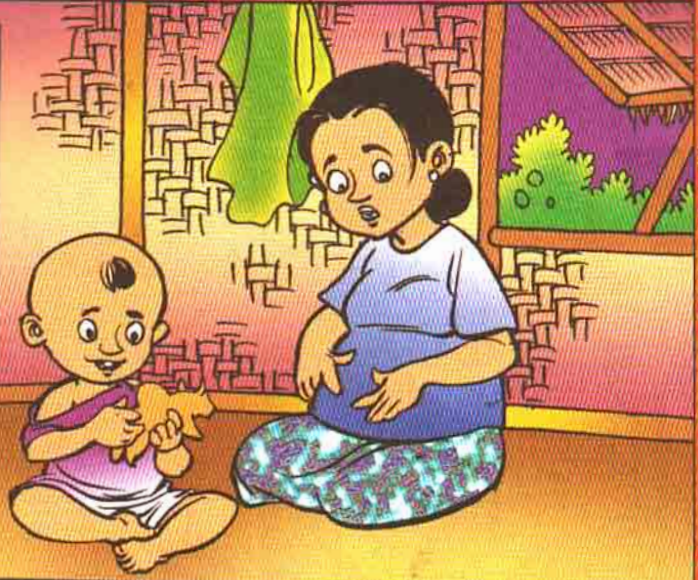
After that Ko Dar Tha carried the born  
child and Ma Pa Dar leaned against her  
husband's arm and went back home.



# ပဂိုဒေဝပုန်တိုင်း Grief storm

ဒီလိုနဲ့ ပထမမွေးတဲ့သားကြီးနှစ်နှစ် ကျော် သုံးနှစ်နီးပါးအရောက်မှာ မပဏ္ဍဟာ နောက်ထပ်ကိုယ်ဝန် ရလာပြန်တော့တယ်။

In this way when over two years or nearly three years after first child was born Ma Pa Dar had another pregnancy.



ကိုယ်ဝန်ရင့်လာတယ်ဆိုရင်ပဲ မပဏ္ဍဟာ အားငယ်လာပြန်ရော ...

As soon as she had pregnancy she felt down hearted.

ဒီတစ်ခါတော့ မွေးလာမယ့်ကလေးကို ရွှေလင်ပန်းနဲ့အချင်းဆေးပါရစေနော်၊ ကျုပ်ကို အဖေအမေတို့ဆီ ပြန်လိုက်ဖို့ပါ ကိုခါသရယ်

At that time let me wash my giving birth's placenta with gold tray, Ko Dar Tha. Please take me to our parents.

မဖြစ်ပါဘူး မပဏ္ဍရယ် သားကြီးကိုတောင် ဒီမှာပဲ မွေးလို့ရတဲ့ဟာ နောက်သားဆို မွေးရတာ ပိုတောင်လွယ်ဦးမယ် မသွားပါနဲ့၊ ကျုပ်လည်း လိုက်မပို့ချေဘူး

It's impossible Ma Pa Dar. Even elder son could be born here. It will be easier to give birth for next son. Don't go. I dare not take.

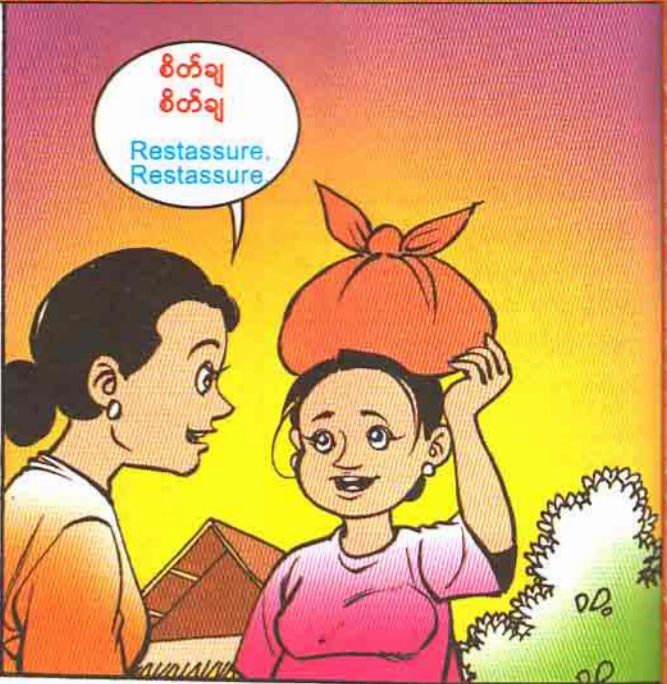


လင်ဖြစ်သူကို ဘယ်လိုမှ ပြောမရတော့  
ပထမအခေါက်တုန်းကလိုပဲ ကိုဒါသ  
တောတက်သွားတုန်း မပဏ္ဍဟာ အိမ်နီး  
ချင်းတွေကိုမှာပြီး ...

As the first time she couldn't tell  
her husband for how so when Ko  
Dar Tha went to the forest Ma  
Pa Dar sent message neighbours.



ကိုဒါသကို  
ပြောလိုက်ပါနော်  
ကျွန်မရဲ့မိဘတွေဆီ  
ခဏသွားတယ်လို့  
Tell Ko Dar Tha.  
I want go to my  
parents for a  
moment.



စိတ်ချ  
စိတ်ချ  
Restassure.  
Restassure

ဒီလိုနဲ့မပဏ္ဍဟာ သားကြီးရဲ့လက်ကိုဆွဲလျက် သာဝတ္ထိပြည်ဆီ  
ဦးတည်ထွက်ခွာသွားတော့တယ်။

In this way Ma Pa Dar hung her son's hand and  
went directly to Tharwalti country.



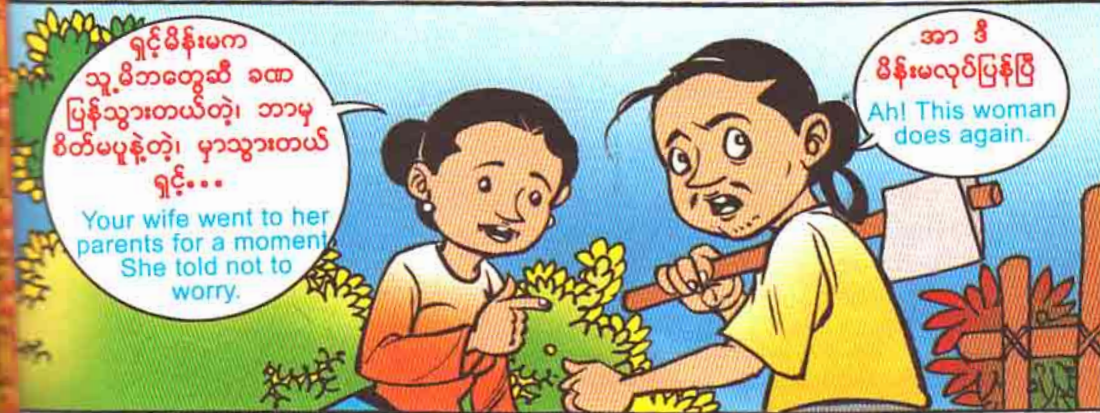
ကိုဒါသ အိမ်ပြန်ရောက်လာ  
တယ်ဆိုရင်ပဲ...  
When Ko Dar Tha  
arrived his house

ဟာ အိမ်  
တံခါးကြီးလည်းပိတ်  
လို့ မပဏာ ဘယ်ရောက်  
သွားပါလိမ့်  
Ha! The door  
is closing. Where  
does Ma Pa Dar go?



ရှင်မိန်းမက  
သူ့မိဘတွေဆီ ခဏ  
ပြန်သွားတယ်တဲ့၊ ဘာမှ  
ပိတ်မပူနဲ့တဲ့၊ မှာသွားတယ်  
ရှင်...  
Your wife went to her  
parents for a moment.  
She told not to  
worry.

အာ ဒီ  
မိန်းမလုပ်ပြန်ပြီ  
Ah! This woman  
does again.



ကိုဒါသဟာ သူ့မိန်းမထွက်သွားရာဘက် ပြေးလိုက်တော့တယ်။  
Ko Dar Tha chased to the route of his wife went.



လမ်းဆီမှာ မမာကိုပြန်တွေ့တယ်ဆိုရင်ပဲ အတင်းပြန်ခေါ်တော့တယ်။

As soon as he met Ma Pa Dar he urged to take.



မမာ မမာ  
ပြန်လိုက်ခဲ့ပါ  
မမာရယ်  
Ma Pa Dar.  
Come back  
with me.

ဟင့်အင်း သားကြီး  
မွေးတုန်းက ရှင့်အလိုလုက်ခဲ့တယ်  
ဒီတစ်ခါတော့ မရဘူး။ သာဝတ္ထိကို  
ရောက်အောင်ပြန်မယ်...  
No. I followed when my son  
was born. At this time. No.  
I will go back till to  
reach Thawatti.





ကိုဒါသလည်း ဘယ်လိုမှပြန်ခေါ်လို့မရတာနဲ့ မယားနဲ့သားကိုလိုက်ပို့ရတော့တယ်။  
ဒီလိုနဲ့ သာဝတ္ထိပြည်ဆီဦးတည်ပြီး သားအိမ်သားအသုံးယောက် ခရီးနှင့်ခွဲရာက...

Since Ko Dar Tha couldn't take by any way he had to send his wife and son. In this way the family travelled to Thawatti country.



အား ကျွတ် ကျွတ်  
ကျွတ် ခိုက်နာလိုက်တာ နာ  
လိုက်တာ ကလေး ကလေးမွေး  
တော့မယ်ထင်တယ်  
Ah! I am very pain.  
I think I will be  
giving birth.

ဟိုက် ဇာတ်လမ်း  
စပြန်ပြီ  
Hail! The story  
starts again.

လမ်းခုလတ်တစ်နေရာအရောက်  
မှာတော့ မိုးတွေတအားရွာလာ  
တုန်း မပဏ္ဍဟာ ခိုက်အကြီး  
အကျယ်နာလာတော့တယ်။  
On the way there was heavy  
rain. Ma Pa Dar was very  
pain. I think I will be giving  
birth.



အဲဒါမှခက်ပြီ ဒါကြောင့် ကိုယ်ဝန် အရင်အမာန့်ခရီး မထွက်စေချင်တာ  
 Oh dear now. So I don't want you to travel with due date of pregnancy.

ကဲပါရှင် ကျုပ်ကို အပြစ်တင် မနေပါနဲ့၊ မိုးလေလုံဖို့ အမိုးအကာလုပ်စမ်းပါ  
 Don't blame me. Please make roof and wall to get shelter.



အဲဒီမှာတင် ကိုဒါသဟာ ခါးကြားမှာထိုးလာတဲ့ ပဲခွပ်ကိုခွဲကိုင်ကာ တောင်ပိုကြီးတစ်ခုအပေးမှာ ပေါက်နေတဲ့ ချုံနွယ်သစ်ရွက်တို့ကို အမိုးအကာ လုပ်ဖို့ခုတ်တော့တယ်။

Therefore Ko Dar Tha held the adze from his waist and cut the bush and leaves growing on a mound to make roof and wall.

အဲဒီအခါ မိုးရေနဲ့ချွေးတို့ရောစီးပြီး တောင်ပိုထဲဝင်ရာ ...  
 Then the rain and sweat mixed and flowed to the mound.



တောင်ပိုထဲမှာရှိတဲ့မြွေဟောက်  
ဟာ ဒေါသတကြီးနဲ့တောင်ပို  
ထဲကထွက်လာပြီး

A cobra from the mound  
came out furiously.

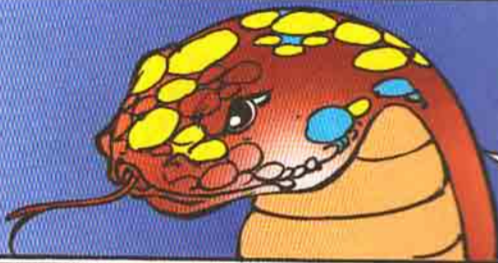
ထင်သလို  
လူနဲ့နံ့လိုက်တာ  
ထွဲ့

Very big smell  
of human  
being.



ငါ့ကိုထောင်ပို့  
နန်းဆောင်ပေါ်မှာ တခုတ်  
ခုတ်နဲ့ကန္တာကျော်ခုတ်ထွင်လာတဲ့  
ငါ့ကို ငရဲပို့လိုက်မယ်

I will send the fellow  
trespasses and cuts  
on my mound palace  
to hell.



ကဲဟာ  
Kel!

Phaut!

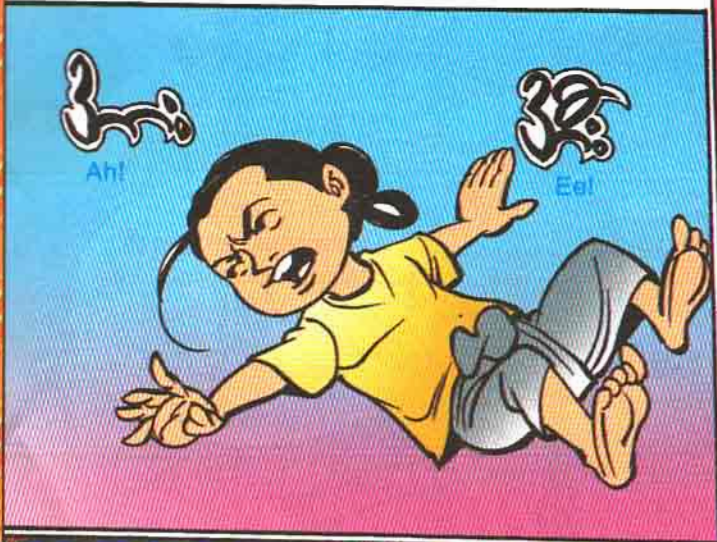


ကိုဒါသဟာ မြွေဆိပ်သင့်ပြီး ညည်းညူအော်ဟစ်ကာ မြေပေါ်မှာလူးလိင့်နေတော့တယ်။

Ko Dar Tha was attacked by snake poison and cried and groan unbearably on the ground.

ပြင်းထန်လှတဲ့မြွေအဆိပ်ကြောင့် မျက်လုံးတွေပြာဝေလာရာကပါးစပ်ကနေ အမြှုပ်တစ်စီထွက်ကာ အသက်ပျောက်သွားရတော့တယ်။

Because of the strong poison the eyes were dull blue and the foam came out from the mouth and died.



အင်း ကိုဒါသ ကလည်း ကြာလိုက်တာ ခုထိပြန်မလာသေးဘူး။

In! Ko Dar Tha takes long time. He doesn't still come back.



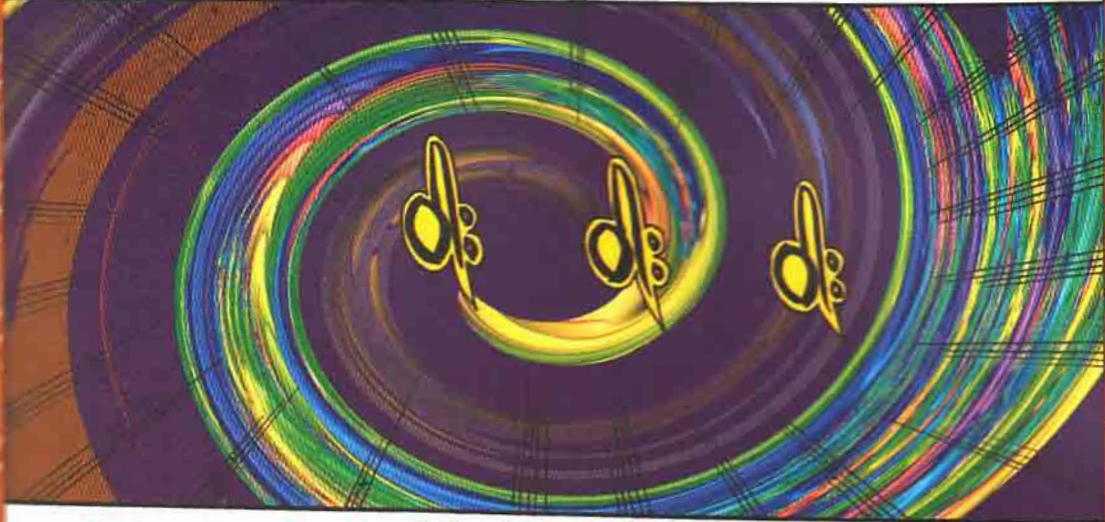
အား အီး အမယ်လေး ဝိုက်က နာလိုက်တာနော် အီး ဟီး ဟီး

Ah! Eel Abdomen is very pain. Ei. He. He.



မိုးတွေကရွာ ငိုက်ကနာနဲ့ မပညာဟာ လင်ဖြစ်သူကိုမျှော်ရင်း ကလေးကိုဖြစ်သလိုမွေးလိုက်ရတော့တယ်။

It was raining, the abdomen was pain and waiting for her husband Ma Pa Dar had to give birth slovenly.



သားအမိသုံးယောက်ဟာ မိုးရွာထဲမှာ မိုးကိုးရာမဲ့ဖြစ်နေပြီး ကလေးနှစ်ယောက်ဟာလည်း အော်ဟစ်ငိုကြွေးလျက် ရှိကြတော့တယ်။

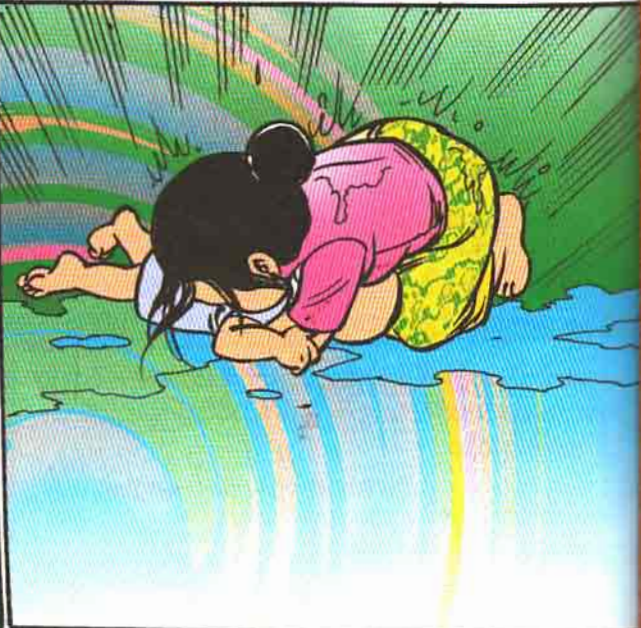
Three persons were helpless in the rain and the two children were crying.



အို သားတို့ မိုးရေတွေ  
 ရွံ့ပြီး ဒိုက်ဒိုက်တုန်အောင်  
 ချမ်းနေကြရပါလား။ ခက်တာက  
 မိုးခိုရာလည်းမရှိဘူး  
 Oh! My son were very wet  
 and cold and trembling.  
 It is difficult to  
 get shelter.

ဒါနဲ့ပဲ မမာ့မာရ် သားနှစ်ယောက်ကို ရင်ခွင်အောက်မှာ  
 ထားလို့ ပွေ့ဖက်ထားပြီး မြေပြင်မှာခူးထောက်လက်ထောက်  
 ထားကာ သူမရဲ့သားတွေ မိုးစိုမှုကနေ ကာကွယ်နိုင်ဖို့  
 အတတ်နိုင်ဆုံး ကြိုးစားရှာတယ်။

So Ma Pa Dar hugged her two sons under her  
 breast kneeling and rising her hands to protect  
 her sons from the wet rain and tried as must as  
 she could.



ဒီလိုနဲ့မိုးချုပ်လာတယ်။ မိုးကတော့ ကောင်းတုန်းပဲ...  
 Then it become darker but it was raining heavily.

အို ကံဆိုးမ  
 သွားရာ မိုးလိုက်  
 လို့ရွာရက်လှပါလား  
 It is lack of  
 consideration to rain  
 after unfortunate  
 woman.



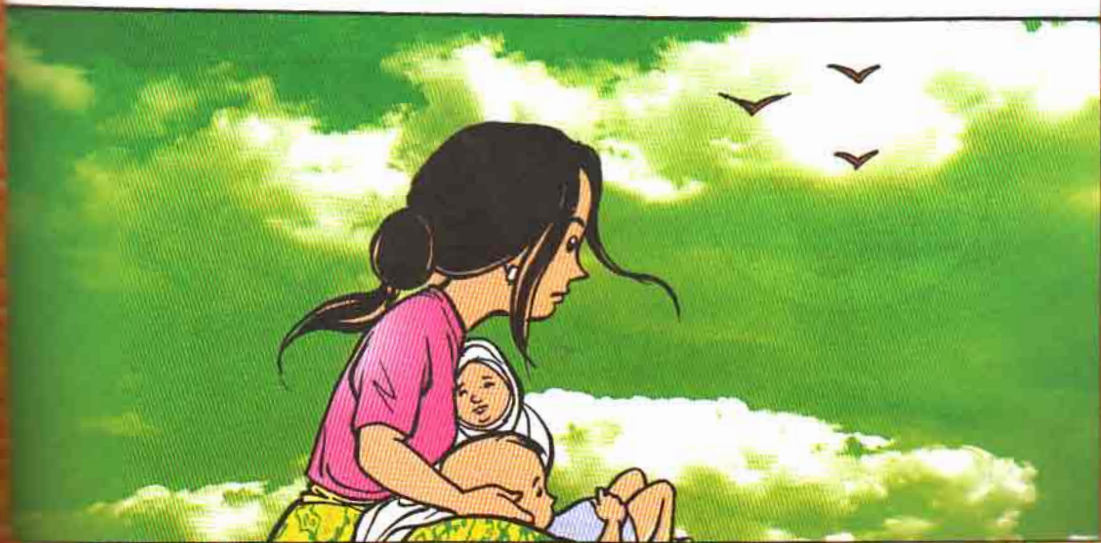
မပဏ္ဍဟာ မျက်ရည်ဖြိုင်ဖြိုင်ကျရင်း သူ့သားတွေကို မိုးဒဏ်ကနေ တစ်ညလုံးကာကွယ်ရှာတယ်။  
မပဏ္ဍဟာ ချမ်းလွန်းလို့တစ်ကိုယ်လုံး တဆတ်ဆတ်တုန်နေရှာပြီး သူမရဲ့မျက်ရည်တွေဟာ မိုးရေနဲ့  
ရောလိုနေတယ်။

Ma Pa Dar was tearfully and protected her sons from the rain the whole night.  
Ma Pa Dar was chilly and temrbly the whole body and tear was mixed with rain.



ဒီလိုနဲ့ မိုးစင်စင်လင်းလာခဲ့ပြီး မိုးတိတ်သွားပေမယ့် မပဏ္ဍရဲ့တစ်ကိုယ်လုံးဟာ သွေးဆုတ်ဖြူလျော်  
လျက်ရှိချေပြီ။

Like this day dawned and it stopped raining but Ma Pa Dar was pale and faint.



အင်း၊ ခိုးလင်း၊  
တာတောင် ကိုဒါသ  
ပြန်မလာသေးပါလား။  
ဘာများဖြစ်လို့ပါလိမ့်  
Ko Dar Tha doesn't  
still come back  
till dawn.  
Why?

မမာဟာ လင်သားအတွက် စိုးရိမ်ပူပန်စိတ်နဲ့ကုန်းရုန်းထပြီ...  
Ma Pa Dar was very worried and got up struggling.



BURMESE CLASSIC .COM

မေးကင်းစ တစ်ရက်သားသာရှိသေးတဲ့သားငယ်လေးကို ရင်ခွင်မှာပိုက်ပွေ့လို့ သားအကြီးလေးရဲ့ လက်ကိုဆွဲလျက် သူ့ယောက်ျားထွက်သွားခဲ့ရာဘက်ဆီ လိုက်သွားတော့တယ်။

She carried a day aged son in her breast and hanged her elder son's hand and followed the direction her husband went.

သားရေ လာ လာ  
သားရဲ့ဖေဖေ ဟောဒီ  
ဘက်ကိုထွက်သွားတာကွယ့်  
Son. Come. Come.  
Your father went  
out there.



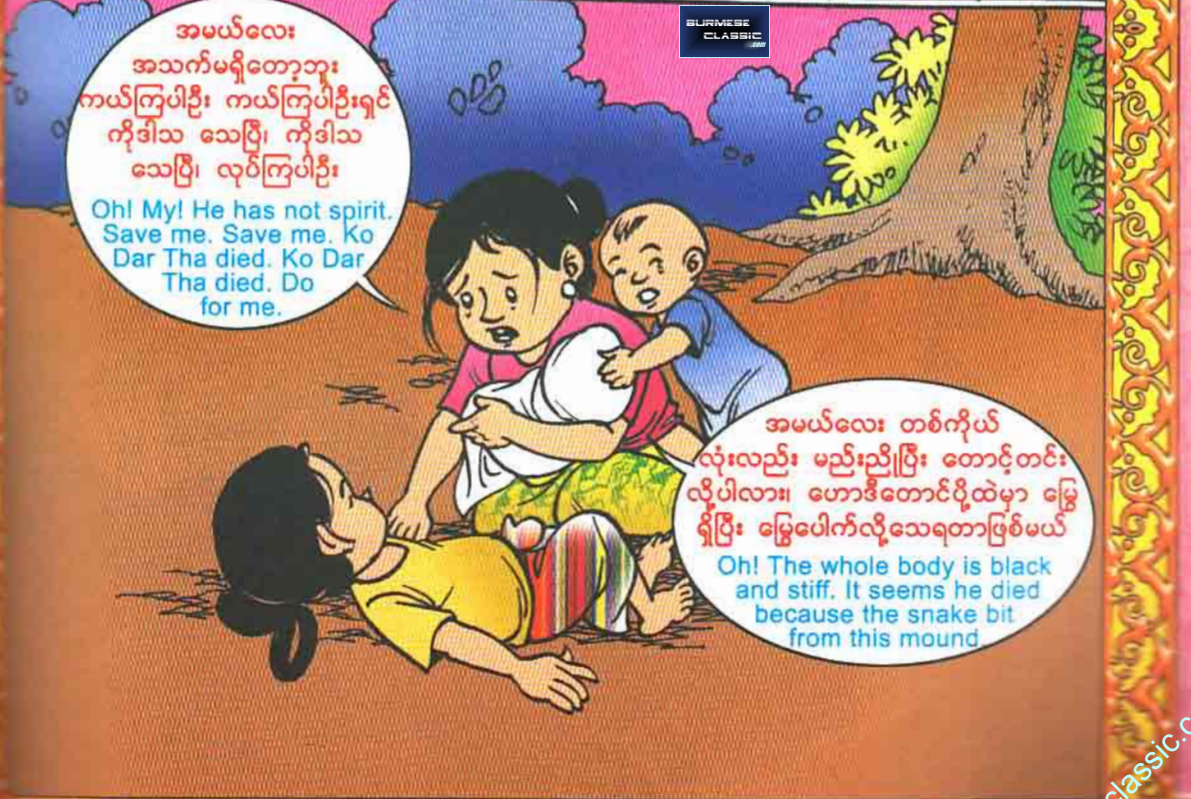




အို ဟို ဟိုမှာ  
လူတစ်ယောက်လဲ  
နေပါလား  
Oh! A man is  
lying there.

မပဏ္ဍဟာ မြွေဆိပ်တက်ပြီး တစ်ကိုယ်လုံးမည်းညို  
နေတဲ့ကိုဒါသရဲ့အလောင်းကို တွေ့သွားတော့တယ်။  
Ma Pa Dar found dead body of Ko Dar Tha  
whose body was brown and black by the  
snake poison.

အလိုလေး  
ကို ကိုဒါသပါလား  
Oh! He is  
Ko Dar Tha.



အမယ်လေး  
အသက်မရှိတော့ဘူး  
ကယ်ကြပါဦး၊ ကယ်ကြပါဦးရှင်  
ကိုဒါသ သေပြီ၊ ကိုဒါသ  
သေပြီ၊ လုပ်ကြပါဦး  
Oh! My! He has not spirit.  
Save me. Save me. Ko  
Dar Tha died. Ko Dar  
Tha died. Do  
for me.

BURMESE  
CLASSIC  
.COM

အမယ်လေး တစ်ကိုယ်  
လုံးလည်း မည်းညိုပြီး တောင့်တင်း  
လို့ပါလား၊ ဟောဒီတောင်ပိုထဲမှာ မြွေ  
ရဲ့ပြီး မြွေပေါက်လို့သေရတာဖြစ်မယ်  
Oh! The whole body is black  
and stiff. It seems he died  
because the snake bit  
from this mound





အမယ်လေး အဖြစ်  
ဆိုးလှချည်လား ကိုဒါသရယ်  
ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ ဟင့် ဟင့် ဟင့်  
Oh! Very bad happening.  
Ko Dar Tha. What a pity.  
Hin. Hin.

BURMESE CLASSIC .com



အင်း ငါကြောင့် ငါလင်  
သေရတာ၊ ငါ ဒီခရီးကိုထွက်မိလို့  
ငါလင်သေရတာ၊ သူ့အတန်တန် တားပါ  
လျက်နဲ့ ငါ ဒီခရီးထွက်လာမိလို့ ငါလင်  
ခုလိုဖြစ်ရတာ ကိုဒါသရယ် ကျွန်မ ဘယ်လို  
ဖြေရမှာလဲတော့ ဟင့် ဟင့် ဟင့် အီး ဟီး  
My husband died because of me.  
He died because I go this trip.  
Although he forbade many  
times I go travelling so he  
had to die so. Ko Dar Tha.  
How shall I get relief?  
Hint. Ee. He.

နောက်ဆုံးမှာတော့ မပဏ္ဍဟာ သူမ  
ရဲ့ယောက်ျားအလောင်းကို ချုံတစ်ချုံ  
ထဲဆွဲသွင်းကာ ဖြစ်သလို သင်္ဂြိုဟ်  
လိုက်ရတယ်။  
At last Ma Pa Dar pulled her  
husband's dead body in a bush  
and buried slovenly.



အင်း ငါ့လင်လည်း  
မရှိတော့ပြီနို့ နေခဲ့တဲ့ရွာဆီလည်း  
ပြန်လို့မဖြစ်တော့ဘူး။ အဖေ အမေတို့  
ရှိရာ သာဝတ္ထိပြည်ဆီ အရောက်သွားရ  
တော့မှာပဲ

Since I don't have my husband it is  
impossible to go back to the  
village. I have to go to  
Tharwatti where my  
parents have been.



တစ်ညလုံး မိုးရွာထားလို့ ရေတွေဗောင်းလန်  
အောင်ပြည့်နေတဲ့ အဝိရဝတီ မြစ်ကမ်းစပ်ဆီ  
ရောက်သွားတော့တယ်။

and she reached Adiyawadi river side  
where water was very full because of  
the rain for the whole night.



ဟယ် ဒီမြစ်ကြီးကို  
သားနှစ်ယောက်ချီပို့လို့ ဘယ်  
လိုကူးရပါ့။ ငါကရေလည်းမကူး  
တတ်ဘူး။ ဒါပေမဲ့ ဒီမြစ်ဟာ  
သိပ်တော့နက်ပုံမရဘူး

He! How shall I cross this  
river carrying two sons.  
I can't swim. But this  
river seems not  
to deep.

BURMESE  
CLASSIC

မေဋ္ဌာဟာ အဲဒီလို ဆုံးဖြတ်ချက်ချပြီး ခရီးဆက်ခဲ့ရာ

Ma Pa Dar decided so and continued  
travelling



သား မင်း ဒီမှာ  
 စောနေခဲ့ဦးနော်၊ သားရဲ့  
 ညီလေးကို အမေ ဟိုဘက်ကမ်း  
 သွားပို့လိုက်ဦးမယ် ဟုတ်လား  
 Son. Stay for a while. Mom  
 will take your brother to the  
 other side of river. Are  
 you ok?



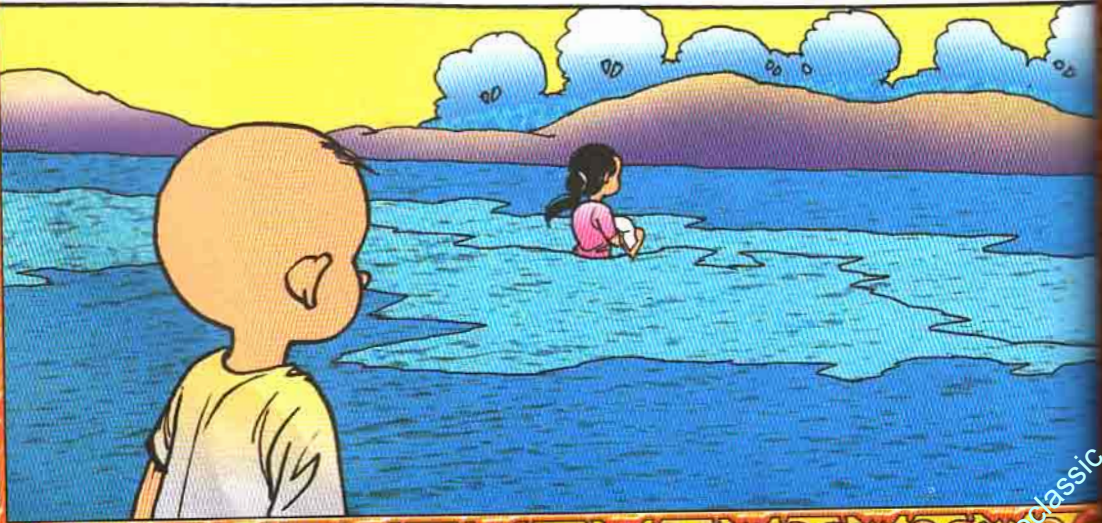
သားကြီးကို ထားခဲ့ပြီး မမာမာ သားငယ်ကို ပွေ့ချီလို့  
 မြစ်ကိုဖြတ်ကူးတော့တယ်။

She left her older son and crossed the river  
 carrying younger son.

တော်ပါသေးရဲ့  
 ရေကသိပ်မနက်ဘူး။  
 မီးစောင်းလောက်ပဲရှိတယ်  
 It's just about right. The  
 water is not very deep.  
 It's about my waist.

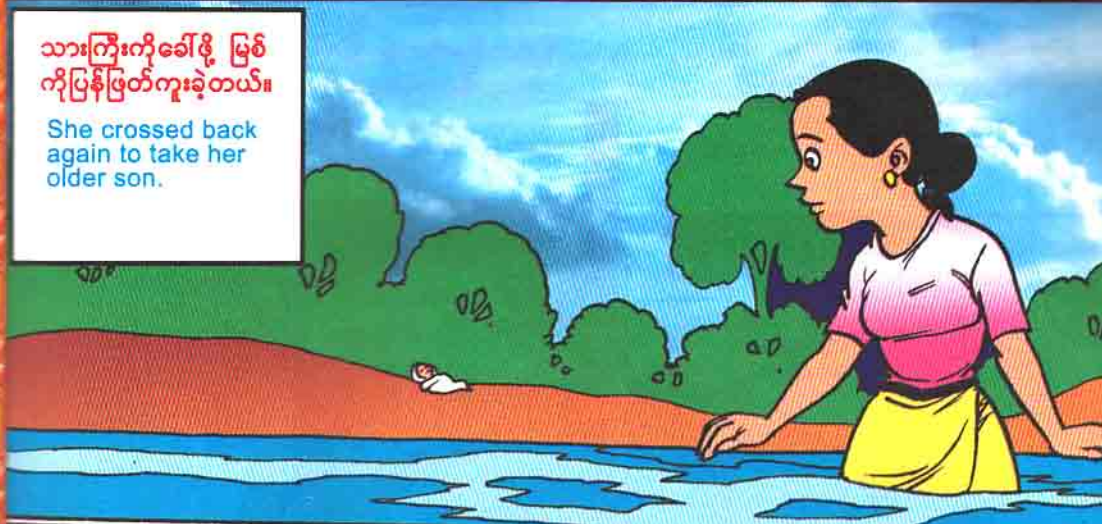


ဒီလိုနဲ့ မမာမာ သားငယ်ကို မြစ်တစ်ဖက်ကမ်းမှာ ထားခဲ့ပြီးတဲ့နောက် ...  
 Then Ma Pa Dar left her younger son on the other side of the river.



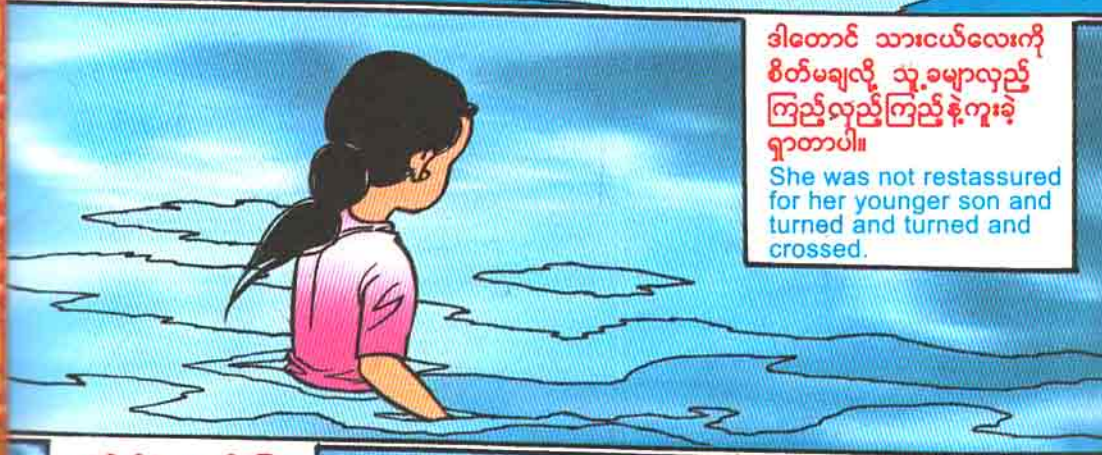
သားကြီးကိုခေါ်ဖို့ မြစ်  
ကိုပြန်ဖြတ်ကူးခဲ့တယ်။

She crossed back  
again to take her  
older son.



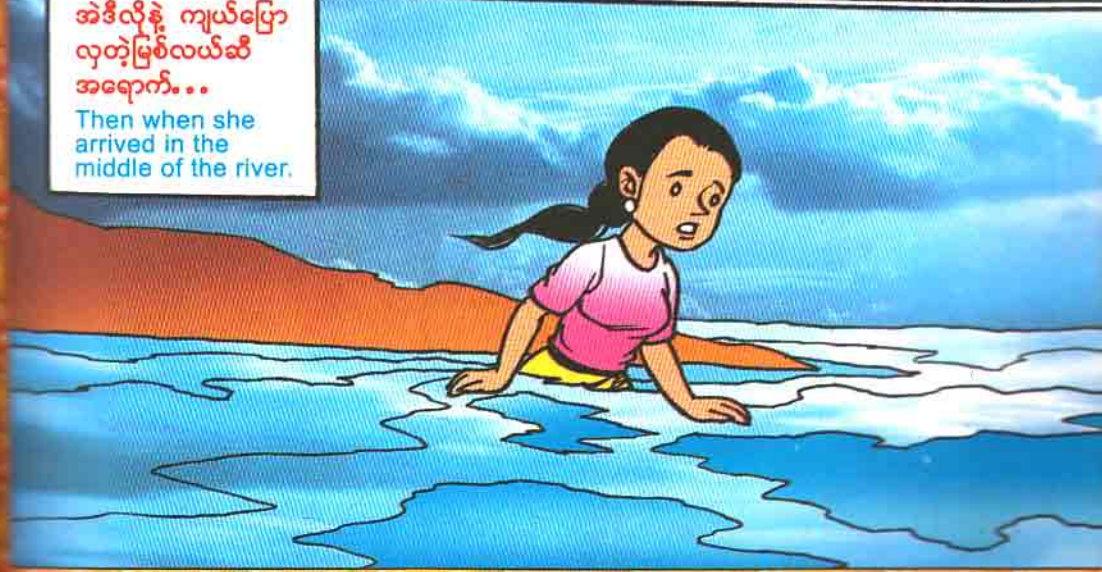
ဒါတောင် သားငယ်လေးကို  
စိတ်မချလို သူ့ခမျာလှည့်  
ကြည့်လှည့်ကြည့်နဲ့ကူးခဲ့  
ရှာတာပါ။

She was not reassured  
for her younger son  
and turned and turned and  
crossed.



အဲဒီလိုနဲ့ ကျယ်ပြော  
လှတဲ့မြစ်လယ်ဆီ  
အရောက်...

Then when she  
arrived in the  
middle of the river.



အစာရှာဖွေ ကောင်းကင်ယံမှာ ဝဲပျံ  
လာတဲ့ ဝှန်ကြိုးတစ်ကောင်ဟာ...

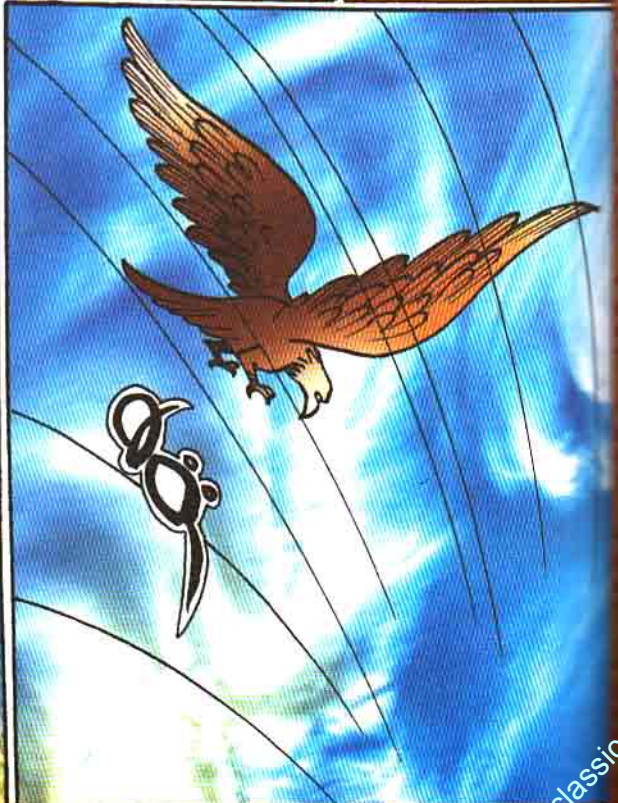
A flying kite in the sky to  
find food

မြစ်တစ်ဖက်ကမ်း မြက်ခင်းစိမ်းစိမ်းပေါ်မှာ  
ကလေးနီတာရဲ့လေးကိုတွေ့သွားပါရော...

found a little child on the green grass  
of the river bank.



ဟာ အသားတုံး  
ကြီးပါလား ပွတာဝဲ  
Har! A big  
piece of meat.  
It's windfall.



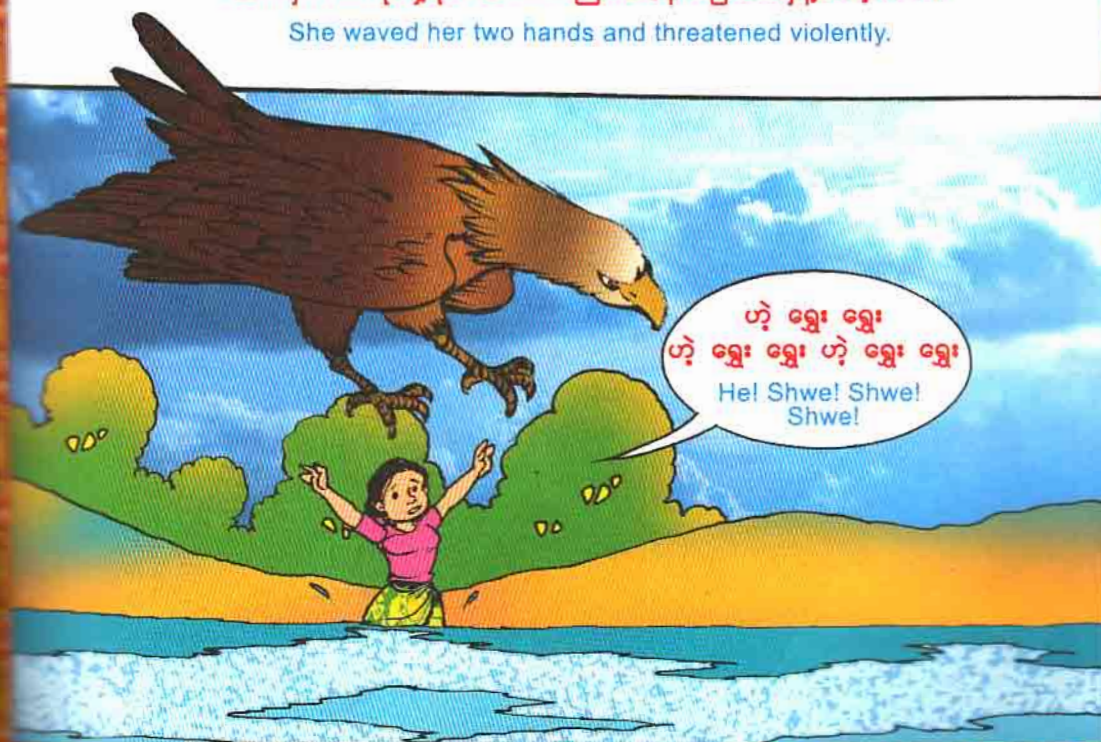
စွန်ကြီးဟာ မွေးကင်းစကလေးငယ်ကို အသားတစ်လို့ထင်ပြီး သုတ်ချီဖို့ ကောင်းကင်ထက်ကနေ ပျံဝံ့ဆင်းလာတော့တယ်။ ဒါကို မြင်သွားတဲ့ မပဏ္ဍဟာ လွန်စွာထိတ်လန့်သွားပြီ။

The kite thought the little child as meat and took off to snatch it from the sky. Ma Pa Dar saw it and was very frightened.



အို ဟိုစွန်ကြီးက ငါ့သားငယ်လေးကို ဒုက္ခပေးတော့မယ်  
Oh! The kite will give trouble my younger son.

လက်နှစ်ဖက်ကိုဝှေ့ရမ်းကာ အသည်းအသန် ခြောက်လှန့်တော့တယ်။  
She waved her two hands and threatened violently.



ဟဲ့ ရွှေ! ရွှေ!  
ဟဲ့ ရွှေ! ရွှေ! ဟဲ့ ရွှေ! ရွှေ!  
He! Shwe! Shwe!  
Shwe!

သုံးကြိမ်သုံးခါခြောက်လှန့်ပေမယ့် စွန်ကြီးဟာ ဂရုမပြုမိဘဲ မပဏ္ဍာရဲ့သားငယ်လေးကို ခြေနှစ်ချောင်းနဲ့ ကုတ်ယူကာ အဝေးဆီချီသွားတော့တယ်။

She threatened three times but the kite didn't notice and pulled with its two legs and carried away.



အို သား  
သားငယ်လေးကို  
စွန်ချီသွားပြီ

Oh! Young son  
was pulled  
by kite.



မြစ်တစ်ဖက်ကမ်းမှာရှိတဲ့ သားကြီးကလည်း မိခင်က လက်နှစ်ဖက်ကိုမြှောက်မြှောက် အော်ဟစ်နေတာဟာ သူ့ကိုခေါ်တယ်ထင်ပြီး ...

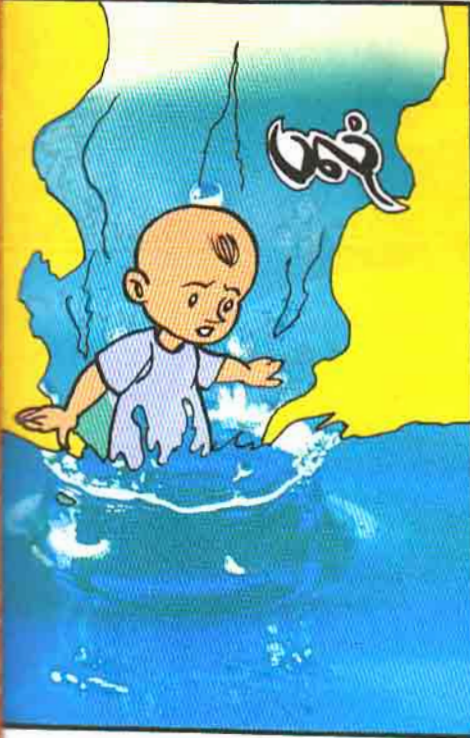
The older son on the other side thought that his mother's crying raising two hands was calling him.





ရေထဲဆင်းလိုက်ရာ ...

He got off the water



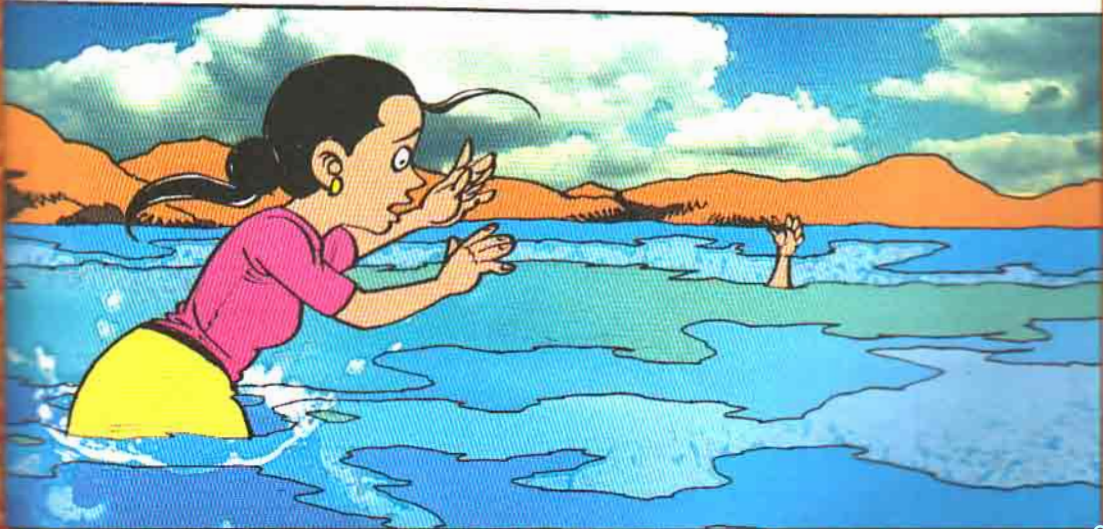
မြစ်ရေစီးနဲ့မျောပါသွားရှာတော့တယ်။

And he was floating with current of the river.



မပဏ္ဍဟာ သားကြီးရဲ့နောက်ကို ပြေးလိုက်ဖို့ကြိုးစားပေမယ့် ရေစီးသန်လှတာမို့ သူ့သားဟာ ရေအလျဉ်နဲ့အတူ လျင်မြန်စွာပါသွားကာ ရေထဲနစ်မြုပ်သွားတော့တယ်။

Ma Pa Dar tried to follow her son but because the current was very strong her son floated with the current quickly and drowned.



အလိုလေး  
သား သားကြီး  
ရယ် ဖြစ်ရလေ  
Oh! What a pity  
my son.



အမယ်လေး ကယ်  
ကြပါဦးရှင်၊ သားငယ်ကိုစွန်ချီ  
ပြီး သားကြီးက ရေထဲမျောပါသွားပါပြီ  
ကယ်ကြပါဦး၊ ကယ်ကြပါဦး  
Oh! Save me. Young son is carried  
by the kite and older son is  
floating. Save me. Save  
me.



သွေးရှူးသွေးတန်းနဲ့အော်ဟစ်  
အကူအညီတောင်းပေမယ့်  
လူသူကင်းမဲ့နေတဲ့ တော  
တောင်အလယ်မှာ ကုကယ်သူ  
ဘယ်ရှိပါ့မလဲ။

She cried and asked help  
frenziedly but there was  
noone to help in the middle  
of the forest where there  
was lack of human.



# အရူးမပဋာစာရီ

## Insane Pa Dar Sari

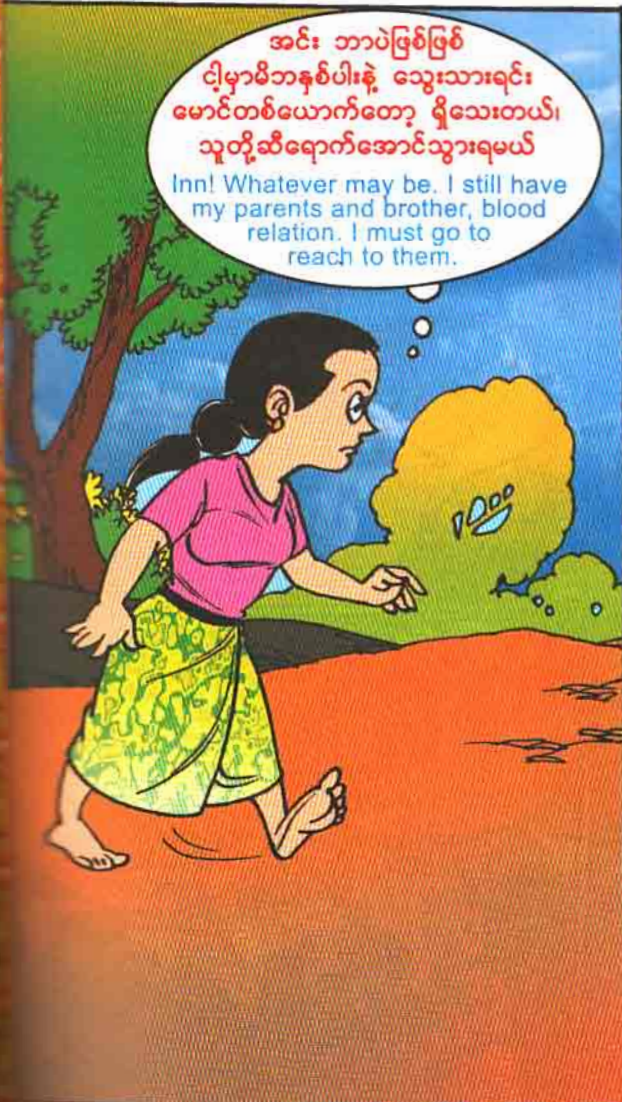
မပဋာဟာ ရင်သွေးငယ်နှစ်ဦးစလုံး ဆုံးရှုံးပြီးနောက်မှာ သည်းထန်စွာငိုကြွေးရင်း သာဝတ္ထိပြည်ဆီ တစ်ဦးတည်း ခရီးဆက်ခဲ့တယ်။

After Ma Pa Dar lost her two sons she was crying deeply and continued to go to Tharwatti.

မပဋာဟာ အားတင်းပြီး ခရီးဆက် နှင်ခဲ့ရာ သာဝတ္ထိပြည်နဲ့နီးလာချိန်မှာ

Ma Pa Dar nerved and continued travelling and when it was near to Thauwatti country.

အင်း ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်  
ငါ့မှာမိဘနှစ်ပါးနဲ့ သွေးသားရင်း  
မောင်တစ်ယောက်တော့ ရှိသေးတယ်၊  
သူတို့ဆီရောက်အောင်သွားရမယ်  
Inn! Whatever may be. I still have  
my parents and brother, blood  
relation. I must go to  
reach to them.



သာဝတ္ထိပြည်ဘက်က ယောက်ျားတစ်ယောက် လျှောက်လှမ်းလာနေတာကို တွေ့ရတယ်ဆိုရင် ပဲအဲဒီလူရဲ့ အနား အလျားဖားလျား ချဉ်းကပ်သွားပြီ...

As soon as she met a man walking from Tharwatti country she approached that man in a hurry



မောင်ကြီး  
မောင်ကြီးက သာဝတ္ထိက  
လာတာလားဟင်  
Maung Gyi. Are you  
from Tharwatti  
country?



ဟုတ်ပါတယ်  
နုပ  
Yes, sister.



သာဝတ္ထိမှာ  
ရော အနေကြာခဲ့  
သလား  
Have you lived  
long in  
Tharwatti?

ကြာခဲ့တာပေါ့  
ဘာဖြစ်လို့မေးတာလဲ  
ကွယ်  
Yes. I've lived long.  
Why do you  
ask me?





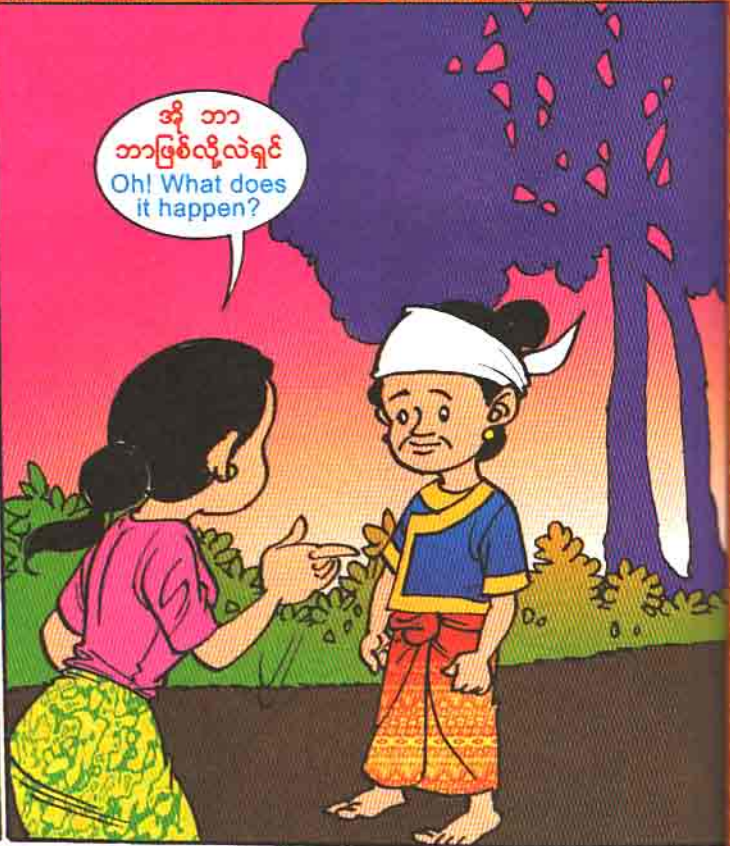
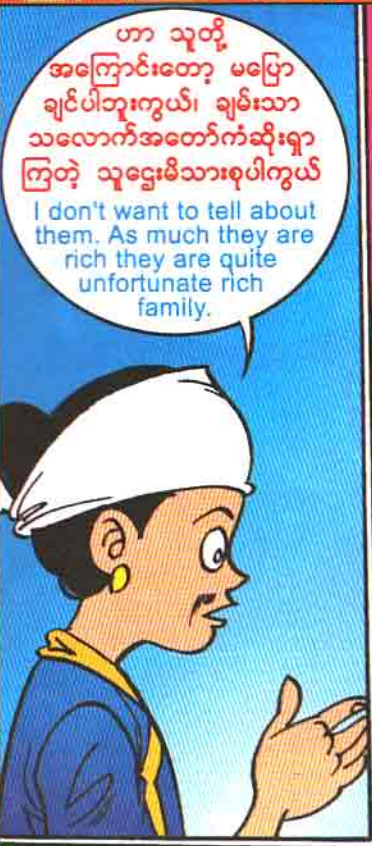
ဒီလိုပါရင် သာဝတ္ထိပြည်က ပဏ္ဍာစာရီ ရဲ့ဖခင်မိခင် သူဌေးမောင်နှံကို သိသလားလို့မေးချင်လို့ပါ။ ပဏ္ဍာစာရီကိုရော မြင်ဖူးပါသလား  
 It's so. I would like to ask you that if you know Pa Dar Sari's parents, the rich couple from Tharwatti country. Had you ever seen Pa Dar Sari?



အင်း ကျုပ်ကလည်း သာဝတ္ထိမှာရောက်နေတာနှစ်နှစ် လောက်ပဲရှိတယ်ကွယ်။ ဒါကြောင့် ပဏ္ဍာစာရီဆိုတဲ့သူဌေးသမီးလေးကို မမြင်ဖူးလိုက်ဘူးကွယ်။ ကျုပ် သာဝတ္ထိပြည် မရောက်ခင်ကတည်းက မပဏ္ဍာက ကျွန် ယောက်ျားတစ်ယောက်နဲ့ ခိုးရာလိုက်ပြေး သွားတယ်လို့တော့ ကြားဖူးတယ်...  
 Inn! I've been Tharwatti for two years. So I hadn't seen Pa Dar Sari, the rich daughter. I had heard that Pa Da Sari eloped with a slave before I've been in Tharwatti.



ဒါထက် အဲဒီ မပဏ္ဍာစာရီရဲ့မိဘနှစ်ပါးရော ကျန်းခံ့သာလို့ မာပါရဲ့လားရှင်  
 Then are Ma Pa Dar's parents healthy?



ဟုတ်တယ် ပွဲချင်းပြီး သုံးလောင်းပြိုင် သေသွားကြရုံလို့ သုံးလောင်းစလုံးပေါင်းပြီး ထင်းပုံတစ်ပုံ တည်းအပေါ်တင် မီးသဂြိုဟ်လိုက်ရတယ်ကွယ်

Yes. Three bodies died simultaneously so the three bodies were piled together and put on a pile of firewood and cremated.



ဟော ဟိုမှာတွေ့လား ကောင်းကင်ပေါ် လွင့်တက်နေတဲ့ မီးခိုးတွေဟာ အဲဒီသူဌေးသားအမိ သားအဖသုံးယောက်ကို မီးသဂြိုဟ် ရာက ထွက်လာတဲ့မီးခိုးတွေပဲကွယ်

You see there. The smoke blowing on the sky is of the rich three persons came out of from cremation.



အမယ်လေး အဖေနဲ့အမေရယ် ဖြစ်ရလေခြင်း၊ ငါ့မောင် လေးပါသေပြီပေါ့

Oh! Father and mother. What a pity. My brother also died.



မပဋာဟာ စိတ်နှလုံးလွန်စွာထိခိုက်ပြီးရှူးသွပ်သွားကာ ခုန်ပေါက်အော်ဟစ် ပြေးသွားရာ ထဘီကျွတ်သွားတဲ့အပြင် အင်္ကျီတွေကိုပါ သူ့ဘာသာ ဆွဲချွတ်လိုက်တော့တယ်။

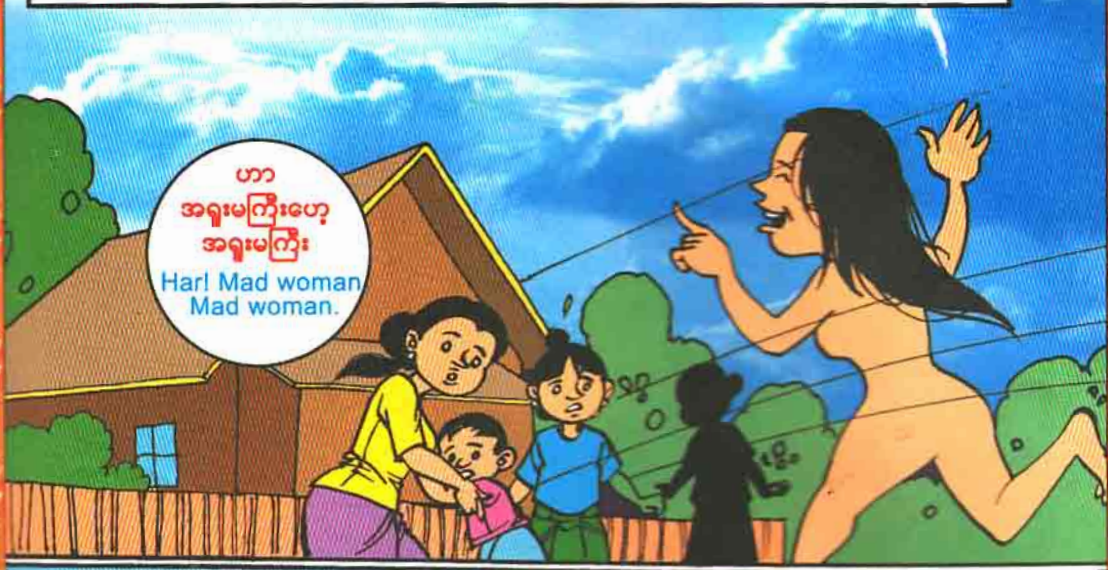
Ma Pa Dar impacted her mind very much and became insane. She jumped and cried and ran. Besides she lost her longyi and she took off her clothes herself.





ဝစ်လစ်လစ်ပြစ်သွားတဲ့ မပဏ္ဍာဟာ ချာချာလည်အော်ဟစ်ကခုန်ရင်း သာဝတ္ထိပြည်ထဲ ပြေးဝင်ခဲ့ရာ...

Naked Ma Pa Dar was round and round crying and dancing and ran to Thawatti.



ဟာ  
အရှားမကြီးဟေ့  
အရှားမကြီး  
Har! Mad woman  
Mad woman.



ထဘီအင်္ကျီလည်း  
မပါဘူး။ ကိုယ်တုံးလုံး  
ကြီးဟ  
Longyi and clothes  
are not included.  
Naked body.

မပဏ္ဍာကို လူတွေက အထူး  
အဆန်းအပြစ် ကြည့်ကြ  
တယ်။ ကလေးတွေကတော့  
အော်ဟစ်နောက်ပြောင်ရင်း  
People looked Ma Pa  
Dar strangely.  
The children cried and  
teased

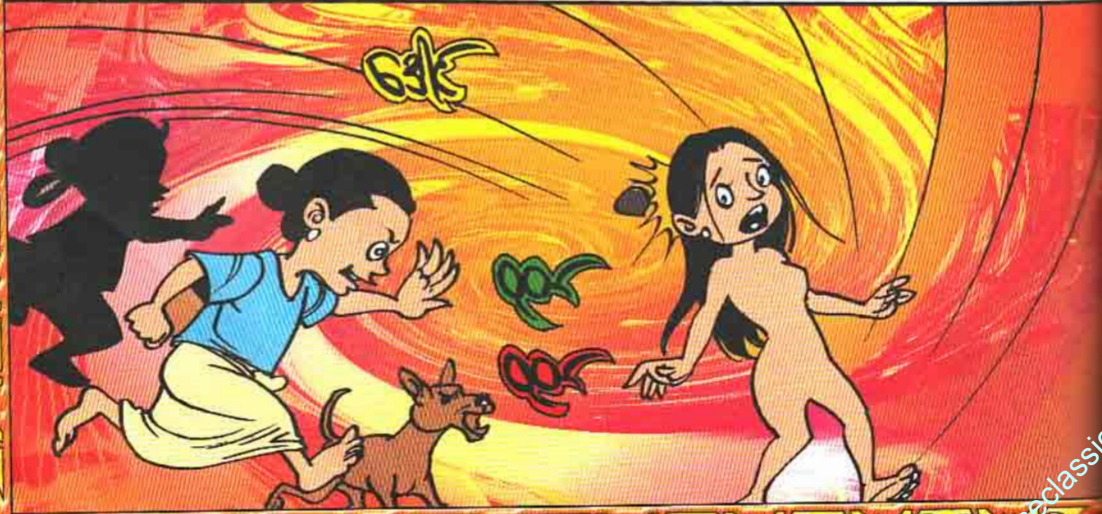


အရှားမ မပဏ္ဍာ  
မပဏ္ဍာ အရှားမ  
အရှားထီးနဲ့ရ  
Mad Ma Pa Dar.  
Mad Ma Pa Dar.  
Marry with  
mad male.

ထင်သရီး ဘယ်က  
အရှားထီးနဲ့ညားရမှလဲ ဘုံခုနစ်ဆင့်ပေါ်က  
ရွှေမင်းသားလေး နဲ့ညားမှာဟဲ့ သိရဲ့လား  
No. Why shall I marry with mad male.  
I will marry with golden prince  
from the seventh storey.

ညားမှာတဲ့ ညားမှာ  
ညားမှာတဲ့ ညားမှာ အို  
ဘာတဲ့ ညားမှာမှ  
ညားမှာပါရင့်  
I'll marry. I'll marry.  
What I'll marry.

အချို့ကလေးတွေက မပဏ္ဍာကို ခဲနဲ့ပိုင်းပေါက်ကြတယ်။  
Some children hit Ma Pa Dar with stones.



ခဲနဲ့

ခဲနဲ့

ခဲနဲ့



အဲဒီလိုနဲ့ အရှူးမ မပဋ္ဌာဟာ မြတ်စွာဘုရား တရားဟောကြားနေတဲ့ ဇေတဝန်ကျောင်းတိုက်ကြီးထဲ ဝင်လာတော့တယ်။

In this way insane Ma Pa Dar entered the Zaytawon monastery where Buddha was preaching.

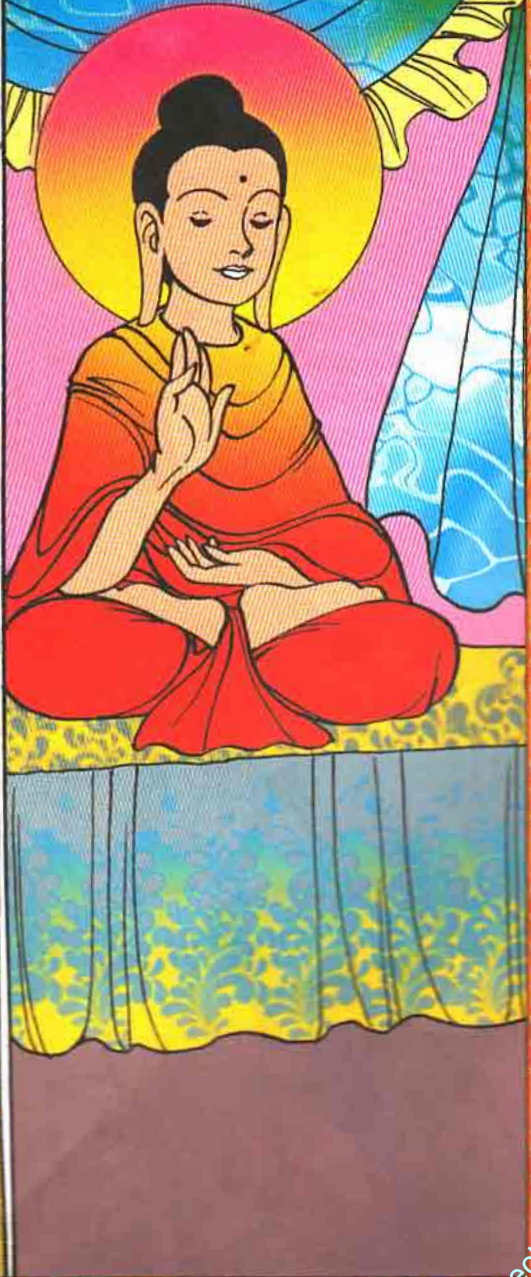
တရားနာပရိသတ်အချို့က ပဋ္ဌာစာရီကို မောင်းထုတ်ဖို့ ဟန်ပြင်ကြရာ ဘုရားရှင်က တားမြစ်တော်မူတယ်။

Some listening audience prepared to drive out Pa Dar Sari but Buddha forbade.



ဟာ တယ့်နုယ့် ကိုယ်တုံးလုံးနဲ့အရှူးမ ပါလား  
Har! How Naked insane woman

မောင်းထုတ်  
မောင်းထုတ်  
Drive out.  
Drive out.



# ပဏ္ဍာစာရီ နှင့် Pa Dar Sari and Modern Example

ခေတ်သစ်ဘာဝေ

တရားနာပရိသတ်အပေါင်းတို့ ပဏ္ဍာစာရီသူငယ်မကို တားဆီးပိတ်ပင်မှုမျိုးမလုပ်ပါနဲ့၊ သူဟာ ပဒုမုတ္တရ မြတ်စွာဘုရားလက်ထက်တော်အခါက တေဒဂ်ရထေရီမကိုတွေ့မြင်အားကျသွားပြီး ဆုတောင်းတော့တယ်။

Listening audience. Don't block young Pa Dar Sari. In the age of Padumoattaya Buddha she saw Atadat Htayee Ma and was envy and prayed.

နောင်ပွင့်မယ့်  
ဘုရားတစ်ဆူဆီမှာ  
ဝတေဒဂ်ရ ထေရီမ တစ်ဦး  
ဖြစ်ရပါစေဘုရား  
May I be Atadat Htayee  
Ma in future Buddha.

ပဒုမုတ္တရ မြတ်စွာဘုရားလည်း  
အနာဂတ်သဏဉာဏ်တော်နဲ့ ပဏ္ဍာစာရီ  
ရဲ့အနာဂတ်ကို သိမြင်တော်မူတဲ့အတွက်  
ဗျာဒိတ်စကား မြွက်ကြားတော်မူတယ်။  
Pa-dumoattaya Buddha perceived  
Pa Dar Sari's future with  
Anargatantha sense foretold  
omen for her.





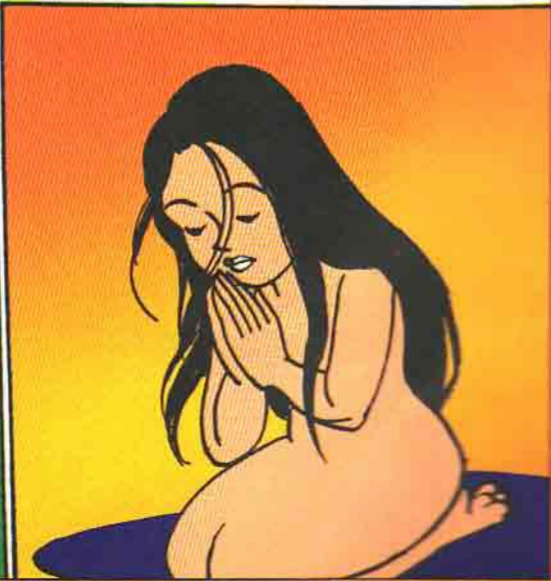
ဒီ ဒါယိကာမဟာ  
ဂေါတမမည်တဲ့မြတ်စွာဘုရား  
လက်ထက်တော်မှာ ပဏ္ဍာစာရီဆိုတဲ့  
အမည်နဲ့ ဝိနည်းခိုရ်ထေရီမတို့အထဲ  
အမြတ်ဆုံးဖြစ်လတ္တံ့. . . .  
This female donor will be  
noblest among Winedo  
Htayeema with name,  
Pa Dar Sari at the age  
of Buddha named  
Gautama.

ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ အဲဒီလို ပဏ္ဍာစာရီရဲ့  
အတိတ်ဘဝကအကြောင်းတွေကို ဟောကြားလေရာ  
Buddha Gautama preached the facts of the  
past existence of Pa Dar Sari.



ဘုရားရှင်ရဲ့တန်ခိုးတော် အာနုဘော်ကြောင့်  
ပဏ္ဍာစာရီဟာ ငြိမ်ငြိမ်ဝပ်ဝပ်ထိုင်ရင်း တရားနာ  
ရာက သတိလက်လွတ်မဖြစ်တော့ဘဲ အရာရာကို  
မှတ်မိလာတော့တယ်။

Because of Buddha's power Pa Dar Sari  
listened quietly and obediently she was  
not uncaustious and came to recognize  
everything.



အဲဒီအချိန်မှာ တရားနာ  
ပရိသတ်တစ်ဦးဟာ သူ့ရဲ့  
ခြုံထည်ပုဆိုးအဝတ်ကိုပစ်  
ပေးလိုက်တယ်။

At that time one of the  
audience threw and gave  
his cover cloth.



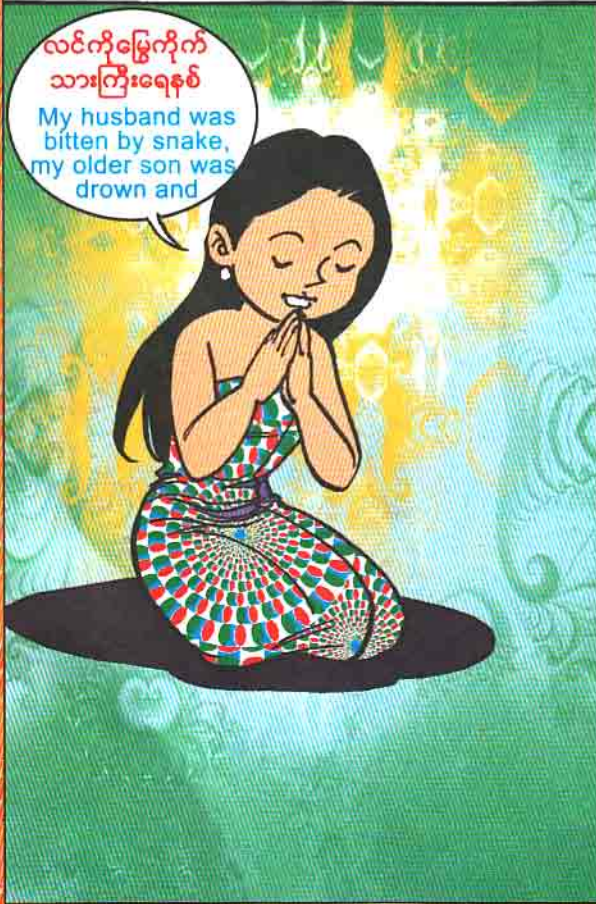
ပဏ္ဍာရီလည်း အဝတ်ပုဆိုးကိုပတ်ပြီးနောက် ဘုရား  
ရှင်ကို ရှိသေ့စွာကန်တော့ကာ သူမရဲ့အဖြစ်ဆိုးတွေကို  
လျှောက်ထားတင်ပြတော့တယ်။

Pa Dar Sari covered her body with cloth and  
worshipped obediently and addressed her bad  
happening.

သားငယ်ကို စွန်ချီ  
ခွဲတဲ့အပြင် တပည့်တော်မရဲ့  
မိဘနှစ်ပါးရော မောင်လေးပါ တိုက်ပိ  
လို့ သေဆုံးခဲ့ရပါတယ် ဘုရား

younger son was carried by the  
kite. Beside my parents and  
younger brother also died  
by the collapse of the  
building.

လင်ကိုမြွေကိုက်  
သားကြီးရေနစ်  
My husband was  
bitten by snake,  
my older son was  
drown and

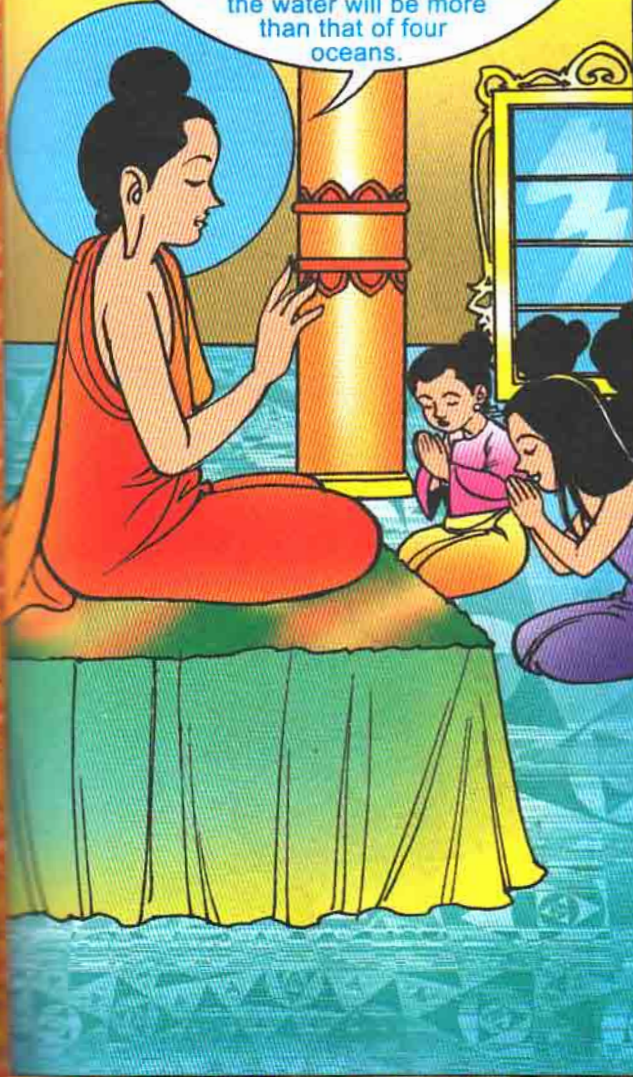


ဘုရားရှင်လည်း ပဏ္ဍာစာရီကို ဆုံးမတော်မူတယ်။

Buddha taught Pa Dar Sari.

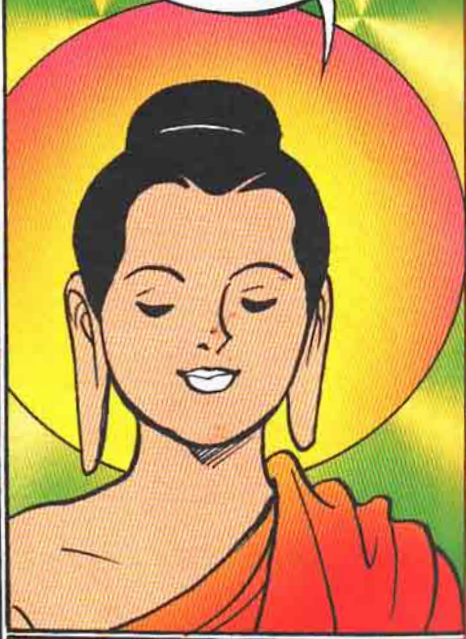
ချစ်သမီး ပဏ္ဍာစာရီ  
စိုးရိမ်ပူပန်မှုမဖြစ်ပါနဲ့။ သင့်လိုပဲ  
မိသားစုဝင်တွေ သေဆုံးကွယ်လွန်သွား  
လို့ ငိုကြွေးကြသတဲ့ရဲ့မျက်ရည်တွေကို  
စုပေါင်းလိုက်ရင် မဟာသမုဒ္ဒရာလေးစင်းက  
ရေထက်တောင် ပိုများပေမယ်...

Daughter Pa Dar Sari. Don't worry  
and grieve. Like you other families'  
member died and if you collect  
the tear of the crying persons  
the water will be more  
than that of four  
oceans.



သင့်တစ်ယောက်  
တည်းမှာမှ ဒီလိုဒုက္ခ  
ပရိဒေဝမျိုး ကြုံရတာမဟုတ်  
ပါဘူး။ ဒါကို မေ့လျော့ခြင်း  
မပြုပါနဲ့... ..

It is not you only  
meet such trouble.  
Don't forget it.



# ပဋာစာရီ

မတ်သစ်သဂ္ဂ

Pa Dar Sari and Modern Example

အဲဒီလို မြတ်စွာဘုရားဟော အနုမတဂ္ဂသုတ္တန် တရားတော်ကို ဟောကြားတော်မူရာ ဒေသနာတော်ရဲ့ အဆုံးမှာ ပဋာစာရီဟာ အပူမီး ကိလေသာတို့ကင်းပြတ်ကာ သောတာပတ္တိဖိုလ်မှာ အခြားပရိသတ် များစွာနဲ့အတူ တည်တော်တယ်။

Like this Buddha preached Anumataggathoketan teaching and at the end of teaching Pa Dar Sari cut out the passion and grief and she stayed at Thautarpattiphol with many other audience.



အဲဒီနောက်မှာတော့ ပဋာစာရီဟာ ရဟန်း မြူပြီး ပဋိသန္တိဒါ လေးပါးနဲ့တကွ ရဟန္တာမ အဖြစ်ရောက်လေတော့တယ်။ ဝိနည်းဆိုရ် ထေရီမ(ဝါ) ရဟန္တာမတွေထဲမှာ အမြတ်ဆုံး တေဒဂ်လည်း ရလေတယ်။

Later Pa Dar Sari became female monk, saint with four Padithambida. She was the noblest among Winedo Htaye monk (or) female monks.



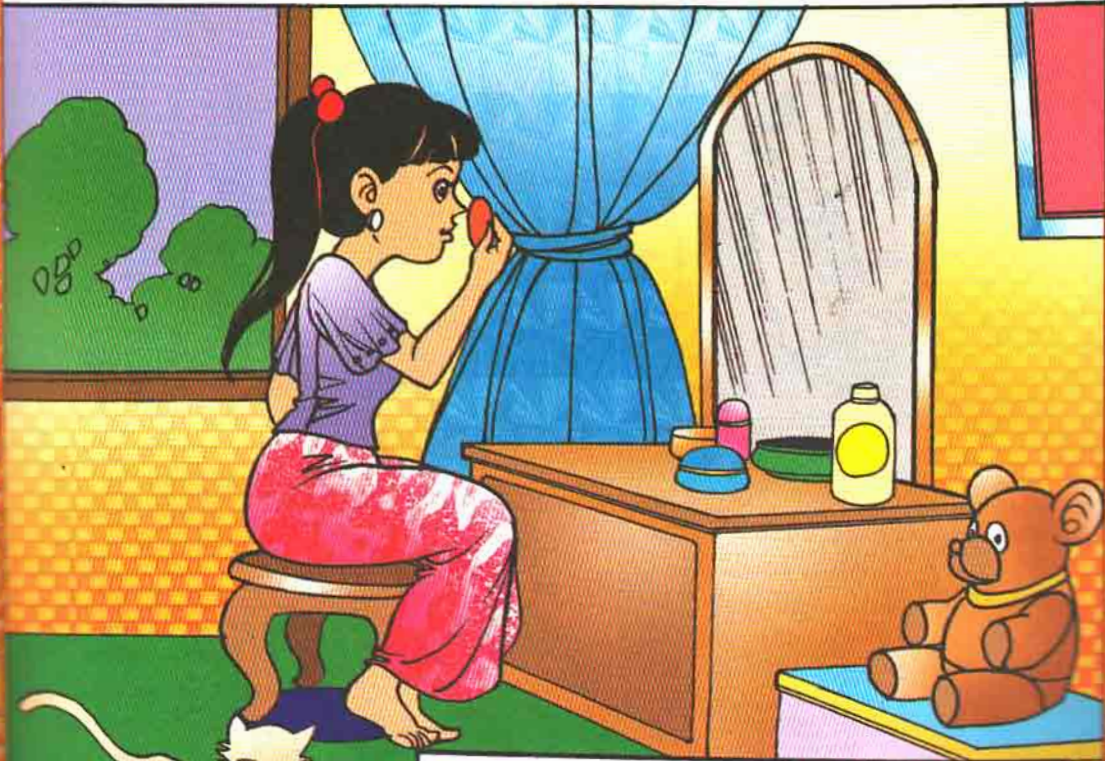


# ခေတ်သစ်သာဓက ခေတ်သစ်ပဋာစာရီ

## Modern example. Modern Pa Dar Sari

မြတ်စွာဘုရားရှင်လက်ထက်က လင်သားကိုမြွေကိုက် သားကြီးရေနစ် သားငယ်စွန်ချီခံရ၊ မိဘနှစ်ပါးနဲ့ မောင်အရင်းက တိုက်ပိပြီးသေဆုံးခဲ့ရလို့ ပဋာမြေလူးသောဝန် လွန်ကျူးကာ ရူးခဲ့ရတာပဲ ပဋာစာရီရဲ့ ဖြစ်ရပ်ဆိုးပျိုးနဲ့ အလားတူဖြစ်ရပ်တွေဟာ ..

At the age of Buddha like Pa Dar Sari's bad happenings those of her husband was bitten by cobra, the older son was drown, the little son was carried by kite, her parents and brother died because they were pressed down and so she was writhing on the ground more and more and became insane the same events were



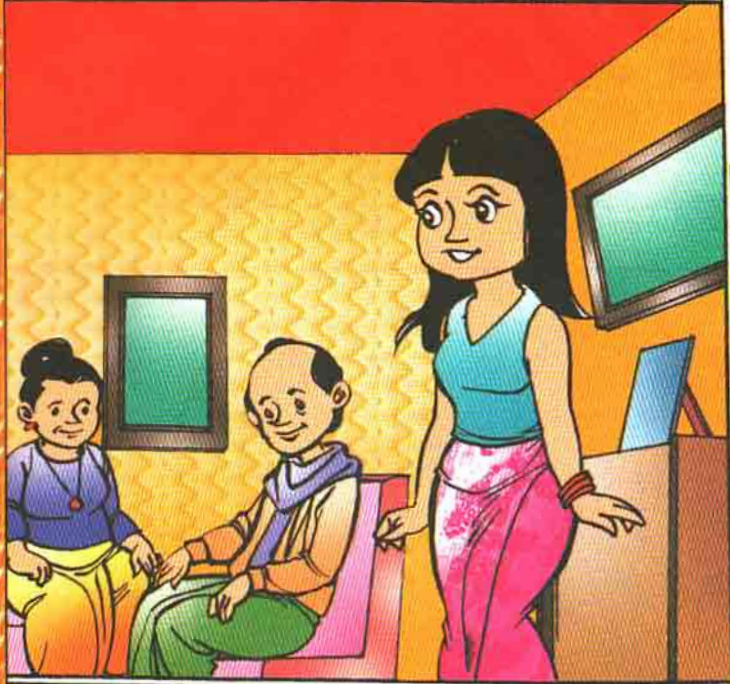
ဒီကနေ့ လူ့လောကတစ်ခွင်မှာလည်း ဖြစ်ပျက်ကြုံတွေ့နေရတာပါပဲ။ လောကဓံတရားရဲ့ရိုက်ပုတ်နှိပ်စက်မှုကို ပဋာစာရီလိုပဲ နင့်နင့်သီးသီး ခံစားတွေ့ကြုံသူတစ်ဦးကတော့ မော်လမြိုင်ကျွန်းမြို့မှာနေထိုင်တဲ့ မနှင်းရီပဲဖြစ်ပါတယ်။  
happening in the human world today. The person who had experiences deeply like Pa Dar Sari who was pressed by nature of the world badly was Ma Hnin Yee living in Maw La Myaing Kyun township.

မနှင်းရီဟာ ဆန်စက်ပိုင်ရှင် ဦးသောင်းရီနဲ့ဒေါ်သင်းမြတို့ရဲ့တစ်ဦးတည်း သောသမီးဖြစ်ပြီး မိဘရဲ့အလိုလိုက်ခြင်းခံထားရသူလေးဖြစ်တယ်။

Ma Hnin Yee was only daughter of rice mill owner U Thaug Yee and Daw Thin Mya. She was given favour of her parents.

မိဘနှစ်ပါးဟာ သမီးဖြစ်သူကို ချစ်လွန်းလို့ အလိုလိုက်ထား ပေမယ့် သမီးဖြစ်သူရဲ့နောင် ရှေးကိုတော့ အစဉ်အမြဲ တွေး ပူကြတဲ့အတွက် ...

Her parents loved her very much and gave favour too much but they were always worried for the future of their daughter.



ရှင်မ ကျုပ်တို့ သမီးလေးဟာ အရွယ်ရောက် လာပြီ၊ ဒီတော့ သမီးလေး ကတိမ်း ကပါးမဖြစ်ရအောင် ကာကွယ်စောင့် ရောက်ဖို့တာဝန် ကျုပ်တို့မိဘတွေမှာရှိ တယ်ကွယ်

Wife. Now our daughter comes of age. So not to deteriorate for her we have responsibility to protect

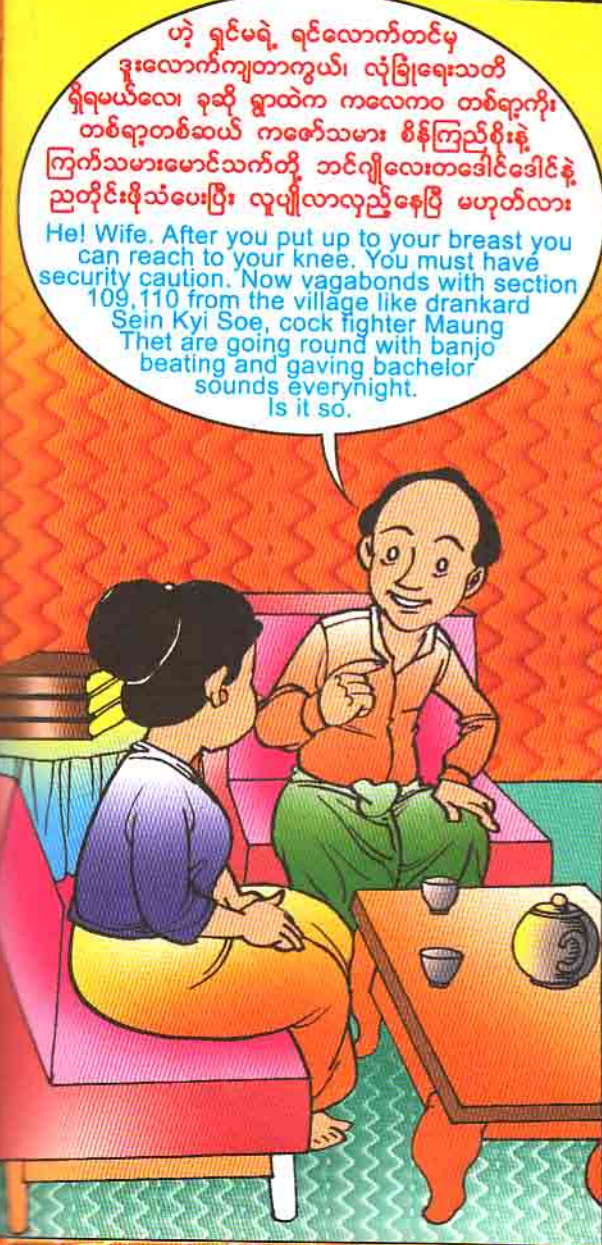
ဒီတော့ သမီးကို ဒီနေ့ကစပြီး အိမ်ဝင်းထဲက နေ အပြင်မထွက်စေနဲ့

So from today don't let her go out from the compound.

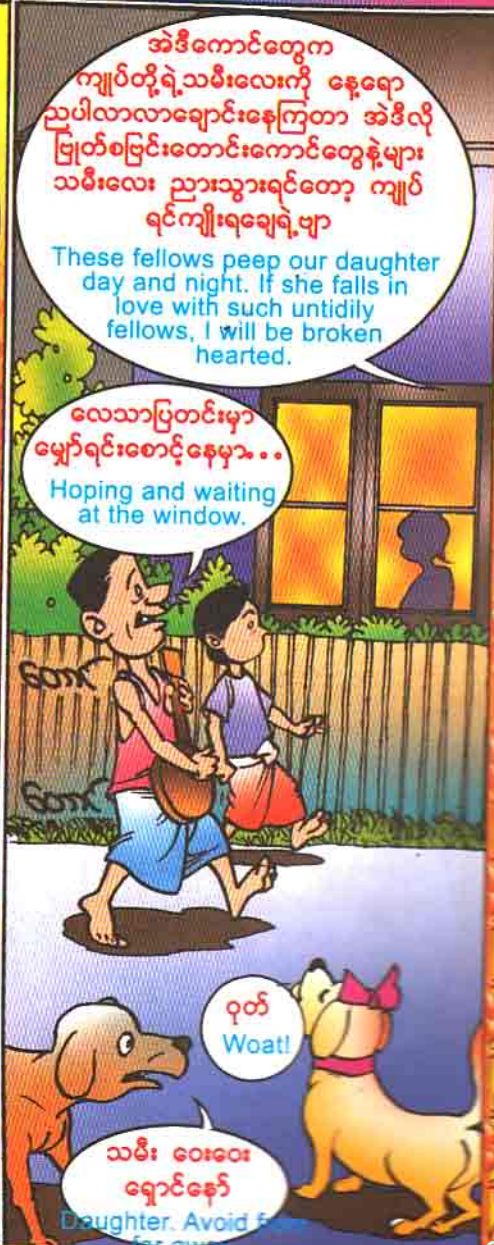




ကိုသောင်းရယ်  
သမီးလေးကိုချုပ်ချယ်ရာ  
များ ကျနေမလား  
Ko Thaug. Does it seem  
to oppress my daughter.



ဟဲ့ ရှင်မရဲ့ ရင်လောက်တင်မှ  
ဒူးလောက်ကျတာကွယ်၊ လုံခြုံရေးသတိ  
ရှိရမယ်လေ၊ ခုဆို ရွာထဲက ကလေးကဝ တစ်ရာကိုး  
တစ်ရာတစ်ဆယ် ကဖော်သမား စိန်ကြည်စိုးနဲ့  
ကြက်သမားမောင်သက်တို့ ဘင်ဂျီလေးတဒေါင်ဒေါင်နဲ့  
ညတိုင်းဖိုသံပေးပြီး လူပျိုလာလှည့်နေပြီ မဟုတ်လား  
He! Wife. After you put up to your breast you  
can reach to your knee. You must have  
security caution. Now vagabonds with section  
109, 110 from the village like drankard  
Sein Kyi Soe, cock fighter Maung  
That are going round with banjo  
beating and gaving bachelor  
sounds everynight.  
Is it so.

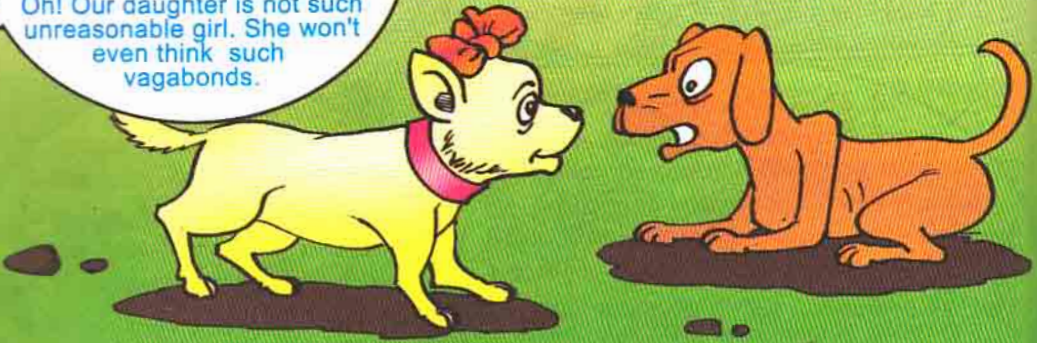


အဲဒီကောင်တွေက  
ကျုပ်တို့ရဲ့သမီးလေးကို နေ့ရော  
ညပါလာလာချောင်းနေကြတာ အဲဒီလို  
မြတ်စမြင်းတောင်းကောင်တွေနဲ့များ  
သမီးလေး ညားသွားရင်တော့ ကျုပ်  
ရင်ကျိုးရချေရဲ့ဗျာ  
These fellows peep our daughter  
day and night. If she falls in  
love with such untidily  
fellows, I will be broken  
hearted.

လေသာပြတင်းမှာ  
မျှော်ရင်းစောင့်နေမှာ...  
Hoping and waiting  
at the window.

ဝုတ်  
Woat!  
သမီး ဝေးဝေး  
ရှောင်နော်  
Daughter. Avoid f...

အိုတော်  
ကျုပ်တို့ရဲ့သမီးလေးက  
အဲဒီလောက်လည်း စဉ်းစား  
ဆင်ခြင်ဉာဏ်မနည်းသေးပါဘူး။  
အဲဒီလို အလေ့နာတောတွေကို သမီးက  
စိတ်ကူးထဲတောင်ထည့်မှာမဟုတ်ဘူး။  
Oh! Our daughter is not such  
unreasonable girl. She won't  
even think such  
vagabonds.



မသကာဆို ဟိုစပါးပွဲစား  
မောင်သိန်းမြင့်တို့ မော်ကျွန်းဈေးထဲက  
ရွှေဆိုင်ပိုင်ရှင်မောင်မျိုးဝင်းတို့နဲ့ဆိုရင်တော့  
သမီးလေးက စဉ်းစားချင်စဉ်းစားမှာရှင့်  
If not so she may think rice broker  
Maung Thein Myint, gold shop  
owner, Maung Myo Win from  
Maw Kyun market.

ဟဲ့ ဟဲ့ မသင်းမြ  
မင်းဟာလေ အဲဒါကြောင့်  
ခက်တာ။ အဲဒီ သိန်းမြင့်တို့ မျိုးဝင်း  
တို့အကြောင်း ဘယ်လောက်သိလို့လဲ  
သူတို့နှစ်ယောက်စလုံးဟာ ခြာသမား  
တွေ သိရဲ့လား  
He! He! Ma Thin Mya. So you  
are difficult. How much do you  
know those men, Thein Myint,  
Myo Win. The both are  
devious of girls.  
You know.





သင်းတို့ဟာ ကျော့  
ကျော့မော့မော့လေးဝတ်စားပြီး  
ကောင်မလေးတွေရှေ့မှာ ငွေကိုအထပ်လိုက်  
သုံးပြီး လက်ဆောင်အမျိုးမျိုးပေးပြီး မြူဆွယ်  
မစားရ ဝခမန်းလိပ်လည်ကြားဝါ အိဒီလိုနည်းနဲ့  
ဖြားယောင်းသိမ်းသွင်းပြီး အမျိုးကောင်းသမီး  
တွေကို ဖျက်ဆီးနေတာ သိရဲ့လား  
They were smartly and show pile of money  
and use before girls. They lured them  
by giving various presents and they  
boast and lied as to be full though  
they can't eat. In these ways  
they deceive and organize  
the good girls and destroy.  
You know.



အလိုလေးတော်  
အဲသလိုလား။ ဒါဆိုမဖြစ်ဘူး  
မဖြစ်ဘူး။ သင်းတို့ကို အိမ်အလည်  
လာမခံနိုင်တော့ဘူး။ ကျုပ်ကတော့  
သူတို့ရဲ့ဥစ္စာနေနဲ့အလုပ်ဂုဏ်တွေကို  
အထင်ကြီးပြီး သမက်ဖမ်းဖို့ကြံထားတာ  
Oh! Is it so? It's impossible. It's  
impossible. I can't accept to  
visit them to home. For me I  
have great impression for  
their properties and  
jobs.



ဒါကြောင့် ပြောတာပေါ့  
ရှုပ်ပါတယ်ကွာ၊ ဒီနေ့ကစပြီး  
ကျုပ်တို့ရဲ့သမီးနဲ့ရွယ်တူတန်းတူ  
ယောက်ျားမှန်သမျှ ဘယ်သူ့မှ အိမ်  
ခြံဝင်းထဲအဝင်မခံနဲ့၊ ကျုပ်တို့ရဲ့သမီးလေး  
ကို အစိုဆိုယင်ဖိုတောင်အသမ်းမခံနိုင်ဘူး  
So I tell you. It's confused. From  
today don't accept any man who  
is same age of our daughter  
to enter. For male and for  
her I can't accept  
to fly her for any  
male fly.

ဒါပေမဲ့ သမီးလေးကို  
ဒီအတိုင်းထားလိုလည်း မဖြစ်  
သေးဘူးလေ၊ သမီးကညာအခါ  
မလင့်ဆိုသလို သင့်လျော်ရာနဲ့  
တော့ပေးစားရမှာပဲရှင် ...  
But it's not possible to keep her  
in this situation. As for the  
virgin daughter it should not  
take long time we must  
give marriage with  
suitable person.



အေးပါကွယ်  
အဲဒါတော့ ကျုပ်စီစဉ်ပါ့မယ်၊  
ရန်ကုန်မှာ ကျုပ်ရဲ့မိတ်ဆွေ ဆန်ကုန်  
သည်ကြီး ကိုမြဆောင်ရဲ့သား ဆရာဝန်လေး  
မောင်ကောင်းစံနဲ့ စပ်ဟပ်ပေးစားဖို့  
မိတ်ဆွေချင်းစကားကမ်းလှမ်း ထားပြီးပါပြီ၊  
Yes. I will arrange for this. I have  
offered words to give marriage  
her with my friend rice trader  
Ko Mya Saung's son, Maung  
Kaung Zan who is  
a doctor.



အို ဆရာဝန်ဆို  
သိပ်ကောင်းတာပေါ့ရှင်  
သဘောတူတယ် သဘော  
တူတယ်  
Oh! It's very good with  
a doctor. I agree.  
I agree.



အေး မင်းသဘောတူ  
 ဖို့ထက် ကျုပ်တို့ရဲ့သမီးလေး  
 သဘောကျဖို့က အရေးကြီးတယ်။  
 လာမယ့် အပတ်မှာတော့ အိဒီဆရာဝန်လေး  
 မောင်ကောင်းစံ မော်ကျန်းကိုလာလည်ဖို့  
 ကျုပ် ဖိတ်ခေါ်ထားတယ်ကွယ်

It is important our daughter like  
 him than you agree. I invited  
 doctor Maung Kaung Zan to  
 visit to Maw Kyun in  
 next week.



ဪ ကောင်း  
 တာပေါ့ရှင်၊ ဒါမှ  
 လူငယ်ချင်းရင်းနှီးမှာ

Au! It's very good.  
 Then they will be  
 close.



မိဘတွေက သမီးဖြစ်သူကို အိဒီလို အရိပ်တကြည့်ကြည့်နဲ့စောင့်ရှောက်ထားပြီး သင့်လျော်ရာနဲ့  
 ပေးစားဖို့စဉ်းစားတုန်းမှာပဲ ...

In this way the parents keep their daughter seeing her shade and while they are  
 arranging to give marriage with suitable person



မနှင်းရီဟာ သူ့ထက်အသက်ရှစ် နှစ်လောက်ကြီးတဲ့ သူ့အဖေရဲ့ လက်တိုလက်တောင်းခိုင်းတပည့် ကိုစောညွန့်ဆိုသူနဲ့ ချစ်ကြိုသွယ် မိကြပြီဖြစ်တယ်။

Ma Hnin Yee fell in love with Ko Saw Nyunt who was eight years older and was ran-errand servant of his father.

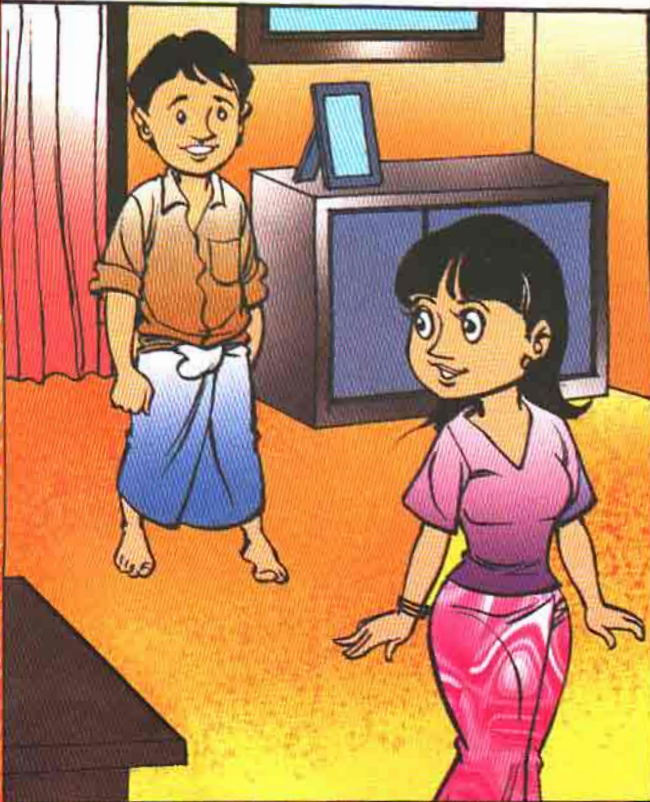


ကိုစောညွန့်ဟာ မနှင်းရီငယ်ငယ်ကတည်းက အလုပ်လုပ် လာသူဖြစ်တဲ့အပြင် မနှင်းရီထက်လည်း အသက်အများကြီး ကြီးတာမို့ မနှင်းရီရဲ့မိဘတွေကယုံကြည်ပြီး သူ့တစ်ယောက် ကိုတော့ အိမ်ထဲဝင်ထွက်ခွင့်ပြုထားခဲ့တယ်။

Ko Saw Nyunt had worked since Ma Hnin Yee was young and he was also older than Ma Hnin Yee so her parents believed him and let him enter only.

ဒါကြောင့် ဘယ်တစ်မိယောက်ျားမှ ဝင်ထွက်ခွင့်မရှိတဲ့ အိမ်ဝင်းထဲတံခါး မရှိဘူးမရှိ ဝင်ထွက်ခွင့်ရထားတဲ့ ကိုစောညွန့်ဟာ မနှင်းရီနဲ့နေတိုင်းလို လို အနေနီးစပ်ရာက ...

Therefore the house which was not allowed to enter by any stranger but Ko Saw Nyunt who had permit to enter without door and knife was close almost daily.





ကိုကြီးစော  
ကိုကြီးစောတို့ရွာက  
လိပ်ဥမှာပေးစမ်း၊ ပြီးတော့  
လိပ်ကျောက်သားကျပ်ကင်လည်း  
စားချင်တယ်  
Ko Gyi Saw. Please send  
tortoise egg for me from  
your village and I would  
like to eat toasted  
ray.



နှင်းနှင်းရယ် နှင်းနှင်းတို့လို  
မိန်းကလေးတွေ သွေးသားနဲ့မတည့်ရင်  
ဒုက္ခဖြစ်မှာစိုးလို့ အဲဒါတွေမစားဖို့ ဦးတို့  
ဒေါ်ဒေါ်တို့က ပညတ်ထားတယ်မဟုတ်လား  
Hnin Hnin. It's allergy with female  
blood and you will get trouble.  
So Oo Oo and Daw Daw worry  
and strict not to eat them.



အဲဒါကြောင့်မို့  
ကိုကြီးစောကို တိုးတိုးတိတ်  
တိတ်မှာတာပေါ့ မရဘူး မရဘူး  
မှားပေးရမှာပဲ၊ မမှားပေးရင်တော့  
ကိုကြီးစောကို တစ်သက်လုံးမခေါ်  
တော့ဘူး  
Therefore I ask from you  
secretly. No.No. You must  
send for me. If you don't  
send for me I won't  
call you for whole  
life



ကဲပါဗျာ ရွေ့စိတ်တော်  
မညှိပါနဲ့၊ မှာပေးပါမယ်တဲ့၊  
မှာပေးပါမယ်တဲ့ဗျာ

Oh! Don't be angry. I will  
send for you.



အဲဒီလို တရင်းတနီး ဆက်ဆံရင်း တစ်မိး  
ယောက်ျားသားတွေနဲ့ အထိအတွေ့နည်းတဲ့  
မနှင်းရီဟာ ကိုစောညွန့်နဲ့ရည်ငံမိသွားကြပြီ..

Like this she treated him closely and  
since Ma Hinin Yee is less in treatment  
with strange man and fell in love with  
Ko Saw Nyunt.



ကိုကြီးစော  
ဟိုမျက်လုံးတစ်ဖက်  
စွေနေတဲ့ခြောက်စောင်း  
ဆရာဝန်ကိုတော့ နှင်းနှင်းမယူပါ  
ရစေနဲ့၊ ကိုကြီးစောရဲ့နောက်ပဲ  
လိုက်ပါရစေနော်

Ko Gyi Saw. Don't let me  
marry with the doctor whose  
one eye is squint and  
desolate. I will follow Ko  
Gyi Saw only.



ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာ မနှင်းရီ  
ဟာ ကိုစောညွန့်နဲ့ဒိုးရာလိုက်  
ပြေးတော့တယ်။

In this way one day Ma  
Hnin Yee eloped with  
Ko Saw Nyunt.

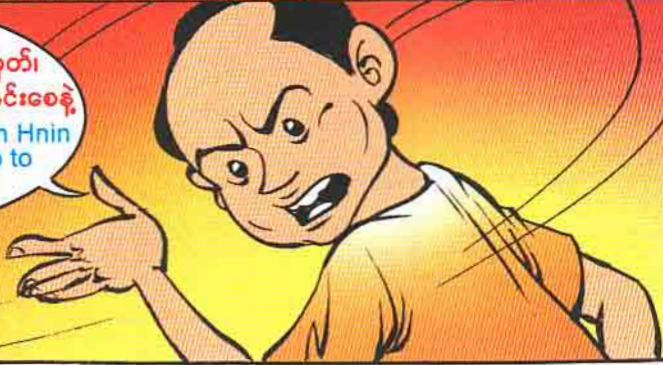


တောက် သားရေပေါ်အိပ်  
သားရေနားစားတဲ့ကောင် ငါ့သမီးကို  
ဖြားယောင်းသွေးဆောင်ခိုးယူမှုနဲ့  
ရဲတိုင်ပြီး တရားစွဲရမယ်  
Tout! The fellow who sleeps on the  
leather and eats the leather side.  
I will complain the police and  
prosecute for he lures,  
deceives and thieves  
my daughter

သမီးက အသက်ပြည့်  
နေပြီရှင်၊ ပြေးတော့ သမီးကိုယ်  
တိုင်က ချစ်လို့ကြိုက်လို့သဘောတူပြီး  
လိုက်ပြေးတာပါဆိုရင် ကျွန်မတို့မှာ  
တစ်ရှက်ကနှစ်ရှက် ဖြစ်ကုန်ပါ့မယ်ရှင်  
Daughter is age enough. And if  
daughter loves and agrees and  
elopes herself we will be  
shameful for one to  
two.



အေး အဲဒါဆို  
 နှင်းရီကို သေခန်းဖြတ်ပြီမှတ်၊  
 ဘယ်တော့မှ ငါတို့အိမ်ရိပ်မခင်းစေနဲ့  
 Yes. And then I will disown Hnin  
 Yee. Don't let her step to  
 our house shade.



မနှင်းရီဟာ မိဘတွေ အကြီးအကျယ်စိတ်ဆိုးနေပြီဆိုတာ သိပေမယ့် ချစ်သူနဲ့မရောက်ဖူးတဲ့  
 ပင်လယ်ပိုင်းဒေသဆီခရီးထွက်ရလို့ စိတ်လှုပ်ရှားပြီးပျော်နေတော့တယ်။  
 Ma Hnin Yee know that her parents were greatly angry but as she had to travel  
 to see region where she had never been and was very excited and happy.



ဒီလိုနဲ့ မနှင်းရီဟာ ကိုစော  
 ညွန့်ရဲ့ဇာတိဖြစ်တဲ့ ပင်လယ်  
 ကမ်းခြေက တံငါရွာလေးဆီ  
 ရောက်ရှိသွားပြီး ...  
 In this way Ma Hnin Yee  
 arrived to Ko Saw  
 Nyunt's native village or  
 fisherman village.



တူနစ်ကိုယ်တဲအိုပျက်မှာ ပျော်နေ  
တော့တယ်။ အဲဒီလိုနဲ့ သားတစ်  
ယောက် သမီးတစ်ယောက်ရလာခဲ့  
တယ်။

The couple were happy in an  
old hut. Then they got one son  
and one daughter.



ကိုစောညွန့်က ပင်လယ်ထဲထွက်တဲ့ တံငါလှေ  
အုပ်စုနဲ့ လိုက်ပါပြီး ငါးဖမ်းကာ မိသားစုကို  
ပင်ပင်ပန်းပန်း လုပ်ကိုင်ကျွေးမွေးရှာတယ်။

Ko Saw Nyunt went along with the  
group of fish boats which went to sea  
and caught fish and earned for family  
very tiredly.



မနင်းရီဟာလည်း တစ်သက်လုံးခြေမွေး  
မီးမလောင် လက်မွေးမီးမလောင် အစေ  
အပါးအပြည့်အစုံနဲ့နေလာရတာ ခုတော့  
တံငါသည်မယားဘဝနဲ့ လင်ယောက်ျား  
ရှာဖွေရရှိလာတဲ့ငါးစိမ်းတွေကိုနဲ့...

Ma Hnin Yee had lived with  
sufficient servants without fire in  
hand and leg. But now as a wife  
of fisherman she cut fish which  
her husband caught.

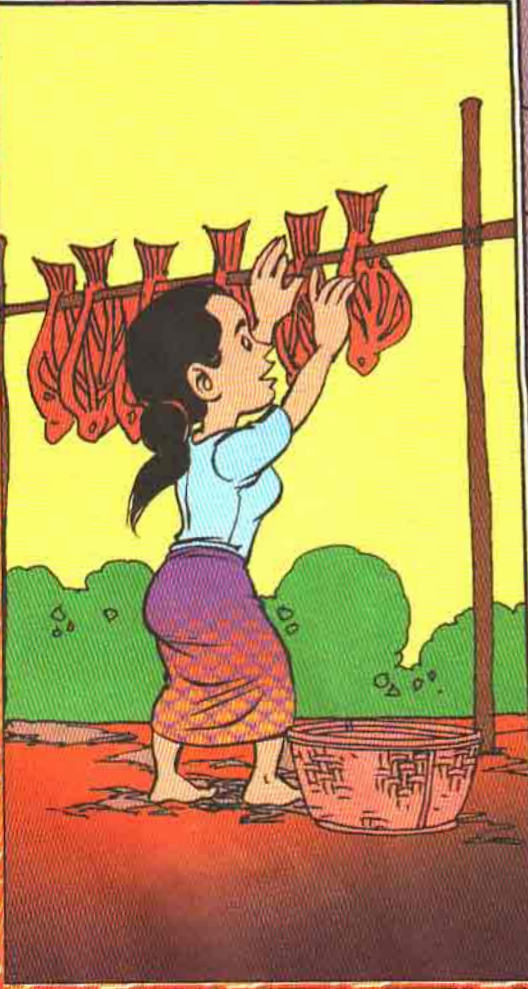


ငါးခြောက် လှန်းတန်လှန်း...

She hung fish for dried fish

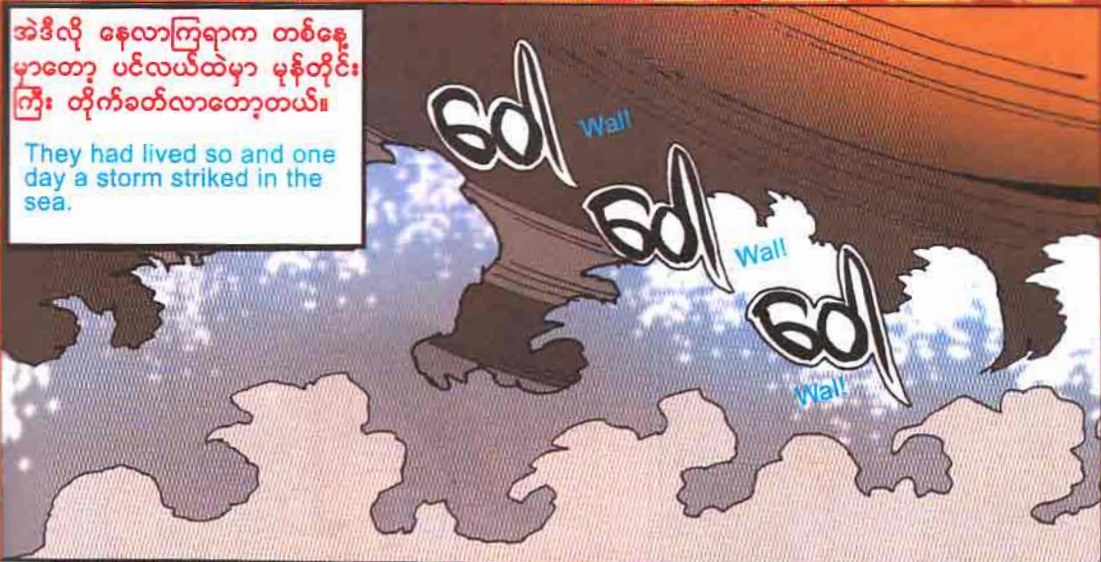
ငါးစိမ်းငါးစိုတွေကို လင်ဖြစ်သူနဲ့အတူ  
ဒိုင်မှာသွားသွင်းပြီး ထင်းမီးဖိုလေးနဲ့  
ချက်ပြုတ်နဲ့ ဘဝကိုပင်ပင်ပန်းပန်း ရှမ်းကန်  
ရရှာတယ်။

She sold alive fish at the trading  
center and cooked the food by  
firewood stove tiredly.



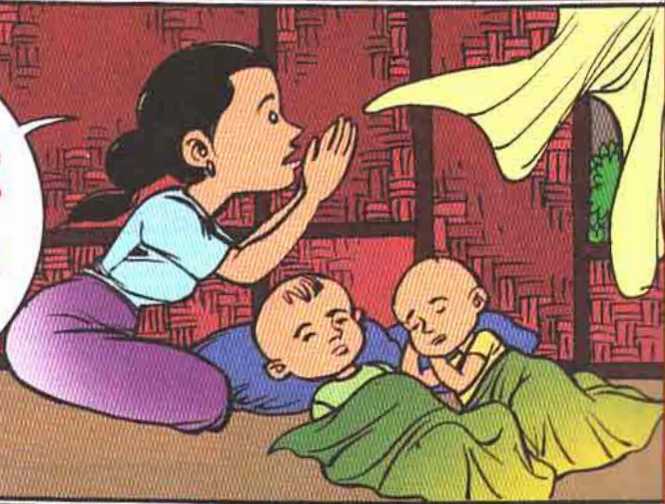
အဲဒီလို နေလာကြရာက တစ်နေ့  
မှာတော့ ပင်လယ်ထဲမှာ မုန်တိုင်း  
ကြီး တိုက်ခတ်လာတော့တယ်။

They had lived so and one  
day a storm struck in the  
sea.



အို တစ်နေ့လုံး  
မုန်တိုင်းမစဲပါလား။  
ကိုကြီးစောတော့ မုန်တိုင်း  
ကြားမှာ ဒုက္ခပဲ၊ ဘုရား ဘုရား  
ကိုကြီးစော ဘေးရန်အပေါင်းက  
ကင်းပါစေ

Oh! The storm doesn't stop  
the whole day. Ko Gyi Saw  
has trouble in the storm.  
Buddha Buddha. May  
Ko Gyi Saw be freed  
from danger.



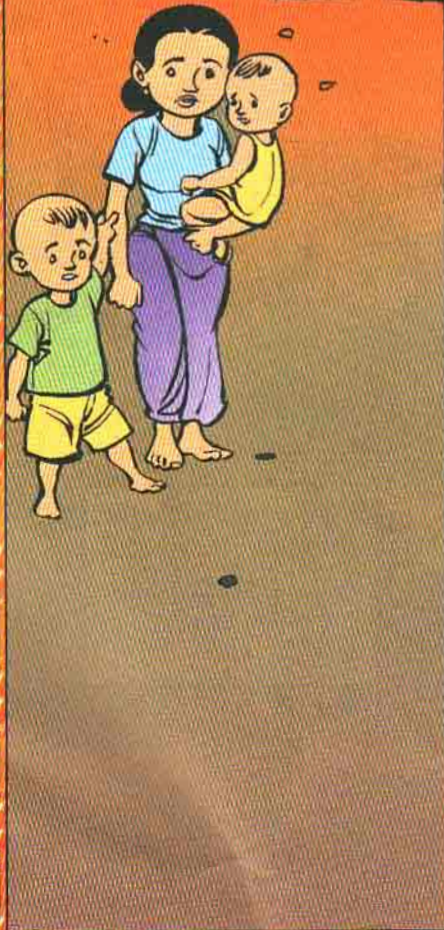
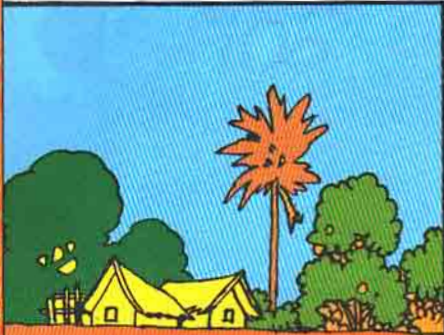
ဒီလိုနဲ့ ညနေရောက်တော့  
မုန်တိုင်းစသွားပြီဖြစ်တယ်။

Then in the evening  
the storm stopped.



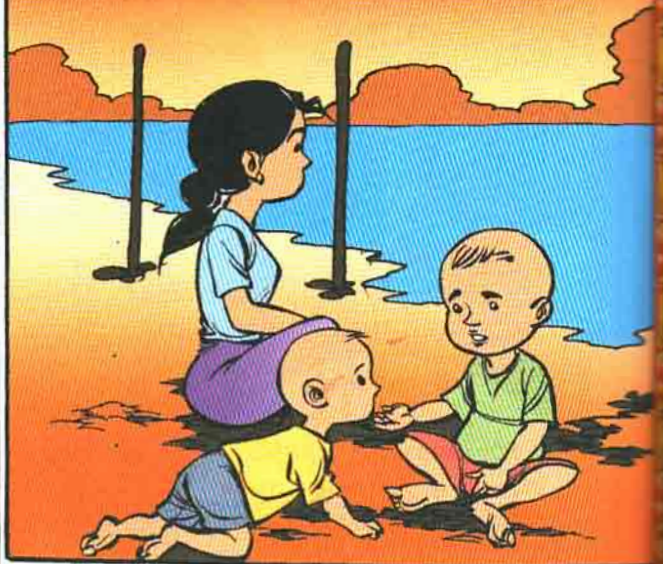
မနှင်းရီဟာ သမီးငယ်လေးကိုချီရိုးပြီး သားကြီးရဲ့လက်ဆွဲလို့ ပင်လယ်ကမ်းခြေ ဆီဆင်းလာကာ...

Ma Hnin Yee carried her young daughter and pulling her older son's hand went down to the coast.



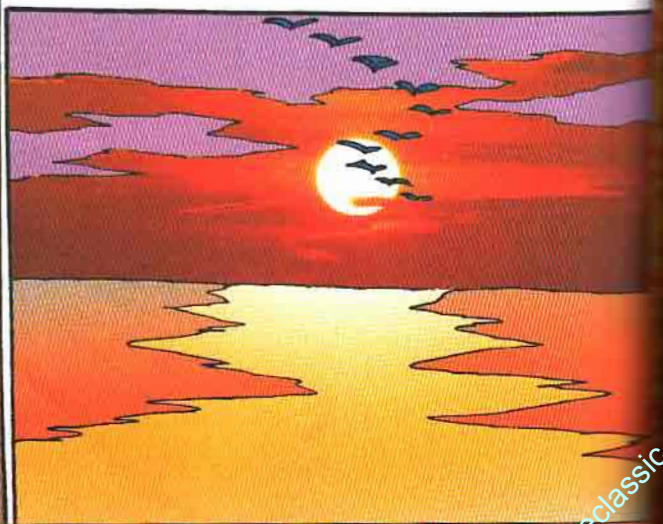
လင်ယောက်ျားရဲ့တံငါလှေပြန်အလာကို စောင့်မျှော်လေတော့တယ်။

and she was waiting for the return of her husband.



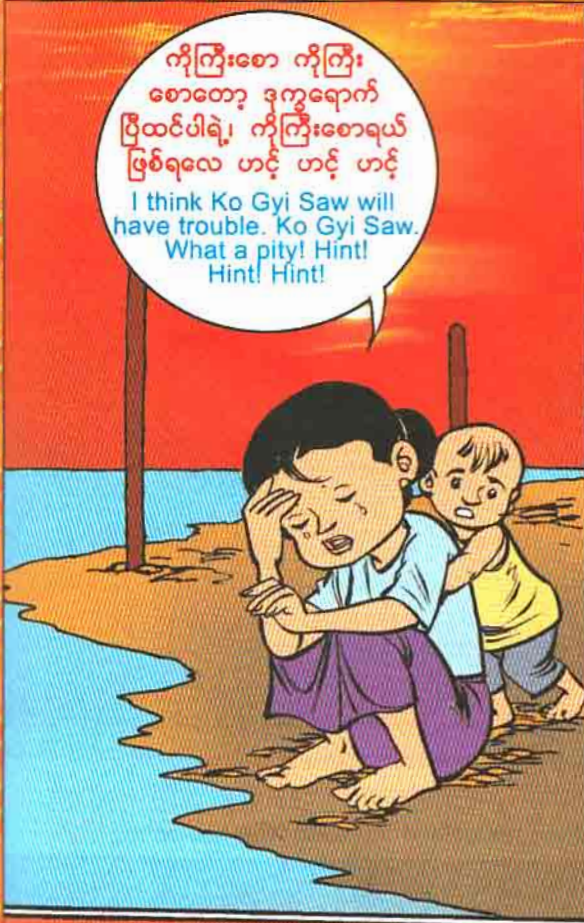
ဒါပေမဲ့ ဆည်းဆာရင်ပြီး မိုးချုပ်လာတဲ့တိုင် တခြား တံငါ လှေအချို့ ပြန်ရောက်လာပေမယ့် ကိုစောညွန့်ရဲ့လှေလေး ကတော့ ကမ်းခြေဆီပြန်မရောက်လာပါဘူး။

But till it was dark other some boats arrived back but Ko Saw Nyunt's boat didn't arrived back.

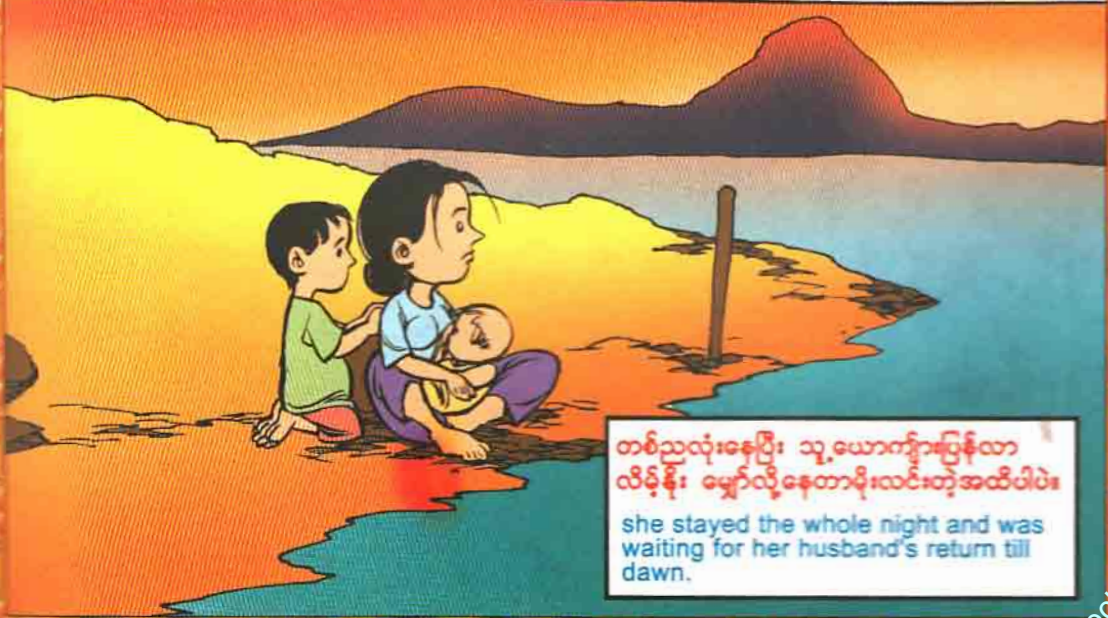




ကိုကြီးစော ကိုကြီး  
 စောတော့ ဒုက္ခရောက်  
 ပြီထင်ပါရဲ့၊ ကိုကြီးစောရယ်  
 ဖြစ်ရလေ ဟင့် ဟင့် ဟင့်  
 I think Ko Gyi Saw will  
 have trouble. Ko Gyi Saw.  
 What a pity! Hint!  
 Hint! Hint!



မံနင်းရီဟာ ကလေးနှစ်  
 ယောက်နဲ့အတူ ပင်လယ်  
 ကမ်းခြေမှာ  
 Ma Hnin Yee was with  
 two children on the  
 coast



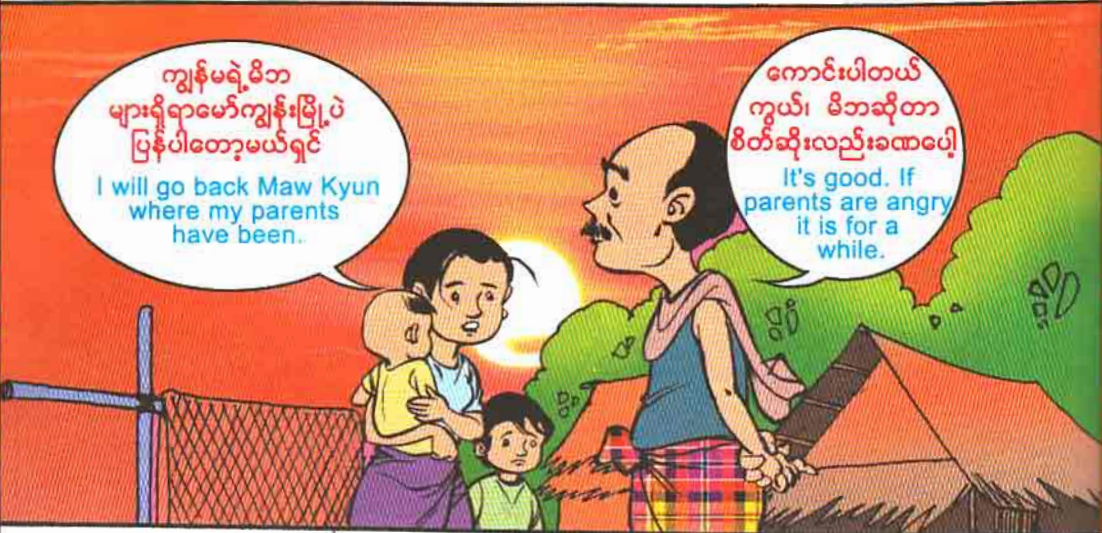
တစ်ညလုံးနေပြီး သူ့ယောက်ျားပြန်လာ  
 လိမ့်နိုး မျှော်လို့နေတာမိုးလင်းတဲ့အထိပါပဲ။  
 she stayed the whole night and was  
 waiting for her husband's return till  
 dawn.

အဲဒီနောက်မှာတော့ မနင်းရီဟာ တံငါရွာလေးမှာ ဆက်လက်နေဖို့ မဖြစ်နိုင်တော့တာမို့ မိဘများရှိရာ မော်ကျွန်းမြို့သို့ ပြန်ဖို့စဉ်ရတော့တယ်။

Later Ma Hnin Yee was impossible to continue living in fisherman village so she arranged to go back to Maw Kyun where her parents had been.

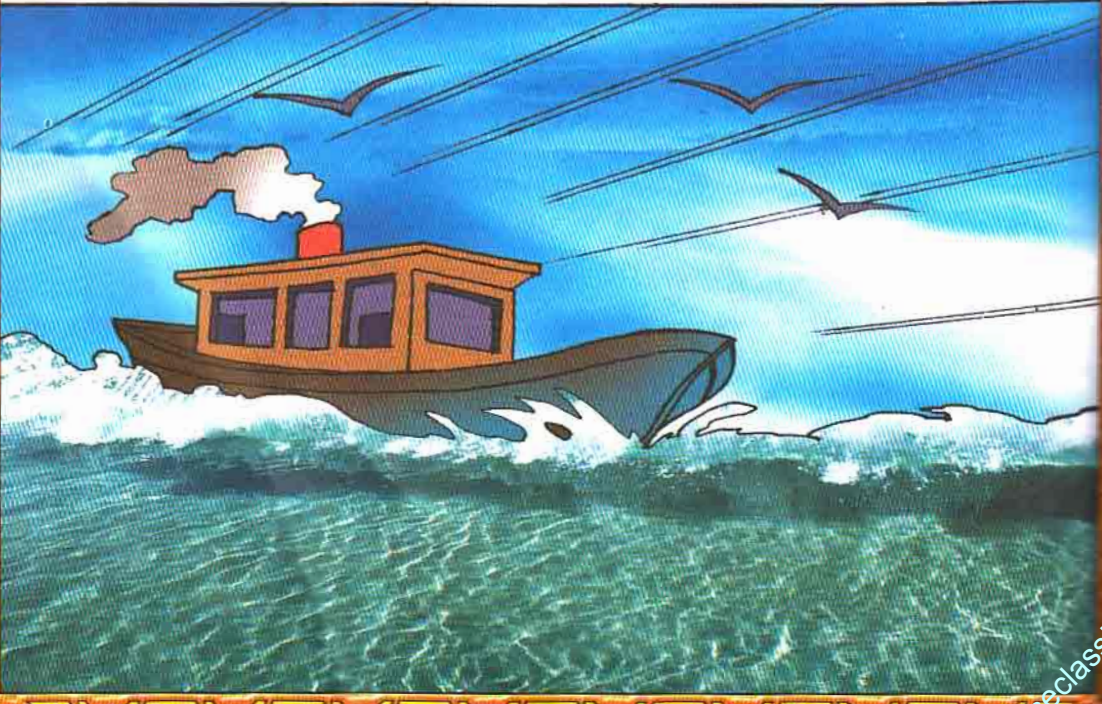
ကျွန်မရဲ့မိဘ  
များရှိရာမော်ကျွန်းမြို့ပဲ  
ပြန်ပါတော့မယ်ရှင်  
I will go back Maw Kyun  
where my parents  
have been.

ကောင်းပါတယ်  
ကွယ်၊ မိဘဆိုတာ  
စိတ်ဆိုးလည်းခဏပေါ့  
It's good. If  
parents are angry  
it is for a  
while.



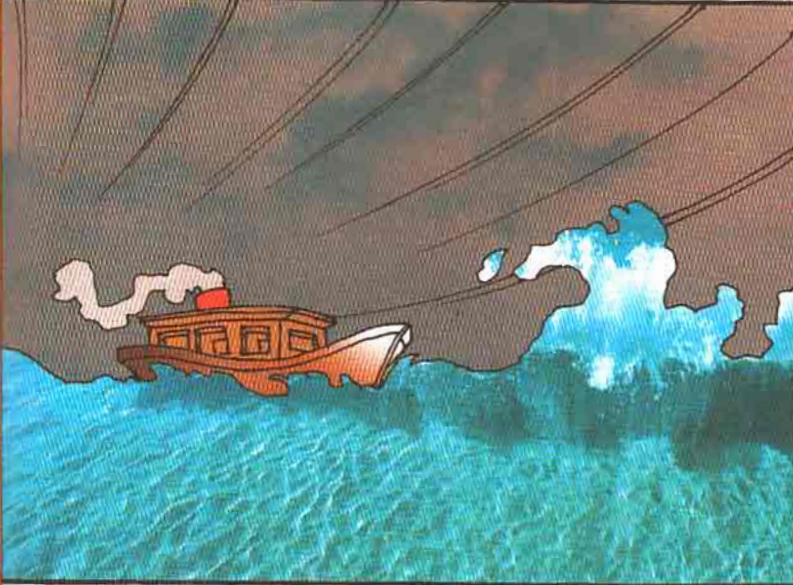
ဒီလိုနဲ့ မော်တော်ကြိုနဲ့ မော်ကျွန်းမြို့သို့ ရည်မှန်းပြီးသားနှစ်ယောက်နဲ့အတူ ခရီးထွက်လာ တော့တယ်။

Then she hoped to Maw Kyun by chance motor and travelled with two sons.



သူတို့မော်တော်ဟာ ပင်လယ်ဝက ဝင်လာစဉ်မှာ မိုးလေဝသကောင်းပေမယ့်  
ခုတ်မောင်းလာရင်းနဲ့ မိုးတွေညိုလာပြီး မိုးလေရုတ်ချည်းထန်လာတော့တယ်။

When their boat came in from the sea front it was the good weather but by driving it was the darkness of the rain and there were the rain and the storm violently.

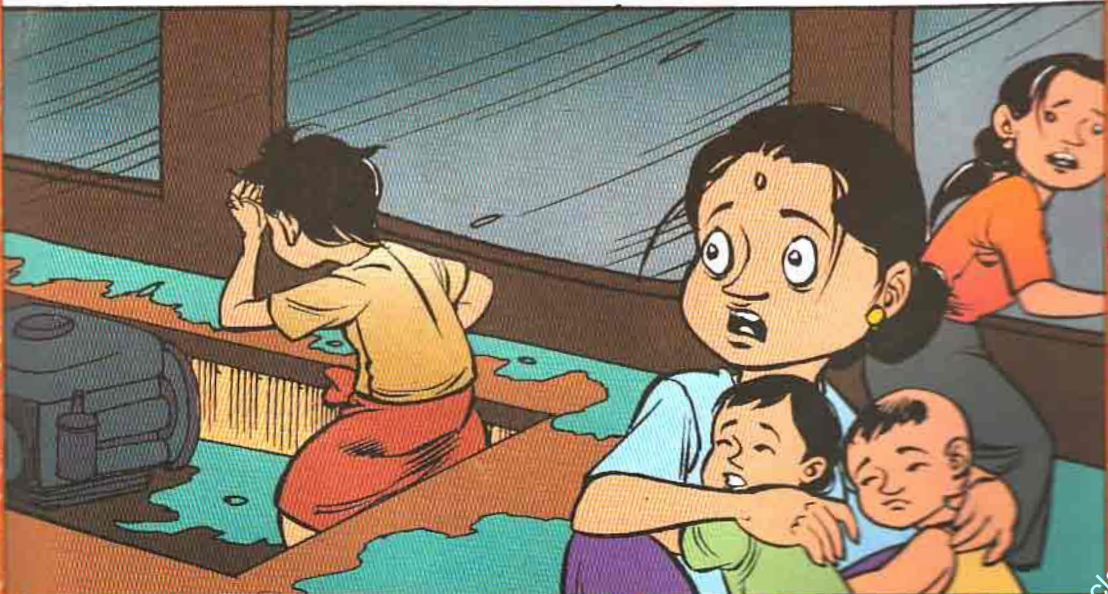


အင်း ကံဆိုးမ  
သွားရာ မိုးလိုက်လို့  
ရွာပြီထင်ပါရဲ့...  
I think the  
rain follows  
the unfortunate  
woman.



မိုးက သည်းကြီးမည်းကြီးရွာ လေကထန် လှိုင်းကကြီးဖြစ်နေချိန်မှာ မော်တော်စက်က ပျက်  
သွားရာ အခြေအနေဟာ အကြီးအကျယ် ဆိုးဝါးသွားတော့တယ်။

The rain heavily rained, the wind was violent and the sea wave was big and the motor engine broke down and the situation was greatly worst.





မော်တော်  
စက်ပျက်သွားပြီ  
The engine  
breaks down.



အမယ်လေး  
အဲဒါမှ ဒုက္ခပဲ  
Oh! I get  
trouble.



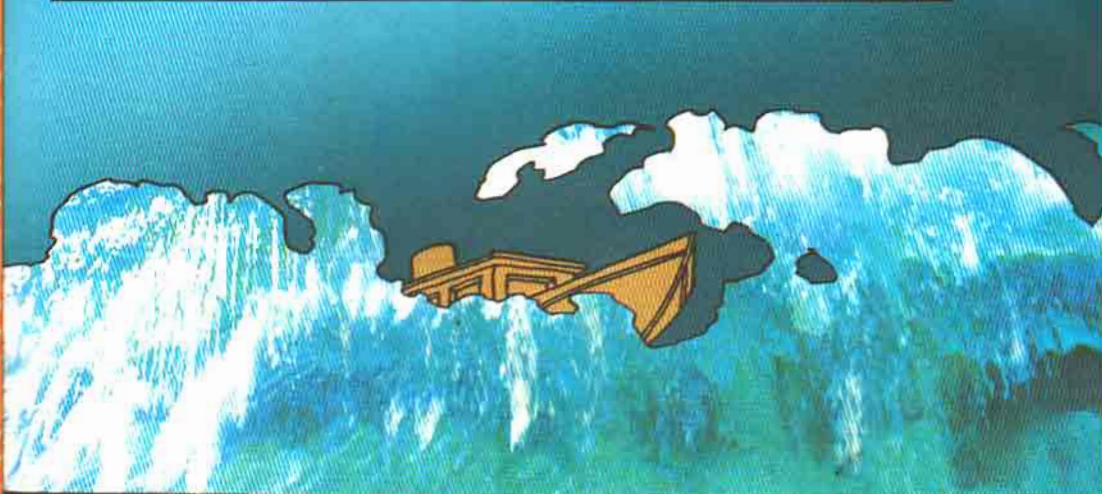
ဘုရား ဘုရား  
ဒုက္ခတော့ တွေ့ကြပြီ  
ထင်တယ်  
Buddha! Buddha!  
I think it will meet  
trouble.

မော်တော်လေးဟာ စက်ပျက်  
သွားတဲ့အတွက် လှိုင်းလေကြားမှ  
မရုန်းနိုင်တော့ဘဲ ဆန်ကောထဲ  
ဆီးဖြူသီးထည့်လိုက်သလို အလူး  
လူးအလဲလဲ ဖြစ်နေတော့တယ်။  
Because the motor broke  
down they couldn't struggle  
among the wave and wind  
and they were writhing as  
the gooseberry was rolling  
in the sieve.



နောက်ဆုံးမှာတော့ မော်တော်လေးဟာ လှိုင်းလေကြားမှာ စုန်းစုန်းမြုပ်နှစ်သွားတော့တယ်။

Eventually the motor disappeared completely.



အား အမယ်လေး ကယ်ကြပါဦးဗျို့။  
Oh! My! Save me.

မနှင်းရီဟာ ကလေးနှစ်ယောက်ကိုပွေ့ဖက်ရင်း မော်တော်နဲ့ အတူ ရေထဲနှစ်မြုပ်သွားပြီး ရုန်းရင်းကန်ရင်းနဲ့ ကလေးနှစ်ယောက်ဟာ လက်ထဲက လွတ်သွားတော့တယ်။ သူလည်း ပါးစပ်ထဲ ရေတွေဝင်ပြီး သတိလစ်သွားတော့တယ်။

Ma Hnin Yee carried her two children in her arms and the motor sunk in the water. Struggling free from danger the two children were free of her hands. The water entered her mouth and she was unconscious.



မနှင်းရီ သတိပြန်ရလာတော့  
When she was conscious.

အင်း  
ဟင်း ဟင်း  
Inn!  
Hin! Hin!



တဲလေးတစ်တဲထဲ ရောက်နေတာကို သတိပြုမိတော့တယ်။  
She noticed she had been in a hut.

သူမ လူးလဲထလိုက်ချိန်မှာပဲ ဖယောင်း  
တိုင်တစ်တိုင် ထွန်းညှိထားတဲ့ တဲထဲ  
နှုတ်ခမ်းမွှေးထူထူ ရုပ်ကြမ်းကြမ်းနဲ့  
လူကြီးတစ်ယောက် ဝင်လာတာကို  
တွေ့ရတယ်။

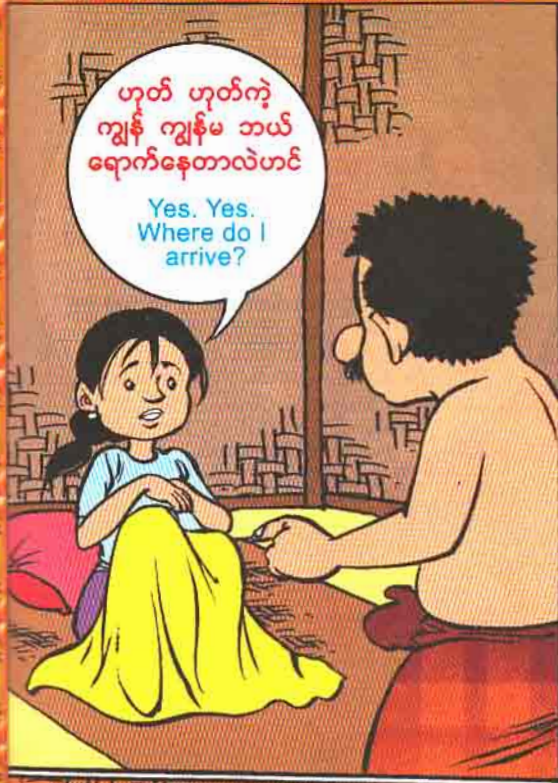
When she rolled about and got up  
she saw a man with thick  
moustache and rough figure.

ဟင် ငါ  
ငါ ဘယ်ရောက်  
နေပါလိမ့်  
Hm! When do  
I arrive?



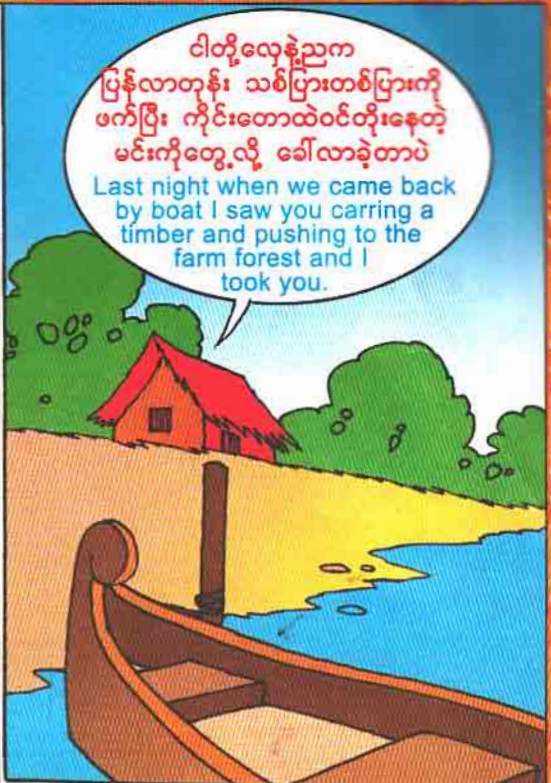
ဟော သတိ  
ရလာပြီလားဟေ့  
Are you  
conscious?





ဟုတ် ဟုတ်ကို  
ကျွန် ကျွန်မ ဘယ်  
ရောက်နေတာလဲဟင်

Yes. Yes.  
Where do I  
arrive?



ငါတို့လှေနဲ့ညက  
ပြန်လာတုန်း သစ်ပြားတစ်ပြားကို  
ဖက်ပြီး ကိုင်းတောထဲဝင်တိုးနေတဲ့  
မင်းကိုတွေ့လို့ ခေါ်လာခဲ့တာပဲ

Last night when we came back  
by boat I saw you carrying a  
timber and pushing to the  
farm forest and I  
took you.



ဪ ဟုတ်လား  
ကျေး ကျေးဇူးပါပဲရှင်၊  
ဒါ ဒါထက် ကျွန် ကျွန်မရဲ့  
ကလေးတွေရောဟင်...

Thank you. Then  
where are my  
children?





ဘယ်က ကလေးတွေလဲ၊  
 ဘယ်ကလေးမှမတွေ့ဘူး၊ မင်း  
 တစ်ယောက်တည်းပဲတွေ့တယ်၊ မနေ့  
 ညနေစောင်းက လေခိုးထန်တော့ မြစ်သုံးဆိုင်  
 မှာ မော်တော်တစ်စင်း မြုပ်တယ်လို့ သတင်းရ  
 တယ်၊ အဲဒီမော်တော်မြုပ်တဲ့အထဲ မင်းပါခဲ့တာ  
 မဟုတ်လား  
 Where do the children from, I found no  
 child. I found you only. Last night  
 evening the storm was very strong  
 and I heard the news that a motor  
 sank at the joint of three  
 rivers. Do you include  
 in the motor boat  
 sank.



ဟုတ် ဟုတ်ပါ  
 တယ်ရှင်၊ ကျွန်မမှာ  
 ကလေးနှစ်ယောက်လည်း  
 ပါပါတယ်  
 Yes. My two children  
 also include.



သူ သူတို့လေးတွေ  
 ရော အ အသက်ရှင်ပါ  
 မလားရှင် ...  
 Where are they?  
 Can they be alive?







အဲဒီလောက် လေမိုး ထန်နေတဲ့ဟာ၊ ဘယ်လိုလုပ် အသက်ရှင်မှာလဲ၊ မင်းတောင် ကံ ကောင်းလို့ အသက်ရှင်တာ၊ မင်းကိုတွေ့ခဲ့ တဲ့ကိုင်းတောထဲမှာ မောက်ခုံကြီးဖြစ်ပြီး ဟိုမျောဒီမျောဖြစ်နေတဲ့အလောင်းကြီးနှစ် လောင်းကို တွေ့ခဲ့ရသေးတယ်...

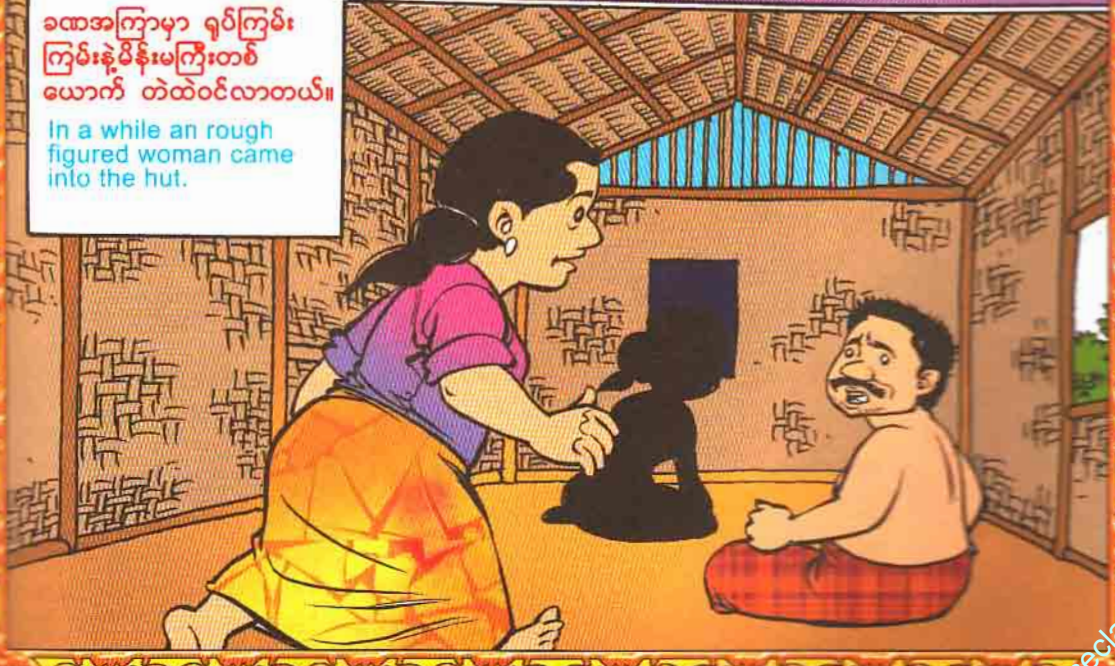
The storm was such strong and how can they be alive. Even you are fortunate to be still alive when I saw you in prone position. I also saw two floating men here and there.

အို...  
Oh!



ဟင့် ဟင် သား သားတို့ သေပြီထင်ပါရဲ့ကွယ်၊ ဖြစ် ဖြစ်ရလေ သားတို့ရယ် ဟင့် ဟင့် ဟင့်

I think my children died. What a pity.



ခဏအကြာမှာ ရုပ်ကြမ်း ကြမ်းနွဲမိန်းမကြီးတစ် ယောက် တဲထဝင်လာတယ်။

In a while an rough figured woman came into the hut.



ဟဲ့ မိသန်း  
သူ့ကိုထမင်းကျွေးလိုက်၊  
ငါ ဘိုးတုတ်တို့ထံ သွား  
လိုက်ဦးမယ်

He! Mi Than! Feed  
her rice. I'll go  
Phoe Toke's hut.



နွတ်ခမ်းမွေးထုထုနဲ့လူက အမိန့်ပေးပြီး  
ထွက်သွားတယ်။

The man with thick moustache  
ordered and went out.



မိသန်းဆိုတဲ့မိန်းမက မီးဖိုနားက ထမင်းအိုးဟင်းအိုးလှန်ပြီး  
သံပန်းကန်ပြားတစ်ချပ်ထဲ အေးစက်နေတဲ့ ထမင်းတုံးထည့်ပြီး  
ငါးဟင်းနှစ်တုံးနဲ့ ဟင်းရည်လောင်းထည့်လိုက်တယ်။

The woman, Mi Than opened the rich pot and curry pot  
and put a cold piece of rice and two peices of fish and  
powred the curry liquid.



ပြီးတော့ မနင်းရီရဲ့ရှေ့မှာ  
ချပေးလိုက်တယ်။

And then she laid it  
before Ma Hnin Yee.

စား ညီမ  
နင်စားမှအားရှိမှာ

Have Sister.  
Your will have  
nutritious after  
having.



မနင်းရီလည်း ဝိုက်အရမ်းဆာနေတာနဲ့  
ဟန်မဆောင်နိုင်ဘဲ အားရပါးရစား  
တော့တယ်။

Since Ma Hnin Yee was very  
hungry she could not pretend and  
ate satisfactorily.

စားသောက်လည်းပြီးရော မိသန်းက ထူးခြားတဲ့  
စကားကိုပြောတော့တယ်။

After she had eaten Mi Than told strang  
words.



ညီမ နင် ထမင်း  
လည်းစားပြီးပြီ၊ အားလည်း  
ပြည့်ပြီဆိုရင် ဒီကနေ  
အမြန်ဆုံးသွားပေးတော့  
Sister. You finish having.  
You have strength enough  
and go back from here  
in soon as possible.

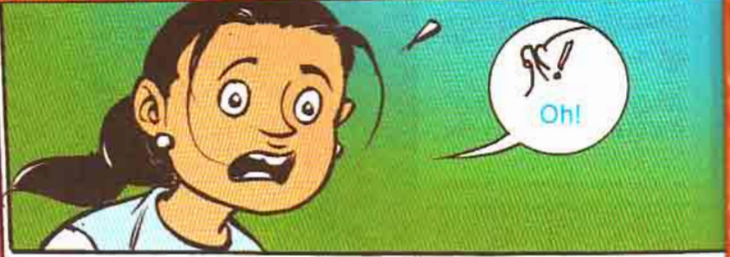
၂၃!  
Oh!



ဟုတ်တယ် ငါ့ယောက်ျားက သိပ်ဆိုးတာ၊ သူက ငါ့ကိုလည်း အရမ်းနှိပ်တာ၊ သူ အခု အရက် သွားသောက်တာ၊ ပြန်လာရင် ငါ့ညီမရဲ့ လုံခြုံရေးအတွက် စိတ်မချရဘူး။



Yes. My husband is very bad. He also defeats me very much. Now he went to drink alcohol. It is not rest assured for you security when she comes back.



Oh!

ဒါနဲ့ မနှင်းရီဟာ လန့်ဖျပ်ပြီး အဲဒီတဲကနေ သုတ်ခြေတင် ထွက်ခွာလာရတော့တယ်။

So Ma Hnin Yee was very frightened and she left from the hut in a hurry.



BURMESE CLASSIC

မိဘရဲ့ရင်ခွင်ထဲ ကနေ စုံကန်ခွဲထွက် လာမိတာဟာ ငါ့ရဲ့အမှားပဲ၊ အန္တရာယ်နဲ့ဒုက္ခတွေက တင်းကြမ်းပါလား။

I am wrong that I left ungratefully from my parents breasts. Danger and trouble are very rough.

မနှင်းရီဟာ ခြေဦး တည့်ရာထွက်ခွာလာ ရာက...။

Ma Hnin Yee travelled through her feet direction.



ရွာတစ်ရွာဆီရောက်သွားတော့  
တယ်။ ရွာလူကြီးအိမ်ကို စုံစမ်း  
သွားရောက်ပြီး ရွာလူကြီးကို  
အကျိုးအကြောင်း ပြောပြ  
အကူအညီတောင်းတော့...

She arrived to a village.  
She inquired and went  
to the head man of the  
village and told the events  
and

ရွာလူကြီးက မော်ကျွန်းမြို့ဆီ  
မော်တော်ကြိုနဲ့ထည့်ပေးလိုက်တယ်။

The head man send her by  
chance motor boat to  
Maw Kyun.



BURMESE CLASSIC

ဒါပေမဲ့ မနှင်းရီဟာ မော်ကျွန်းမြို့ဆီရောက်ပြီး သူ့မိဘရဲ့အိမ်ဆီရောက်ရှိသွားတဲ့အခါမှာတော့  
အိမ်ကြီးကို မတွေ့ရဘဲ မီးလောင်ပြင်ကိုသာ တွေ့ရတယ်။

But after Ma Hnin Yee arrived Maw Kyun and reached to her parent's house she  
didn't see the big house and saw only fired land.



အို ဖေ  
ဖေဖေနဲ့မေမေ  
ဖေဖေနဲ့မေမေရော  
Oh! Father and  
mother, Father  
and mother.





ဟဲ့ နှင်ဟာ  
နှင်းရီမဟုတ်လား၊ ညကပဲ  
ဝါယာရှော့စ်ဖြစ်ပြီး နှင့်မိဘ  
အိမ်မီးလောင်သွားတယ်  
He! Are you Hnin Yee.  
Last night it was wire  
shock and your  
parents' house  
was fired.



ညတစ်ချက်တီး  
ကြီးဆိုတော့ နှင့်မိဘ  
တွေလည်း အိပ်မောကျနေ  
တယ်ထင်တယ်၊ သူတို့မီးထဲပါ  
သွားပြီ  
It was one o'clock at night  
and I think your parents  
were sleeping soundly.  
They were fired.

BURMESE CLASSIC



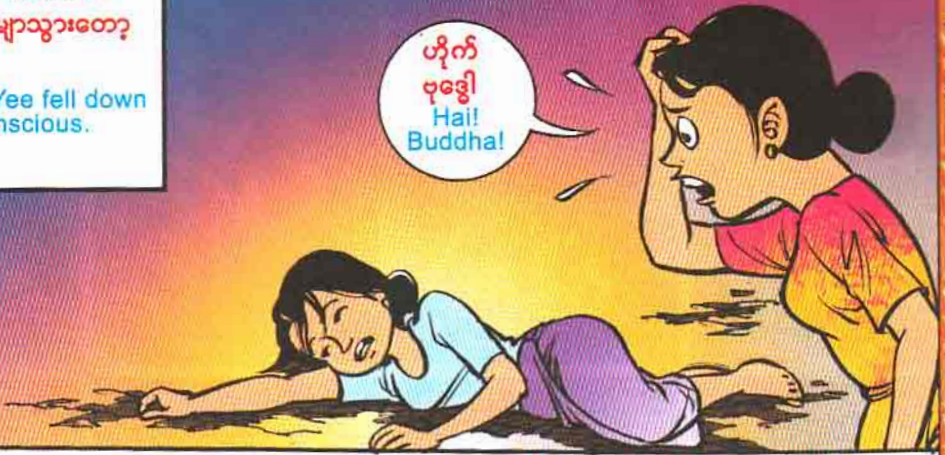
အလိုလေး  
ဘုရား ဘုရား  
ဖြစ်ရလေး ဖြစ်ရလေး  
ဖြစ်  
Oh! Buddha!  
Buddha!  
What a pity.



မနှင်းရီဟာ သတိလစ်  
လဲကျမေ့မျောသွားတော့  
တယ်။

Ma Hnin Yee fell down  
and unconscious.

ဟိုက်  
ဗုဒ္ဓေါ  
Hai!  
Buddha!



သူမ အသက်ပဲ ပါသွားပြီလား။ သတိပြန်ရလာမှာလား။ သတိပြန်ရလာတဲ့အခါမှာ ပဏ္ဍာစာရီလို  
ရူးသွပ်သွားမှာလားဆိုတာကိုတော့ မပြောနိုင်ပါဘူး...။

It can not say whether she dies, or she becomes conscious and when she is  
conscious again if she will be insane as Pa Dar Sari.



The End